



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

Inmigración y lenguas: español e italiano en Italia, variación y cambio

Relatore
Prof.ssa Rocio Elena Caravedo Barrios

Laureando
Aurora Bobbo
n° matr.1040591 / LMLCC

Anno Accademico 2014 / 2015

Ringraziamenti

Un sincero ringraziamento va a tutti coloro che, in momenti diversi e in vari modi, mi hanno prestato il loro aiuto e la loro assistenza nella realizzazione di questo lavoro.

Innanzitutto, desidero ringraziare la professoressa Rocio Elena Caravedo Barrios, Relatrice, senza la cui guida e collaborazione non avrei potuto realizzare questa tesi di laurea. Un sentito ringraziamento va alle persone che ho intervistato per questo lavoro: oltre ad avermi permesso la creazione di uno studio veritiero, ho avuto la possibilità di conoscere storie e culture diverse dalla mia ed inoltre delle persone uniche e sempre disponibili.

Il ringraziamento più grande va ai miei genitori che mi hanno sempre supportato (e sopportato) in questo percorso di studi e mi hanno permesso, anche con il loro sostegno economico, di raggiungere questo importante traguardo; un ringraziamento speciale va a mio fratello Fabio che da sempre mi sostiene e mi aiuta, come solo un bravo fratello maggiore sa fare.

Un sentito ringraziamento va alla mia nonna Lina che con un affetto immenso si è costantemente presa cura di me, anche a suon di “no ti ga magnà niente”; ringrazio infinitamente tutti i miei parenti che mi hanno sempre sostenuta in questo mio percorso universitario.

Un immenso grazie va al mio fidanzato Davide che oltre ad aver sopportato con molta pazienza gli ultimi esami e la, non sempre facile, stesura della tesi, mi ha aiutato con la redazione e l’impaginazione di questo elaborato con il suo incrollabile ottimismo.

Un ringraziamento speciale va a tutti i miei amici che mi sono stati vicini in questi anni e mi hanno sempre sostenuta nei momenti più difficili, in particolar modo desidero ringraziare Giulia che ogni giorno mi dimostra la sua amicizia e il suo sostegno.

Un agradecimiento infinito a María Ángeles para su disponibilidad y comprensión, creo que este trabajo no habría sido lo mismo sin tu ayuda.

Infine, desidero ringraziare quattro occhi color nocciola che senza parlare mi hanno sempre trasmesso tutto l’amore che io potessi chiedere.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN: UN NUEVO MUNDO COSMOPOLITA.....	6
1.1 Migración: datos y números.....	6
1.2 Europa y América Latina, una partida continua	8
1.3 Metodología del trabajo.....	11
2. LINGÜÍSTICA DE LA MIGRACIÓN.....	14
2.1 Migración y lenguas.....	14
2.2 Italiano y español en contacto.....	15
2.3 Identidad etnolingüística.....	17
2.4 Identidad etnolingüística en movimiento	19
2.5 Convergencia vs. Divergencia	20
2.6 Integración social e integración lingüística.....	22
3. ENTRE VARIACIÓN Y CAMBIO: FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS DEBIDOS AL CONTACTO	26
3.1 Lenguas por el mundo	26
3.2 Contacto: cambios y variaciones	27
3.3 Transferencia y convergencia	30
3.4 Lenguas cercanas.....	32
3.5 Préstamo y cambio de código	36
4. ITALIANO Y ESPAÑOL EN CONTACTO: LA VARIEDAD ESPAÑOLA	42
4.1 Las variables lingüísticas más proclives al cambio.....	42
4.2 Nivel fonológico	43
4.3 Nivel morfosintáctico	44
4.4 Nivel léxico.....	48
4.5 Nivel pragmático.....	51
4.6 Mezcla de códigos	53
4.7 Hacia la creación de una variedad de contacto.....	57
5. ITALIANO Y ESPAÑOL EN CONTACTO: LA VARIEDAD ITALIANA	60
5.1 El italiano hablado por migrantes hispanos	60
5.2 Nivel fonológico	61
5.3 Nivel morfológico	62
5.4 Nivel sintáctico	68
5.5 Nivel pragmático.....	70
5.6 Nivel léxico.....	72

5.7 Mezcla de códigos	74
5.8 Hacia la creación de una variedad de contacto.....	75
6. OBSERVACIONES CONCLUSIVAS.....	78
APÉNDICE A	84
APÉNDICE B.....	98
BIBLIOGRAFÍA:	114
SITOGRAFÍA:	122

1. INTRODUCCIÓN: UN NUEVO MUNDO COSMOPOLITA

1.1 Migración: datos y números

Las emigraciones internacionales son un fenómeno recurrente en la historia de la humanidad. Los motivos que conducen a hombres y mujeres a desplazarse de un lugar a otro son, hoy como ayer, de diversa naturaleza: crisis económicas, desastres naturales, conflictos políticos o razones personales. En el último cuarto del siglo XX se ha producido un aumento de los movimientos migratorios en todo el mundo y en los años noventa este fenómeno se ha caracterizado por la globalización.

Como destacan Gozzoli y Regalia: "Da paese storico di emigrazione il nostro paese ha assunto negli ultimi decenni la veste di paese di accoglienza, capace di attrarre, accogliere e ospitare in pochi anni un numero sempre in crescita di stranieri"¹. En efecto, en los últimos años Italia ha llegado a ser uno de los países, entre el grupo de los estados europeos, que están acogiendo un altísimo número de flujos migratorios, casi en paridad con naciones como Inglaterra o Francia. Al final del siglo pasado se llegó al primer millón de presencia extranjera en el suelo italiano, antes de duplicarlo en cinco años y hasta superar los tres millones desde hace dos o tres años. En 2012 Italia era el tercer país per número absoluto de extranjeros residentes con, 4,8 millones, después de Alemania (7,4 millones) y España (5,6 millones) junto a Inglaterra (4,8 millones).²

Figura1: Ciudadanos de fuera de la UE dividido por proveniencias en 2011. Los primeros cincuenta países.

	Países	N. Inmigrados		Países	N. Inmigrados
1	Marruecos	501.610	26	Costa de Marfil	23.832
2	Albania	483.219	27	Croacia	22.211
3	China	274.417	28	Colombia	20.536

¹ Gozzoli C. / Regalia C. (2005), *Migrazioni e famiglie. Percorsi, legami e interventi psicosociali*

² http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/3-17072013-BP/EN/3-17072013-BP-EN.PDF

4	Ucrania	218.099	29	Turquía	20.280
5	Moldavia	142.583	30	Cuba	19.529
6	India	142.565	31	Burkina Faso	14.607
7	Filipinas	136.597	32	Eritrea	12.981
8	Túnez	116.651	33	Bolivia	12.737
9	Egipto	110.171	34	Somalia	11.101
10	Bangladesh	103.285	35	Camerún	10.908
11	Perú	101.711	36	Argentina	10.308
12	Serbia/ Kosovo/ Montenegro	98.981	37	El Salvador	9.184
13	Senegal	91.793	38	Georgia	9.031
14	Pakistán	90.222	39	Mauricio	8.916
15	Sri Lanka	88.637	40	Irán	8.437
16	Ecuador	85.518	41	Etiopía	8.196
17	Macedonia	77.732	42	Bielorrusia	7.819
18	Nigeria	58.404	43	Japón	7.768
19	Ghana	52.914	44	Tailandia	5.877
20	Brasil	46.422	45	Venezuela	5.625
21	EEUU	34.683	46	Suiza	5.364
22	Rusia	34.396	47	México	5.192
23	Bosnia Herzegovina	29.544	48	Togo	4.848
24	Argelia	28.669	49	Cabo Verde	4.823
25	Dominicana, Rep.	25.610	50	Afganistán	4.534
TOTAL					3.536.062

Fuente: datos del Ministerio del Interno tratados por Istat

Como se puede ver en la tabla superior, el número de los inmigrantes de Sur América es uno de los más relevantes en la composición general.

1.2 Europa y América Latina, una partida continua

La relación entre Europa y América Latina es, desde hace siglo y medio, una relación de intensos intercambios migratorios. Después de las dos guerras mundiales, el continente americano representó el destino principal de las grandes oleadas migratorias que desde Europa iba buscando una nueva vida. La “diáspora italiana” tuvo como una de las principales metas América Latina, sobre todo Argentina y Uruguay, y fue tan importante que nació una “única habla mixta la cual, a cierto punto, ya no puede considerarse ni italiano ni español”³: el *cocoliche*. Este fenómeno nació entre el contacto del italiano y el español, en particular, en la zona del Río de la Plata, donde la contaminación lingüística se desarrolló a través de interferencias y “confusiones”, y que también ahora, a pesar de su desaparición, sigue influenciando el español de Argentina.

El fenómeno migratorio tuvo una inversión de tendencia en las últimas décadas, con una acelerada en los últimos años, en seguida a situaciones políticas y sociales cada día más difíciles. Después de los EEUU, España e Italia fueron las principales metas de la inmigración.

En Italia son 354.186 los inmigrantes de origen latinoamericano. Los cuadros siguientes indican la presencia de suramericanos en Italia y su repartición:

³ Meo Zilio G. (1993), *Estudios Hispanoamericanos. Temas lingüísticos*, p. 93

Figura 2: Número de latinoamericanos presentes en Italia hasta el 2011

Países de procedencia	Presencias	Hombres	Mujeres	% sobre la población extranjera
Perú	98.603	39,9%	60,1%	2,2%
Ecuador	91.625	41,5%	58,5%	2,0%
Rep. Dominicana	24.529	35,7%	64,3%	0,5%
Colombia	20.571	36,8%	63,2%	0,5%
Cuba	17.947	25,0%	75,0%	0,4%
Bolivia	12.268	36,1%	63,9%	0,3%
Argentina	11.239	44,1%	55,9%	0,2%
El Salvador	8.739	35,7%	64,3%	0,2%
Venezuela	5.808	32,5%	67,5%	0,1%

Datos Istat 2011 elaborados por Fondazione Leone Moressa

La cercanía entre las lenguas, la facilidad de ingreso y la posibilidad de trabajo han representado elementos de elección para Italia. Actualmente son 30.000 por año los permisos de estancia. Los permisos por trabajo y por familia están casi al mismo nivel (respectivamente 49% y 43%), aproximadamente hay 6.000 presencias por motivos religiosos y 6.000 para estudiar.

Milán (30.055), Roma (14.075) y Torino (10.481) representan las principales ciudades donde ecuatorianos y peruanos deciden vivir. Pero más en general, son cuatro las regiones donde se encuentra un mayor número de población latinoamericana:

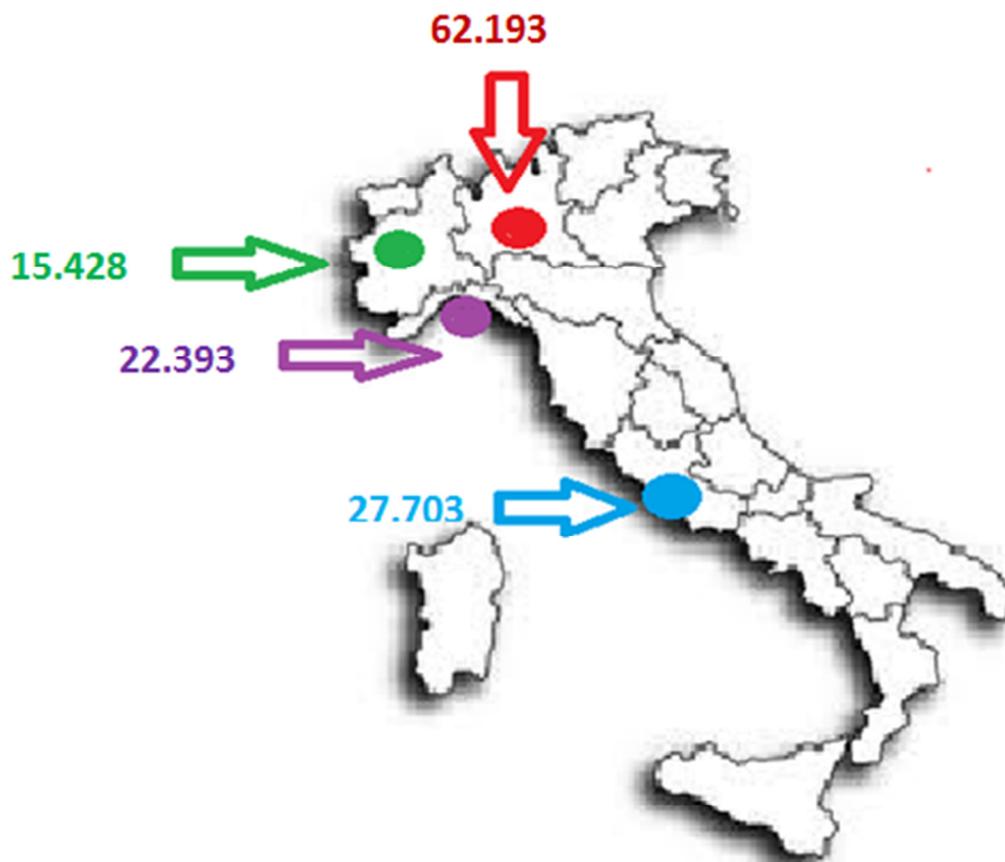


Figura 3: Regiones italianas con el número más alto de latinoamericanos.

La creación de una nueva vida en un país desconocido y tan diferente del propio crea nuevas situaciones sociales, laborales, de vida; la lengua es la que, muchas veces, desempeña el papel cohesivo entre individuo y etnicidad, un modo para no perder el enlace con la cultura originaria, la marca que identifica un grupo (véase la relación entre lengua e identidad en Cataluña, en los Países Vascos o en Quebec). En el caso de los migrantes hispanófonos el español representa la relación con el país de origen y mucho más:

- 1) E: *¿Qué relación tienes con el español?*
 O3L: *¿Con mi lengua? Tengo una relación muy buena porque forma parte de mis raíces, no? Yo estoy muy arraigada a lo que Suramérica, sobre todo al idioma...*

Luego la propia lengua es una manera para seguir teniendo contacto con sus propias raíces, pero es también fundamental entender y hacerse entender en el nuevo país, y luego aprender el Italiano. Los nuevos ciudadanos tienen que enfrentar la difícil tarea de tener que ampliar sus habilidades en el nuevo idioma, intentando al mismo tiempo mantener la distancia y, por lo tanto, conseguir preservar y transmitir sus raíces lingüísticas.

1.3 Metodología del trabajo

En este trabajo profundizaremos el efecto del encuentro entre dos poblaciones como la italiana y la latinoamericana desde el punto de vista lingüístico: cómo el italiano influye sobre el español hablado por hispanófonos, pero también a las transformaciones que conciernen el italiano adquirido. Para conseguir estos resultados hemos recogido testimonios orales para el análisis de los cambios internos en ambos idiomas de modo que se pudiese detallar los usos, los cambios, la variedad, el comportamiento de los inmigrantes hispanófonos en Italia.

Las entrevistas han desempeñado un papel fundamental para nuestro trabajo; los entrevistados se han mostrado colaboradores y muy interesados permitiendo así una grabación espontánea a través de entrevistas semi-dirigidas que han permitido producir mucho material lingüístico útil y auténtico. Las entrevistas han sido una parte en español y la misma parte propuesta una segunda vez en italiano, para permitir un análisis de ambas las lenguas. Es necesario subrayar que las entrevistas presentes en el trabajo han sido realizadas por quien escribe, italófono y estudiante de la variedad peninsular de español.

Al final de esta breve introducción se podrá encontrar un cuadro de resumen de los datos de los informantes que han colaborado en la realización de este trabajo. En conformidad con las normas éticas que caracterizan investigaciones de este tipo, aseguraremos el anonimato de nuestros

informantes, cuya identificación se llevará a cabo a través de simples letras alfabéticas y números.

A continuación, las entrevistas han sido transcritas y analizadas para clasificar los fenómenos de hibridación lingüística que se encuentran mayormente. En efecto, para hablar de variedad étnica hay que considerar el proceso de estabilización lingüística de dicha variedad y así monitorear las transferencias debidas al contacto.

En los capítulos siguientes analizaremos y describiremos los rasgos más peculiares y distintivos que son resultado del contacto entre español e italiano a través de los instrumentos de la sociolingüística de la variación y de la tipología del contacto.

Nombre	Edad	Tiempo en Italia	Lugar de origen	Instrucción
01B	27	22 años	Argentina	Universitaria
02G	40	8 años	Venezuela	Universitaria
03L	60	32 años	Uruguay	Universitaria
04P	24	5 años	Venezuela	Universitaria
05C	38	10 años	Argentina	Secundaria

2. LINGÜÍSTICA DE LA MIGRACIÓN

2.1 Migración y lenguas

La inmigración ejerce como un motor que traslada de una parte a otra del mundo un gran número de personas que tienen como bagaje un patrimonio cultural y social compartido por la comunidad a la que pertenecen y en el que el idioma representa un elemento llave. Como destaca Kerswill: “In every case of migration, except where a homogeneous group of people moves to an isolated location, language or dialect contact ensues.”⁴ En efecto, los resultados de la migración parecen cada día más evidentes en los diferentes ámbitos de la vida cotidiana: del mundo del trabajo al mundo de la educación, del mundo burocrático a las acciones más banales de la rutina cotidiana. Si el contacto creado por el fenómeno migratorio es una realidad examinada y observada desde hace ya muchos años en países importantes para la inmigración, en Italia el fenómeno es mucho más reciente. La sociedad italiana está viviendo ahora una variación profunda en la que la cuestión lingüística desempeña un papel fundamental tanto en términos de integración de los migrantes, como en términos de políticas lingüísticas por parte de las instituciones italianas, que tienen que desarrollar políticas adaptadas al mantenimiento y al soporte de las lenguas inmigradas. Cabe destacar a este propósito que, por lo que concierne al mantenimiento de las lenguas y culturas originarias, la política lingüística italiana se queda bastante atrás respecto a otros países más interesados en cuestiones lingüísticas, aunque existan propuestas y leyes con objetivos como la protección y la escolarización de los hijos de los migrantes en las lenguas de los padres. Los cambios globales que afectan a la sociedad italiana, en efecto, no han encontrado una respuesta adecuada en tema de integración.

El propósito del presente estudio, pues, es analizar la variedad de español y de italiano que se crea por el contacto entre L1 y L2 en hispanohablantes inmigrados en Italia, y nos preguntaremos: ¿es posible que se realicen fenómenos de contacto lingüístico entre lenguas cercanas como el italiano y

⁴ Kerswill, Paul (2006). “Migration and language”, p. 1

el español en un contexto de aprendizaje natural como el migratorio? Y, si es posible, ¿qué fenómenos se encontrarán?

2.2 Italiano y español en contacto

Lo spagnolo non è punto neanche per noi italiani una lingua facile, o, per dir meglio presenta la gran difficoltà delle lingue facili [...]. Si casca nell'italiano senz'accorgersene, si inverte la sintassi ad ogni istante, si ha sempre la propria lingua nell'orecchio e sulle labbra, che ci inciampa, ci confonde, ci tradisce (Edmondo de Amicis)⁵.

Todas las lenguas de ascendencia romance comparten, en mayor o menor medida, palabras y estructuras, pero la relación entre italiano y español es una de las más estrechas como cualquier hablante puede fácilmente confirmar, según señala Leopardi, poeta y filólogo italiano del Ochocientos, experto lingüista e insaciable investigador, en su obra *Lo Zibaldone*, «La lingua spagnuola è sorella carnalissima della nostra»⁶. En realidad, ya desde los primeros contactos con la nueva lengua se encuentra una percepción de familiaridad, sobre todo en la comprensión oral, gracias a la equivalencia de los dos sistemas vocálicos, las similitudes estructurales, la transparencia léxica y una base gramatical que tiene raíces comunes. Es así que, después de haber experimentado esta proximidad tan grande superficialmente, el hablante cree poder comprender y hablar la otra lengua con muchísima facilidad. Pero conforme se va profundizando en el otro idioma se aclara que la cercanía es solamente parcial y que las dificultades son muchas y engañosas:

- 2) 01B: *Lo que tengo mucha dificultad son las palabras que son iguales en italiano y en español, es difícil todavía encontrar ejemplos de eso pero, estas palabras graban dificultades porque siempre tengo la duda que no sean correcta o que sean una cosa en italiano y otra cosa en español, cuando no es...*

⁵ Cita recogida por Boselli, C. (1943), *Le sorprese dello spagnolo*, Milano, Le lingue estere, pp.23-24.

⁶ Leopardi G. (1991), *Zibaldone di pensieri*, ed. G. Placella, Milano, Garzanti, 3 vol, (3389: 1174)

- 3) E: *¿Te encuentras bien? Hay algunas dificultades en el Italiano, en el Español?*
O5C: *No, bueno, digamos que nell'Italiano tengo algunas dificultades, tanta veces en el escribir, porque ustedes se usa unas...algunas...digamos, al inicio con las expresiones me encontraba con muchos problemas porque voi usate una sola palabra para decir hola y ciao e là me encontraba un poquito confundido[...] como ves en la conversación cada tanto me viene un poquito la expresión italiana porque es más fuerte...alguna parola in italiano mi viene sicuramente...*

Esto depende, como es reconocido, de una evolución en parte paralela y por otra parte discordante: a raíces etimológicas compartidas corresponden a menudo disparidades funcionales o semánticas, y el parentesco estructural se ramifica en una compleja red de contrastes a nivel de norma y uso. Lo que se encuentra todos los días es el carecer de sentido por estos fenómenos: el hablante común aproximándose a la otra lengua se tropieza en las numerosas ambigüedades y semejanzas.

Lo que domina es un sentido de “falsa amistad”, un encuentro constante entre proximidad y divergencia. Entonces, los primeros sujetos de estos fenómenos son los inmigrantes hispanohablantes llegados a Italia sin conocer o conociendo solo en parte el italiano. Luego, el problema de las variaciones en los paradigmas culturales y de la conservación lingüística representa uno de los fenómenos mayormente caracterizador en la vida de un inmigrante y su adaptación al nuevo ambiente. Si para llevar a practicar un nivel alto de integración los inmigrantes tienen que ampliar sus conocimientos lingüísticos de la nueva lengua, por otra parte no hay que olvidar el riesgo de que una conducta demasiado asimilacionista pueda llevar a la pérdida de competencias en la lengua materna, en muchos casos, también, fosilizándose en un estadio intermedio en el aprendizaje de la lengua de la sociedad de acogida. Todas estas cuestiones representan sólo una parte de los procesos y de las causas que contribuyen al fenómeno migratorio, cuestiones que se

pueden canalizar como *lingüística de la migración*, que en palabras de Morgenthaler García⁷ se pueden interpretar en la siguiente manera:

Para la lingüística de la migración, serán objeto de estudio aquellos casos en los que debido a la inmigración y al contacto con ésta, se produzcan procesos de acomodación, cambios lingüísticos, difusión de rasgos propios de la lengua o variedad de los inmigrantes en la población receptora, procesos de convergencia hacia la lengua o variedad de éstos, etc.

Esta afirmación acompañará todo el presente trabajo, a pesar de que lo que más nos interesa analizar es el aspecto práctico del fenómeno. En efecto, creemos que los aspectos de nuestro análisis que caben bajo el marco de la lingüística de la migración representan los fenómenos sociolingüísticos que mayormente están caracterizando nuestra época.

Como ya hemos destacado anteriormente, son diferentes los factores sociolingüísticos que influyen sobre el aprendizaje y el desarrollo adquisitivo de la lengua de la nueva sociedad. El escenario migratorio italiano se presenta como una realidad no siempre cohesiva y caracterizada por una relativa dispersión en el territorio, una estructura en la que hay que tener en cuenta también factores sociales de tipología distinta: entre éstos, en situación de contacto entre dos sistemas lingüísticos, el sentido de pertenencia a una identidad etnolingüística definida desempeña, sin duda alguna, un papel fundamental.

2.3 Identidad etnolingüística

Una opinión bastante compartida por todas las ciencias sociales es que la etnicidad está fuertemente conectada con el sentimiento de pertenencia a una comunidad, o mejor con la identificación y el reconocimiento de un

⁷ Morgenthaler García L. (2007), "Migraciones y economía del español actual: procesos de estandarización entre inmigrantes y población receptora", p. 49

individuo con el resto de la colectividad con el que comparte una herencia cultural común.

Ethnicity is rightly understood as an aspect of collectivity's self-recognition as well as an aspect of its recognition in the eyes of the outsiders.⁸

Como destaca Fishman, en la definición anterior, la etnicidad sólo puede entenderse apoyándose en la idea de reconocimiento de la identidad de un individuo o una comunidad por sí mismo o por parte de los otros. En efecto, a través de sus palabras clasifica el concepto de etnicidad como subjetivo y variable, es decir dependiente de la perspectiva individual. Por tanto, la etnicidad existe sólo gracias a la presencia de otras etnicidades, o sea gracias a la existencia de otras comunidades cuya etnicidad se reconoce por ser distinta.

Según Labov⁹ una clave para entender la concepción de etnicidad es su carácter hereditario, su aspecto involuntariamente adquirido, transmitido directamente por el grupo ancestral. Aunque no cabe duda que la identidad étnica se transmite a través del núcleo familiar, por otra parte, el concepto de etnicidad no deja de tener un aspecto alterable y permutable. En efecto, la construcción de una propia identidad étnica no puede ser influenciada solamente por vía endógena, sino también por factores exógenos, o sea adquiridos a lo largo de la vida de cada persona en su contexto de instrucción. A este propósito Fishman habla de etnicidad tanto en términos de *mutability*, como en términos de márgenes indefinidos no solo entre las diferentes comunidades étnicas, sino también dentro de una misma comunidad étnica:

It is appropriate to recognize that boundaries may also exist within the ethnicity collectivity, rather than merely between such collectivities. The ethnicity collectivity is not simply one, large, undifferentiated mass. It subsumes regions, networks families, occupations, classes and various other cultural and social boundaries which may become ethnicized or which may be the uneasy remains of subjugated independent ethnicities. [...] Boundaries must be noticed by actors, interpreted by actors and implemented by actors.¹⁰

⁸ Fishman, J. A. (1977). "Language and ethnicity", p. 16

⁹ Labov W. (2001), *Principles of Linguistic Change, Social Factors*, p. 245

¹⁰ Fishman, J. A. (1977). "Language and ethnicity", p. 28

Es importante notar cómo los confines indefinidos del concepto de etnicidad se hacen cada día menos patentes en un escenario global rico de continuas modificaciones y movimientos. Cuando las personas se mueven de un lugar a otro, se encuentran frente a otras etnicidades que, por una parte, reconocen como distintas, y que, por la otra, representan un tipo referencial diferente: es en este momento de encuentro con la comunidad autóctona que los migrantes toman mayormente conciencia de su propia identidad etnolingüística. Es por eso que el concepto de identidad étnica no es fijo, sino que varía según el ambiente que rodea cada individuo.

Al final, podemos considerar la etnicidad como una identidad socio-cultural alterable y permutable, heredada por vía ancestral, y al mismo tiempo agregada por las distintas características que constituyen el ambiente social que rodea cada individuo. Entonces, la etnicidad no puede ser examinada como la marca de un legado ancestral, sino como la respuesta por parte de los inmigrados a partir de una herencia colectiva que tiene que conformarse a la nueva vida en el país de acogida.

2.4 Identidad etnolingüística en movimiento

- 4) 04P: *Mi relación con el español es muy estrecha, porque a pesar de que tengo ya cinco años aquí como te estaba diciendo tengo muchos amigos de habla hispana, venezolano...muchos sur americanos y yo estoy siempre en contacto con el español...no lo dejo, no lo dejo en ningún momento*

La estrecha relación entre lengua e identidad étnica representa un supuesto fundamental para muchos investigadores, es decir la lengua desempeña un papel clave en la configuración de los sentimientos de pertenencia a un grupo étnico o nacional, y en algunos casos llega a ser la marca de identificación por excelencia. Como destaca Fishman:

It becomes clearer why language is more likely than symbols of ethnicity to become *the* symbol of ethnicity. Language is the recorder of paternity, the expresser of patrimony and the carrier of phenomenology. Any vehicle carrying such precious freight must come to be viewed as equally precious, as part of the freight, indeed, as precious in and of itself.¹¹

El ámbito migratorio es, sin alguna duda, uno de los contextos en los que el problema identitario se hace más complicado, como demuestran los procesos de expansión y estabilización del español en los Estados Unidos.

A causa de la situación en constante transformación en la que los inmigrantes se encuentran, también su identidad puede ser definida múltiple, o más bien como un “repertorio de identidades”¹², que se pone a mitad entre la propia experiencia personal y el contexto social donde se encuentra.

Es importante notar cómo en los contextos migratorios o bilingües la elección de una lengua definida está fuertemente relacionado con la identificación y la demostración simbólica de una identidad étnica diferente de la principal. En efecto, la lengua no es sólo una herramienta capaz de distinguir una comunidad de otra, sino también el canal de transmisión de las normas y de los valores peculiares de una comunidad; una función que resulta determinante también para la sobrevivencia de los inmigrantes en los nuevos contextos.¹³

2.5 Convergencia vs. Divergencia

La preferencia de una lengua frente a otra en contextos plurilingües no puede ser explicada solamente a través de los rasgos sociales, ya que existen otros factores que son fundamentales en este proceso y que resultan ser comprensibles gracias al uso de la psicología social, puesto que a partir de la percepción individual se llegan a interpretar conductas sociales generales.

¹¹ *Ibid.*, p. 25

¹² Vietti A. (1999), *L'identità multipla degli immigrati: un'indagine etnosociolinguistica*, p. 59

¹³ Appel R. / Muijken P. (1987), *Language Contact and Bilingualism*, p. 11

En particular, uno de los criterios principales que cimentan el plano teórico relacionado con el fenómeno de variación lingüística y con la elección de lengua se apoya en la idea por la cual las personas actúan según una *atracción por semejanza*¹⁴, o sea que cada individuo intenta buscar un comportamiento lo más cercano posible a las expectativas de los demás actores. Esta idea ha sido elaborada por Giles¹⁵, quien ha propuesto la *teoría de la acomodación*.

El concepto fundamental de la teoría de la acomodación se basa en la idea de que los individuos tienden naturalmente a adaptar su lenguaje de acuerdo con las actitudes y las intenciones que tienen con respecto a sus interlocutores:

A basic postulate of accommodation theory is that people are motivated to adjust their speech style, or accommodate, as means of expressing values, attitudes and intentions towards others. It is proposed that the extent to which individuals shift their speech styles toward or away from the speech styles of their interlocutors is a mechanism by which social approval or disapproval is communicated. A shift in speech style toward that of another is termed convergence and is considered often a reflection of *social integration*, whereas a shift away from the other's style of speech represents divergence and is considered often a tactic of social dissociation.¹⁶

Para conseguir el soporte descrito por Giles, primeramente, la lengua de los hablantes tiene que *converger* hacia la de sus interlocutores: "People will reduce linguistic dissimilarities between themselves and others, that is converge, if they desire their approval and wish to integrate with them"¹⁷. Por otra parte, el fenómeno opuesto es la *divergencia*, que permite al hablante alejarse de su interlocutor, y representa una táctica de disociación adoptada sobre todo por algunos grupos étnicos para resguardar su identidad.

Esta idea supone que, en los contextos migratorios y bilingües, en caso de convergencia, los grupos de inmigrados atiendan a la lengua de la sociedad de acogida, o la lengua del grupo etnolingüístico dominante y, en caso de divergencia, alcancen diferenciarse del resto de la sociedad, utilizando solamente su lengua materna.

¹⁴ Blas Arroyo J.L. (2005), *Sociolingüística del Español*, p. 433

¹⁵ Giles, H., Taylor, D. M., & Bourhis, R. Y. (1973), "Dimensions of Welsh identity"

¹⁶ Giles H. and Ryan E.B. (eds.), (1982), *Attitudes towards language variation. Social and applied contexts*, p. 105

¹⁷ Giles H. and St Clair, R. (eds.) (1979), *Language and socialpsychology*, p. 322

2.6 Integración social e integración lingüística

La teoría lingüística concerniente a los fenómenos lingüísticos que ya acabamos de analizar ofrece una clarificación importante para la comprensión de los motivos que dominan el cambio lingüístico y la variación. Es importante notar cómo las redes sociales son fundamentales por ser la estructura que dirige la predisposición de cada hablante para la elección de estrategias lingüísticas:

La identidad lingüística consiste en el concepto y la valoración de sí mismo como hablante de una o varias lenguas. En base a ello se va desarrollando la motivación de expresar la identidad lingüística al actuar en las redes lingüístico-sociales en las que el individuo se mueve. [...] Al actuar en las redes lingüístico-sociales, por ejemplo al usar una lengua determinada, el individuo participa en la formación de los patrones lingüísticos y puede contribuir a modificarlos.¹⁸

En esta perspectiva resulta clara la relación entre los procesos de convergencia hacia la variedad principal por parte de hablantes pertenecientes a redes sociales más abiertas, como herramientas de mayor integración social.

La idea de Bortoni-Ricardo¹⁹ se fundamenta en el análisis de las redes abiertas, o sea, en la descripción de los puentes que admiten la inserción de elementos externos que coinciden con los distintos ámbitos de interacción que cada individuo mantiene en relación con el resto de la ciudad. Fundamental, en este análisis, es el índice de urbanización (*urbanization index*) que define el nivel de adherencia del nuevo ciudadano al tejido urbano, que expresa el mayor o menor nivel de integración a la red:

The higher the migrant's integration index, the more advanced she/he is likely to be in process of transition from an insulated into an integrated network, and consequently, the more diffuse her/his rural dialect tend to be. The assumption here is that the increase in the number of the individual's social relations and the consequent increase in the complexity of his/her role relationship will foster the

¹⁸ Gugenberg E. (2007), "Aculturación e hibridad lingüística en la migración: propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración", p. 25

¹⁹ Bortoni-Ricardo S.M. (1985), *The Urbanization of Rural Dialect Speakers: A sociolinguistic study in Brazil*

assimilation of more prestigious ways of speaking, which represents a movement away from the rural dialect.²⁰

Bortoni-Ricardo no deja de subrayar otro elemento que resulta clave fundamental para integrar el modelo de las redes sociales: la movilidad social. Un concepto dinámico como el de la movilidad social ofrece una clave de interpretación muy importante para entender la articulación de las sociedades contemporáneas, determinadas por incesantes intercambios sociales y demográficos, sobre todo desde el punto de vista de un estudio que trata de detenerse en los cambios sociolingüísticos que derivan de los flujos migratorios. La idea de movilidad social, según la opinión de Bortoni-Ricardo, se convierte en una herramienta complementaria a la de las redes sociales, representando, así, un aporte fundamental para el estudio de los fenómenos de variación. Como destaca Caravedo²¹:

Es natural que los fenómenos de variación y de cambio se transmitan a través de las interacciones comunicativas entre los hablantes, pues éstos no ocupan compartimentos estancos como el concepto de clase social parecería suponer, y más bien establecen diversos contactos que van más allá de los miembros del mismo grupo. Aquí la información sobre los individuos con los que un hablante interactúa más frecuentemente en los distintos dominios (familiar, laboral, amical) y el tipo de vínculo que tal interacción presupone (*weak ties* frente a *strong ties*), pueden contribuir a interpretar la dirección innovadora o conservadora de la variación y del cambio. Sin embargo, [...] no me parece viable analizar la telaraña compleja de relaciones interindividuales de cada hablante sin un conocimiento previo de la estructura social de la comunidad y de la tipología de los individuos en la sociedad bajo análisis, su rango ocupacional y la situación derivada de él.

Para concluir, el concepto principal para Bortoni-Ricardo hace referencia a la red social, pero con dos aportes teóricos claves: la teoría de la acomodación y la función desempeñada por la movilidad social. Entonces, se verifica el nivel de integración social del inmigrado poniendo en relación los factores que definen el proceso de urbanización con las variables lingüísticas.

Es fundamental entender cómo la organización y la gestión de las relaciones en el ámbito doméstico y en el laboral pueden ser elementos claves para el

²⁰ *Ibid*, p. 168

²¹ Caravedo R. (2003), "Principios del cambio lingüístico. Una contribución a la lingüística histórica", p. 45

comportamiento lingüístico de los inmigrados hispanohablantes, como destaca Vietti²²:

A partire da questa accezione della rete, come organizzazione del repertorio individuale di ruoli e relazioni in situazioni comunicative si possono così elaborare delle tipologie di rete sociale di immigrato/a salvaguardando la diversità dei profili migratori e la loro fluidità nel tempo. In questo modo si rende irrilevante l'ipotesi di una rete come strumento di pressione e controllo sociale, e altrettanto non necessaria un'idea di appartenenza o non appartenenza a una rete. In primo luogo saranno le interrelazioni tra ambiti sociali distinti (famiglia, lavoro, tempo libero, ecc.) portatori di norme sociali e linguistiche spesso conflittuali. Le modalità di organizzazione dei ruoli connessi con questi ambiti, spesso contrastanti, permettono di utilizzare la rete come mappa sociale del contatto linguistico.

Finalmente, otro concepto clave para la inserción en una nueva comunidad es el aspecto temporal. En efecto, cuanto mayor es el tiempo transcurrido en la nueva sociedad, tanto mayor será la exposición a la L2. Como destaca Caravedo²³ el aspecto temporal es una variable determinante en los estudios de evolución lingüística en contexto migratorio por dos razones: la primera atañe a la edad en el momento de llegar al nuevo país, puesto que es evidente que los hijos de los inmigrados (es decir la segunda generación y también la generación intermedia), al haber sido alfabetizados en italiano, tendrán una relación privilegiada con este código con respecto a sus padres, así como una mayor capacidad de adaptarse a la nueva lengua²⁴. La segunda función relevante es la determinada por el número de años de estancia en el nuevo contexto, puesto que cuanto más tiempo se transcurre en otro país, mayores serán las posibilidades de integración.

²² Vietti A. (2005), *Come gli immigrati cambiano l'italiano. L'italiano di peruviane come varietà etnica*, p. 61

²³ Caravedo R. (1999), *Lingüística del corpus. Cuestiones teórico-metodológicas aplicadas al español*, p. 119

²⁴ Gugenberg E. (2007), "Aculturación e hibridad lingüística en la migración: propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración", p. 30

3. ENTRE VARIACIÓN Y CAMBIO: FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS DEBIDOS AL CONTACTO

3.1 Lenguas por el mundo

Desde los tiempos más antiguos hasta la contemporaneidad, la historia del mundo ha conocido unos incesantes movimientos de pueblos de una parte a la otra de la tierra por motivos de tipo político, económico o religioso. Como ya sabemos gracias a la lingüística histórica, estos movimientos han sido fundamentales para la evolución de cada idioma a tal punto que al presente sería imposible afrontar la descripción de un sistema lingüístico sin tener en cuenta el caudal desempeñado por la historia de cada lengua.

Como la historia nos ha demostrado, resulta indudable que cualquier tipo de desplazamiento, sea de tipo individual o de tipo social, conduce al contacto entre culturas y lenguas diferentes, eso es, en la mayoría de los casos, al bilingüismo²⁵.

A partir de la segunda mitad de la siglo pasado los estudios sobre el contacto entre lenguas se han intensificado, sobre todo con la publicación de *Lenguas en contacto* de Weinreich²⁶. La teoría de Weinreich gira alrededor del concepto de *interferencia*, concepto clave en el ámbito del contacto lingüístico, que el estudioso define como un “reajuste de patrones que resulta de la introducción de elementos extranjeros en los campos más altamente estructurados de la lengua”²⁷.

Cuando se habla de bilingüismo, multilingüismo o contacto de lenguas, cabe destacar que, sobre todo en determinados contextos sociales, la convivencia entre culturas y sistemas lingüísticos puede conducir a la contaminación recíproca de patrones lingüísticos de una o ambas lenguas y, en algunos casos, incluso a la creación de un tercer sistema comunicativo. Por ejemplo, sólo por lo que concierne al español, más de la mitad de los aproximadamente trescientos millones de hispanohablantes que hay en el mundo actúan en

²⁵ Mackey W.F. (1976), *Bilinguisme et contact des langues*

²⁶ Weinreich U. (1953), *Lingue in contatto*

²⁷ *Ibid*, p. 17

situaciones de contacto intenso con otros códigos, de modo que, nos encontramos en un ambiente sociolingüístico heterogéneo que cubre muchas marcas que pueden ir de la simple *variedad*, a la de *interlengua*, *lengua mixta*, *variedad híbrida*, *etnolecto*, etc., hasta alcanzar territorios lingüísticos y geográficos exóticos donde se habla de *pidgins* y *lenguas criollas*.

Parece evidente, pues, que el caso que nos concierne, o sea el de la inmigración hispanoamericana en Veneto, se inserta en el primer grupo de este heterogéneo cuadro lingüístico de contacto donde el encuentro de italiano y español y la situación de biculturalismo que lo singulariza, llegan a crear resultados distintos, pero siempre dentro del recuadro variacionista de un mismo sistema. Como ya hemos destacado en los capítulos anteriores, hay diferentes maneras para acercarse a la nueva cultura del país de acogida. Si algunos no llegan a hacerlo completamente, mostrando, de este modo, una fuerte lealtad lingüístico-cultural, otros se asimilan plenamente a la sociedad receptora, llegando, también, a perder la competencia en su lengua materna; entre estos dos extremos se encuentra una población inmigrante inmersa en la actividad cotidiana de enfrentarse con un espacio bicultural, o transnacional, con resultados diferentes dependientes de un gran número de factores. Entonces, trataremos de colocar la variedad étnica de español hablada por nuestros hispanohablantes dentro de este *continuum* socio-cultural e interlingüístico, y después analizaremos la variedad de italiano creada por el contacto con el español.

3.2 Contacto: cambios y variaciones

Los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado de contactos, serán denominados fenómenos de *interferencia*. [...] El término de interferencia implica el reajuste de patrones que resulta de la introducción de elementos extranjeros en los campos más altamente estructurados de la lengua.²⁸

²⁸ *Ibid.*, p. 17

Como destaca Weinreich, si la interferencia afecta a los campos más estructurados de la lengua (el nivel fonológico, gran parte de la morfología, de la sintaxis y determinadas áreas del vocabulario) cuando la inserción de elementos externos se manifiesta en los niveles menos estructurados del sistema, según el lingüista, tendremos que hablar de préstamos.

Ahora bien, tenemos que focalizar nuestra atención en dos reflexiones de carácter teórico, la primera corresponde a la pregunta ¿cuándo la interferencia ocasional acaba convirtiéndose en *variante mayoritaria* adoptada por el grupo? El estudioso nos ofrece una metáfora muy eficaz del proceso que lleva una interferencia a formar parte de un sistema lingüístico: “En el habla, las interferencias son como la arena que se lleva un riachuelo; en la lengua, son como la arena que se deposita en el fondo de un lago”²⁹. Esta imagen nos muestra bien las diferentes etapas que pueden llevar una interferencia a nivel de habla, o bien en el caso que sea el fruto ocasión del comportamiento de un bilingüe, a una interferencia a nivel de lengua, o bien cuando los rasgos utilizados por un individuo se extienden a todo el sistema, es decir, cuando un préstamo viene a integrarse en un grupo lingüístico.

Lo que resulta importante por lo que concierne a nuestro contexto lingüístico es el concepto de cómo una forma que aflora de manera interferencial puede llegar a ser una variable lingüística mayoritaria por una comunidad, sustituyendo así otra variante autóctona. Pues, como han destacado otros estudiosos de contacto de lenguas la frecuencia desempeña un papel fundamental en el reconocimiento de la integración de un elemento de la L2 en la L1 y viceversa.

La segunda aclaración concierne la distinción establecida asimismo por Thomason/Kaufman³⁰ entre, por una parte, la denominada *shift-induced interference* y, por otra, el préstamo (*borrowing*). La primera hace referencia a un proceso de aprendizaje imperfecto en la fase de desplazamiento hacia la L2. Por otra parte, asistimos a la incorporación de elementos externos en el

²⁹ *Ibid.*, p. 37

³⁰ Thomason S. G. / Kaufman T. (1988), *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, p. 37

sistema lingüístico que se mantiene en una determinada comunidad, a pesar de la inserción de nuevas variables originada por el contacto con el código dominante.

No lexical item that is not a noun can belong to the class of properties borrowed from a language unless this class includes at least one noun.³¹

Moravcsik reconoce la primera posición del sustantivo en la jerarquía que comprende las diferentes categorías léxicas que pueden ser trasladadas de una lengua a otra. En efecto, el léxico, por ser la porción del sistema que detiene la mayor función referencial, se manifiesta como el más fácilmente transferible en una dirección que va, sobre todo, de la lengua de mayor prestigio a la lengua minoritaria de contacto.

Según Moravcsik se puede encontrar una jerarquización de los elementos que con más probabilidad pueden verse mudados a causa de la influencia de una segunda lengua; esta idea parece encontrar apoyo por Thomason/Kaufman³² y Thomason³³ en la así llamada “escala de transferibilidad” (*borrowing scale*), que define las posibilidades que los distintos elementos lingüísticos tienen de pasar de un sistema a otro según definidas condiciones sociales, o sea según el nivel de contacto del grupo minoritario con el dominante: cuanto más aumenta el contacto, tanto más se verán partícipes las estructuras lingüísticas más profundas.

Cuando el hablante transfiere lexemas italianos adaptándolo a la fonología española no nos encontramos frente a un caso de *borrowing*, sino frente a un ejemplo de *interferencia*: en estos casos no hay jerarquización de transferibilidad, o sea cualquier nivel estructural puede ser sujeto a la interferencia. La diferencia clave entre estos dos procesos se basa en el nivel y en la forma de aprendizaje de la L2, con lo cual puede afirmarse que cuanto más profundamente un hablante se aproxima a un bilingüismo ponderado, tanto menos se encontrarán afectados los niveles más profundos del sistema,

³¹ Moravcsik, E.A. (1978), "Language Contact", in *Universals of Human Language. Method & Theory*, vol. I, p. 111

³² Thomason S. G. / Kaufman T. (1988), *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*

³³ Thomason Sarah G. (2001), *Language contact: an introduction*

y el hablante podrá pasar de un código a otro sin necesidad de mezclarlos³⁴; por otra parte, cuanto más baja sea la competencia en L2, tanto más altas serán las posibilidades de mezclar los dos sistemas, además, en los niveles más profundos. Evidentemente, el parentesco tipológico en casos de aprendizaje imperfecto incrementa esta posibilidad.

3.3 Transferencia y convergencia

Después del trabajo de Weinreich sobre el contacto entre lenguas muchos otros lingüistas y estudiosos han ampliado su perspectiva teórica y metodológica. Una nueva calificación del fenómeno ha sido propuesta en primer lugar por diferentes estudiosos y, más recientemente, por Clyne³⁵ para obviar al aspecto negativo que implicaba el término interferencia en la acepción agramatical de Weinreich, como de desviación respecto a las normas. La utilización más genérica de transferencia indicaría la influencia que algunos rasgos de una lengua actúan sobre otra por cualquier motivo y en cualquier nivel. También Silva-Corvalán³⁶ es de la misma opinión, más precisamente, habla de transferencia temporal en el caso de uso de una forma inexistente en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua o de transferencia permanente cuando los rasgos de una lengua pasan a ser una variable o una forma característica propia del sistema en el que se insertan.

Las transferencias pueden viajar en dirección doble, o sea tanto en la trayectoria de la L1 a la L2, como en la trayectoria contraria, es decir de la L2 a la L1, un fenómeno que caracteriza muchos contextos de contacto entre lenguas. Es importante notar que la mayoría de las situaciones de cohabitación de idiomas debido a cuestiones migratorias, la circunstancia resulta doble puesto que ambos fenómenos afectan el sistema comunicativo de los migrantes.

³⁴ Véase Poplack S. (1980), "*Sometimes I'll start a sentence in Spanish and termino en español*"

³⁵ Clyne, Michael (2003), *Dynamics of Language Contact: English and Immigrant Languages*

³⁶ Silva-Corvalán C. (1989), *Sociolingüística: teoría y análisis*, p. 171

En los fenómenos debidos al contacto entre lenguas, hay otro fenómeno fundamental: el fenómeno de la convergencia, que Moreno Fernández³⁷ define como “la transferencia de estructuras gramaticales de una lengua a otra cuando el resultado de tal proceso no es agramatical. La convergencia se diferencia del préstamo en que aquí no se da una adaptación de los rasgos de la otra lengua, sino la generalización o la intensificación de unos esquemas que ya existen en el sistema de la lengua receptora.” Luego, la convergencia es un tipo de interferencia que puede resultar casi invisible a los hablantes puesto que a menudo no son conscientes de ello, puesto que el resultado lingüístico no suena agramatical. Un ejemplo frecuente de convergencia es la que pertenece al orden de palabras, ya que italiano y español se califican por una relativa libertad sintáctica. Un concepto clave, entonces, es que la convergencia actúa siempre a partir de estructuras y procesos ya presentes en la propia evolución de la lengua receptora³⁸. Como se puede ver en este ejemplo:

- 5) E: *¿Tú te sientes bilingüe?*
O5C: *Sí, sí anche porque te digo en casa mía en Argentina mi nona todos los domingos nos obligaba a juntarnos a casa sua a comer y se hablaba mucho el dialecto veneziano.*

Otro fenómeno conectado con la convergencia es la simplificación, una maniobra lingüística que, según Silva-Corvalán³⁹, tiene su explicación en la necesidad por parte de los hablantes de facilitar el esfuerzo cognitivo que supone el almacenamiento en la memoria y el uso de estructuras de ambos sistemas lingüísticos, recurriendo al empleo de formas frecuentes en la L2 y que coinciden en ambas lenguas, en detrimento de otras, pertenecientes exclusivamente a la L1, sin que, de esa manera, se determine ninguna alteración radical en el sistema lingüístico. La autora señala también como en caso de cercanía tipológica puede facilitar aún más este proceso:

³⁷ Moreno Fernandez F. (1998), *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*, p. 264

³⁸ Blas Arroyo J.L. (2005), *Sociolingüística del Español*, p. 604

³⁹ Silva-Corvalán C. (1994), *Language contact and change. Spanish in Los Angeles*

Bajo condiciones de intenso contacto y de fuerte presión cultural, los hablantes de la lengua secundaria simplifican o sobregeneralizan reglas gramaticales, pero no introducen elementos que causan cambios radicales en el sistema de esta lengua. Es posible que algún rasgo lingüístico sea transferido de una lengua a otra de manera pasajera en el habla de un bilingüe, pero sólo serán adoptados, difundidos y transferidos a nuevas generaciones, en un estadio dado, aquellos elementos que son compatibles con la estructura de la lengua que los recibe.⁴⁰

3.4 Lenguas cercanas

“The other linguistic factor that must be considered in predicting kinds of interference is typological distance”⁴¹ con estas palabras de Thomason/Kaufman queremos subrayar un tema y un factor determinante para el contacto entre lenguas. En efecto, la cercanía tipológica entre las dos lenguas además de permitir una mayor accesibilidad al input frente a idiomas tipológicamente lejanos, no induce una reestructuración global de los rasgos fonológicos, morfológicos, léxicos y sintácticos, siendo los dos sistemas mutuamente entendibles para ambas comunidades. Lo que va a ocurrir es una compenetración de los dos códigos, en la que se encuentran muy raras probabilidades de alteraciones estructurales extremas, sea por lo que concierne al sistema italiano de los hispanohablantes, sea por lo que atañe al sistema hispánico.

Le somiglianze tra lingue imparentate facilitano, soprattutto all’inizio, la comprensione della L2, ma possono costituire anche un ostacolo o almeno una fonte di disturbo per una buona padronanza della lingua, in particolare quando lo studente dà troppo peso alla similarità tra le lingue in questione e non è più in grado di discernere le differenze più sottili.⁴²

Este tema ha resultado clave no solo en los estudios sobre el contacto de lenguas, sino en la mayoría de los enfoques contrastivos que han subrayado más de una vez los obstáculos con los que el hablante se encuentra

⁴⁰ Silva-Corvalán C. (1992), *Bilingüismo y adquisición del español*, p. 55

⁴¹ Thomason S. G. / Kaufman T. (1988), *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, p. 52

⁴² Schmid S. (1994), *L’italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, p. 94

aprendiendo una L2 cercana a su L1, después de un primer momento de patente facilidad. En efecto, el resultado simplificador de la cercanía tipológica define aquellos elementos y procesos que, con una facilidad mayor, posibilitan que se cumplan las transferencias de un sistema a otro tanto en una dirección, o sea de la L1 a L2, como en el sentido opuesto, de la L2 a la L1. Es claro, entonces, que un proceso de transferencia de la lengua de la sociedad de acogida a la lengua materna es el resultado de una fase previa de adquisición, en cualquier modo o en cualquier nivel, del vernáculo por parte del inmigrante. De esto se subordinará el modo en que los elementos de la L2 irán adaptándose a la L1.

También en los estudios de los contextos migratorios suramericanos se ha analizado mucho la cercanía entre los dos códigos que nos ocupan, como destaca Lo Cascio:

La penetrazione avviene con più forza là dove gli elementi di una lingua sono omofoni con gli elementi dell'altra per cui attraverso adattamenti fonologici, morfologici o sintattici, sono facilmente inseribili nel sistema [...]. Si tratta effettivamente di termini linguistici usati con molta frequenza nell'altra lingua e quindi registrati costantemente nella memoria fino a diventarne automatico l'uso. Essi perciò vengono con facilità ed insistenza a galla nella memoria e si innestano comodamente nel sistema [...] per poi farne, quasi di diritto, parte.⁴³

- 6) 01B: *Usavo molto lo spagnolo all'inizio, poi ti acostumbre al, tutta la famiglia si è abituata all'italiano e quindi...un misto diciamo, itañolo*

Esta declaración de uno de nuestros informantes al preguntarle sobre los usos lingüísticos que caracterizan la interacción con la familia que vive en Italia, aunque no se fundamenta en ningún rigor científico, denota una realidad lingüística y sociolingüística adecuada a lo que hemos destacado hasta ahora. Además, los hablantes son totalmente conscientes de la importancia que detiene la variable “cercanía lingüística” en la posibilidad que estructuras de la L2 se trasfieran a la L1 y viceversa.

⁴³ Lo Cascio V. (ed.) (1987), *L'italiano in America Latina. Convegno linguistico svoltosi a Buenos Aires nei giorni 1-5 settembre 1986*, p. 99

Es importante notar, aunque ya lo hemos repetido en varias ocasiones, que la cercanía tipológica no es una variable por sí sola capaz de explicar los fenómenos de interferencia entre italiano y español. En efecto, son diferentes los recursos a los que asistimos como estrategias comunicativas⁴⁴ de adaptación a la L2 y a un proceso de re-análisis de las formas italianas que permiten al hablante terminar una conversación en una interlengua entendible por ambas comunidades y que, debido a un aprendizaje imperfecto, se ha fosilizado en un definido punto del *continuum*.

En efecto, el español hablado por los inmigrantes hispanos en Italia constituye una variedad de español que presenta casos de variaciones y cambios, debidos no sólo a causas de orden lingüístico, sino también a determinadas circunstancias sociales. En esta variedad los elementos externos entran con un progresivo desplazamiento de la L1 a la L2, pero siempre dentro de un aspecto variacionista, basado en la individuación de formas alternas o sinonímicas, entre las que el hablante puede elegir⁴⁵ o a través de la introducción de elementos de innovación lingüística que, a pesar de llegar del italiano, se establecen en el sistema español con una función insólita con respecto a ambos idiomas.

Sin duda alguna, el aprendizaje de la variedad vernácula depende de diferentes factores de tipo personal, que a su vez determinan repercusiones en la competencia bilingüe, o sea, en la capacidad de mantener separados los dos sistemas. Uno de los elementos mayormente influyentes en este sentido es la edad. Más en concreto, Schmid⁴⁶ sitúa la edad entre los cuatro factores principales (factores biológicos, factores individuales, factores afectivos y factores sociales) que influyen en el aprendizaje por aspectos de carácter psico-lingüístico, que remite a la teoría del llamado “periodo crítico”, o sea aquella etapa biológica después de la pubertad, en la que las áreas del cerebro responsables de las habilidades lingüísticas serían menos plasmables.

⁴⁴ Schmid identifica tres tipos de estrategias de adquisición del italiano por parte de hispanohablantes: la congruencia, la diferencia y la correspondencia. Para profundizar, véase Schmid S. (1994), *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, p. 103-128

⁴⁵ Labov W. (1972), *Sociolinguistic Patterns*

⁴⁶ Schmid S. (1994), *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, p. 61-63

Muchas veces, el migrante que llega a vivir en una cultura nueva empieza adquiriendo los componentes léxicos fundamentales para su trabajo y aquellas estructuras léxicas útiles para la “supervivencia comunicativa” y, cuando éstas se han alcanzado, el aprendizaje puede dejar de avanzar y fosilizarse en un punto definido del continuum intralingüístico, como describe Lo Cascio:

Il parlante, quando vuole imparare una nuova lingua, per un motivo comportamentale e per un principio di economia, che secondo me regna indubbiamente nei processi di apprendimento linguistico, tende ad utilizzare le conoscenze linguistiche che già possiede e manipolandole, le espande e le modifica in modo da incorporare le conoscenze nuove. In questo modo tenderebbe a unificare il più possibile le conoscenze linguistiche della L1, della L2 [...] in un unico sistema linguistico.⁴⁷

Lo descrito por Lo Cascio evidencia que el inmigrante durante su adquisición de estructuras nuevas de la L2, puede ir modificando su propia lengua nativa, a pesar de que cuanto más frecuente y constante se hace la utilización de la L2, tanto más crecen los cambios internos a la lengua materna, cuyo esqueleto va poco a poco abandonándose y termina por estar oprimido por procesos de hibridación, en particular en hablantes ya maduros, y debajo determinados factores sociales (el nivel de instrucción antes de la llegada, el tipo de relaciones sociales establecidas con el resto de la comunidad, entre los más destacados). Además Meo Zilio⁴⁸ presenta un ejemplo muy parecido a al de Lo Cascio, en particular aquellos hablantes de escaso nivel cultural en los que se “va desmoronando la base lingüística (italiana), es decir se va eclipsando la conciencia de su propia lengua sin que se desarrolle paralelamente la conciencia de la nueva. Por eso, cuando llega a cierto grado de confusión lingüística será difícil establecer en qué momento habla italiano (españolizando) y en qué momento habla español (italianizante)”.

Finalmente, podemos atestiguar que debido a la falta de input comunicativos adecuados tanto por lo que concierne a la conservación de la lengua materna, como por lo que atañe al aprendizaje de la lengua del país

⁴⁷ Lo Cascio V. (ed.) (1987), *L'italiano in America Latina. Convegno linguistico svoltosi a Buenos Aires nei giorni 1-5 settembre 1986*, p. 103

⁴⁸ Meo Zilio G. (1989), *Estudios Hispanoamericanos. Temas lingüísticos*, p. 207

de acogida, y en definidas condiciones biológicas (la edad, sobre todo) y social (en particular, el papel desempeñado por las redes sociales), podemos presenciar una reestructuración del repertorio originario de los hablantes con incuestionables casos de transferencia de la L2 que se singularizan por una utilización incorrecta de las estructuras del nuevo sistema, cuya evolución productora se ha “fossilizado”, definiendo, de este modo, una utilización mezclada de los dos códigos (*code mixing*). Una tipología cercana a un fenómeno interlingüístico que Meo Zilio⁴⁹ identificó como *cocoliche*, es decir como un conjunto de isoglosas que cambian continuamente y en la que los usuarios no pueden cambiar conscientemente el código en ninguna de las dos direcciones, es decir hacia el italiano o hacia el español.

3.5 Préstamo y cambio de código

Si los procesos que hemos analizado anteriormente pueden parecer ambiguos, el préstamo léxico es una de las características más estudiadas y simples de identificar, a causa de su independencia estructural. Sin duda alguna, concordamos con Moreno Fernández⁵⁰ en subrayar la dificultad que supone establecer el nivel de integración de un préstamo en la lengua receptora, es decir cuando de préstamo individual o espontáneo se convierte en un préstamo integrado en el habla de una comunidad, lo que Poplack⁵¹ entiende como *préstamos establecidos (loanwords)* frente a *préstamos momentáneos (nonce-borrowings)*. Otra ambigüedad que procede de esta misma dicotomía tiene que ver con el límite existente entre préstamo y alternancia de la lengua (*code-switching*).

⁴⁹ *Ibid.*, p. 207-208

⁵⁰ Moreno Fernández F. (1998), *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*, p. 266

⁵¹ Poplack S. (1983), “Lenguas en contacto”

Poplack⁵² ha determinado cómo el factor “frecuencia de uso”, para establecer un préstamo, representa una de las claves principales para la estabilización de un préstamo.

En el ámbito que gira alrededor de los préstamos y cambios de códigos se pueden encontrar muchas polémicas teóricas. En efecto, según el modelo propuesto por Auer⁵³ la definición de préstamos podría ser destinada solamente a aquellos lexemas que no desempeñan ninguna función pragmática o discursiva, sino una función únicamente referencial. Por otra parte, los otros tipos de transferencias, o sea en una forma modélica de orden léxico, serían definidos, con el cambio de código también, con la etiqueta más general de “alternancia lingüística”. En realidad, como destaca Moreno Fernandez⁵⁴, las polémicas teóricas que giran alrededor de estos dos conceptos no logran llegar a una síntesis:

¿Hasta qué punto es posible considerar el préstamo no como una simple elección léxica, sino como un auténtico cambio de código, por breve que sea? ¿Cambia el hablante de lengua en el momento preciso de incorporar el préstamo para volver inmediatamente después a la primera, o no se cambia de lengua? El problema que encierran estas preguntas no es tal si se trata de elementos léxicos adaptados o semiadaptados a la lengua receptora: si ha habido una adaptación, parcial o total, difícilmente se podrá sostener que se están alternando dos lenguas. Pero ¿qué ocurre cuando no se ha producido ningún tipo de adaptación, ni fonética, ni morfológica? Lógicamente, si el hablante echa mano de dos sistemas, estamos ante una alternancia y, si maneja un solo sistema, se trata de un préstamo. La aporía queda, pues, sin salida.

La estudiosa Myers-Scotton⁵⁵ subraya la disimilitud entre los dos aspectos basándose en la competencia bilingüe del hablante, pues, el préstamo caracterizaría el discurso monolingüe, mientras que el cambio de código implicaría un cierto nivel de bilingüismo. De acuerdo con la estudiosa, para trabajar con un patrón de hablantes que se distingue por la competencia, aunque en algunas ocurrencias restringidas de ambos sistemas lingüísticos, tendremos en consideración la yuxtaposición de estructuras pertenecientes a

⁵² *Ibid.*

⁵³ Auer, P. (1995), “The pragmatics of codeswitching: A sequential approach”

⁵⁴ Moreno Fernandez F. (1998), *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*, p. 267

⁵⁵ Carol Myers-Scotton (1993), *Social motivations for codeswitching. Evidence from Africa*

dos códigos diferentes, a pesar de la extensión de los constituyentes de ambas, en caso de alternancia de código. Resulta indudable que aquellos préstamos léxicos que desempeñan una función claramente referencial, son mayormente utilizados en nuestro corpus y, en efecto, tienen mucha posibilidad de constituir parte de los sistemas lingüísticos de los inmigrantes hispanohablantes en Veneto, transformándose, así, en auténticos marcadores de la variedad étnica que nos ocupa.

Por lo que concierne al cambio de código, en palabras de Poplack⁵⁶ es “the alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent”. Las dos condiciones fundamentales que tiene que cumplir “codes must be switched after any constituent in discourse provided that constituent is not a bound morpheme”; mientras, la segunda “code-switches will tend to occur at points in discourse where juxtaposition of L1 and L2 elements does not violate a syntactic rule of either language, i.e. at points around which the surface structures of two languages map onto each other”. En efecto, los enunciados tendrán una estructura lingüísticamente simétrica, o sea que se encontrará el cambio de código en el límite de la cláusula, así que las dos lenguas se van alternando partiendo de las pausas o de las unidades conectoras. Es decir, que el cambio se encuentra entre las dos oraciones y suele ser llamado cambio interoracional. Puesto que el tipo de cambio necesita una cierta destreza en ambos códigos, suele corresponder a una competencia bilingüe bastante alta. En caso de lenguas genéticamente próximas, Blas Arroyo⁵⁷ señala cómo la presencia de algunas palabras similares o idénticas representan el “*locus apropiado*” para el cambio de lengua, lo que Clyne⁵⁸ denomina *trigger effect*, o efecto dominó, o sea el efecto que puede inducir la presencia de los mismos nexos en ambos idiomas.

En nuestro corpus se encuentran más frecuentemente aquellos cambios que se desarrollan dentro de los límites de las cláusulas y, además, de las mismas palabras que constituyen las cláusulas. Estos cambios se definen como intraoracionales, o también se conocen bajo la etiqueta de *mezcla de códigos*.

⁵⁶ Poplack S. (1980), “*Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español*”, pp. 583, 585-586

⁵⁷ Blas Arroyo J.L. (2005), *Sociolingüística del Español*, p. 641

⁵⁸ Clyne M. (1967), *Transference and Triggering*

Los hablantes tienen que utilizar una competencia bilingüe alta, pues este tipo de cambio supone un conocimiento lo suficientemente adecuado como para no incluir elementos externos en lugares no permitidos por el sistema.

Seguidamente, el tercer tipo, llamado cambio tipo-etiqueta (*tag-switches*), también se encuentra muy frecuentemente en nuestro corpus, y está caracterizado por la presencia de unidades aisladas en las partes más periféricas del discurso, a saber marcadores discursivos, muletillas, interjecciones, etc. En efecto, estas unidades tienen una facilidad mayor frente a otros elementos lingüísticos que van más en profundidad en el sistema, en insertarse en el discurso, pues no están sujetas a restricciones sintácticas y no necesitan una competencia bilingüe alta por parte del hablante. Efectivamente, este tipo de préstamos, junto a los sustantivos, interpretan una de las categorías lingüísticas que con frecuencia mayor se van integrando en el español de los inmigrantes hispanos en Veneto.

Si es cierto que el cambio de código, siendo la manifestación de un tipo de habla bilingüe, está sujeto a definidos criterios sintácticos⁵⁹, también es cierto que las maneras y las causas en que éste se desarrolla no pueden ser explicadas solamente a través de cuestiones simplemente gramaticales, puesto que como ha sido demostrado por diversos estudios, el elemento sintáctico se combina también con diferentes factores de orden discursivo social y pragmático.

Como destaca Gumperz⁶⁰, entre las condiciones extralingüísticas que favorecen el cambio de código, un papel fundamental lo ejercen los aspectos situacionales. Entre éstos se incluyen factores externos como el tópico de la conversación, el entorno físico, el tipo de interacción y la relación entre los participantes. De modo particular, Gumperz ha puesto el acento sobre el uso de una variedad u otra en contextos bilingües según el tratamiento de los temas. De ahí la preferencia por la L1 para la expresión de sentimientos personales y atributos relacionados con la cultura de origen, mientras que la

⁵⁹ Véase a este propósito Poplack S. (1980), "*Sometimes I'll start a sentence in Spanish and termino en español*"

⁶⁰ Gumperz J.J. (1982), *Discourse Strategies*

utilización de la variedad de la sociedad de acogida a temas que conciernen la esfera de referencia del nuevo contexto. Como destaca Dabène/Moore⁶¹:

Languages choices depend to a considerable extent on the type of social networks favoured within the communities, and on linguistic norms and value systems that the community networks protect and impose on members. Special attention should thus be given to the study of speech patterns and language behavior in two social networks: the family, because family function as micro-societies largely reflecting language choice rules in the community at large: and adolescent peer groups, as adolescents are the most important link between home and host communities.

La utilización de elementos italianos en enunciados españoles no sirve solamente para remplazar faltas de conocimiento, sino que añade, sin duda alguna, intenciones retóricas o, según las funciones de Jakobson, una función metalingüística. Es lo que Guerini⁶², basándose en las categorías de Auer⁶³, define una transferencia “alusiva”, o sea cuando el hablante “fa uso di un lessema (o di una locuzione) appartenente ad un sistema lingüístico diverso da quello dell’interazione al fine di veicolare un significato che vada oltre il significato denotativo-referenziale, e che soltanto l’impiego di *quel* particolare lessema è in grado di veicolare”.

Es importante recordar que el cambio de código puede, además, desempeñar una función referencial en el momento en el que al hablante le falta vocabulario en su lengua materna para desarrollar asuntos relacionados con la sociedad de acogida. Puede, además, detener la función conativa, excluyendo o incluyendo directamente al oyente. En seguida, puede favorecer la función expresiva, destacada también por Poplack⁶⁴ cuando el hablante quiere atestiguar su doble sentido de pertenencia a diferentes identidades etnolingüísticas. Puede servir para diversificar el tono de la conversación, o sea que al cambiar de turno se cambia de idioma. Finalmente, puede servir para atestiguar las habilidades lingüísticas en ambos sistemas.

⁶¹ Dabène L./Moore D. (1995), “Bilingual speech in migrant people”, p. 29

⁶² Guerini F. (2006), *Language alternation strategies in multilingual settings. A case study: Ghanaian Immigrants in Northern Italy*, p. 571

⁶³ Auer P./Di Luzio A. (eds.), (1984), *Interpretive sociolinguistics. Migrant-children-migrant children*

⁶⁴ Poplack S. (1980), “*Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español*”

Para concluir, el cambio de código representa un óptimo indicador de aquellas normas lingüísticas que restringe la utilización de dos idiomas en la misma conversación. Además, representa un óptimo indicador del papel social que ejerce el idioma en cada contexto. En efecto, la alternancia de código se cimenta en dos puntos fundamentales que hay que considerar analizando el contacto entre diversas variedades entre las comunidades lingüísticas: la relación entre factores sociales y usos lingüísticos, y la frecuencia de utilización.

4. ITALIANO Y ESPAÑOL EN CONTACTO: LA VARIEDAD ESPAÑOLA

4.1 Las variables lingüísticas más proclives al cambio

En esta parte analizaremos los fenómenos que se ven implicados en el proceso de transferencia de elementos foráneos de una lengua a otra que se pueden encontrar en todos los niveles lingüísticos. Es importante notar que si la transferencia puede afectar cualquier nivel del sistema, no todos los niveles resultan influenciados en igual medida. En efecto, analizando nuestro trabajo hemos podido descubrir algunos préstamos que se pueden clasificar solamente como ocasionales, pues no son muy frecuentes, carecen de la importancia relevante para nuestra observación y sobre todo no parecen caracterizar la variedad bajo estudio.

En nuestro caso, los elementos italianos que penetran en el español se sitúan en el interfaz entre sintaxis y morfología y, al final, influyen sobre las categorías de tipo morfológico, en la que Meo Zilio define una “cadena hablada completamente híbrida”⁶⁵ donde se hace difícil aislar con precisión cada uno de los fenómenos que parecen consecuencia de una alteración léxica previa. Por otro lado, los casos de italianismos léxicos en sus diferentes manifestaciones abundan, junto a algunos casos morfológicos.

Cabe destacar, por otra parte, que la permeabilidad sintáctica entre los dos códigos no resulta tan rica y llena como la que caracteriza los otros ámbitos, ya que las dos lenguas romances comparten la mayoría de los rasgos sintácticos. Esto determina una escasez de transferencias en el nivel sintáctico tanto en una dirección, como en otra.

La fonética, en general, parece servirse del sistema español, con unos préstamos que se caracterizan por cierta adaptación al sistema italiano. Al final, presentaremos los resultados del contacto en la esfera más fácilmente sujeta a interferencias del sistema, es decir, en la pragmática, un ámbito proclive a la permeabilidad y donde las variables externas demuestran, más que en otros niveles, su influencia determinante.

⁶⁵ Meo Zilio G. (1989), Estudios Hispanoamericanos. Temas lingüísticos (Spanish Edition), p. 222-223.

4.2 Nivel fonológico

En la mayor parte de los estudios sociolingüísticos el nivel fonológico es el más analizado. De hecho, resulta indudable el papel que desempeña el ámbito variacionista, así como se puede aprender de los estudios de muchos autores tanto en las investigaciones iniciales como en las más recientes.

En estos años de investigaciones son diferentes los tipos de análisis realizados para el estudio de la variación fonológica, como son muchos los aspectos relevantes a la hora de establecer aquellos elementos que, con más probabilidad, pueden transferirse de un sistema a otro. Por ejemplo, entre las soluciones más comunes en este ámbito asistimos a una reestructuración del inventario fonemático del italiano por parte de los hispanohablantes, con adaptaciones propias de la pronunciación española. Es importante acordarse que la realización individual cambia de hablante a hablante, mientras que los fenómenos que vamos a describir en seguida representan los rasgos generales de adaptación de los prototipos más relevantes en el corpus. Estos fenómenos se encuentran mayormente en los adultos y en los hablantes que llevan menos tiempo en Italia. Por otra parte, los niños y quienes han sido alfabetizados en italiano muestran una cercanía mayor al sistema fonético italiano.

Por otra parte, por lo que concierne el sistema fonológico del español no es posible hablar de una real reestructuración, sino de una continuación de propia práctica nativa. Mientras el italiano experimenta un acercamiento y una adaptación al sistema fonológico español, el sistema fonológico de los hispanohablantes no varía subsecuentemente al contacto con el italiano, sino sigue con sus rasgos característicos.

4.3 Nivel morfosintáctico

Como hemos aclarado arriba, la cercanía entre los dos idiomas se percibe a través de las fuertes analogías en la estructura morfológica que determinan fenómenos de hibridación lingüística también en este nivel. De hecho, en ambos sistemas se pueden encontrar paralelismos gramaticales por lo que concierne a los paradigmas nominales y también a aquellos verbales, que, a veces, pueden llegar a coincidir como en el caso de diferentes flexiones verbales, junto a una cierta semejanza formal como en *-iamo* y *-amos* o *-ava* y *-aba*, como lo ha señalado Schmid⁶⁶.

Uno de los paralelismos gramaticales más evidentes es la utilización de los auxiliares *ser/haber* y *essere/avere* en la conjugación de los verbos. A diferencia del español, el italiano no siempre utiliza el auxiliar *avere* sino *essere* y, como esta correspondencia entre los dos sistemas falta, suele ocurrir una transferencia entre español e italiano:

7) 05C: *Te digo me ha capitato poche volte...*

En 7) es evidente la interferencia del uso del auxiliar *haber* donde en italiano se utiliza el auxiliar *essere*, en un enunciado casi enteramente en italiano en un aprendiz que lleva ya diez años en Italia.

Mientras las variaciones internas al sistema verbal español parecen quedarse estables, la transferencia flexional verbal es uno de los sectores más afectados por la hibridación en la fase de contacto, como en este caso:

8) 02G: *O sea io dico si parla tanto di integrazione in questo paese però finché gli italiani no rispettan a l'altro*

Como podemos notar en 8) es obvia la influencia de la desinencia verbal del español de tercera persona plural, fenómeno que suele darse más a menudo en interlengua de aprendices hispanohablantes de italiano que se han limitado en su desarrollo de la lengua.

⁶⁶ Schmid S. (1994), *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, p. 171

Siguiendo en los casos de contaminación por parte del italiano a nivel gramatical pueden encontrarse diferentes casos, como en el siguiente ejemplo:

- 9) 02G: *uno de mis hermanos, sí, tuvo una hija mulata, gracias a Dios, porque tiene una belleza...te la muestro después he una foto.*

En este caso cabe destacar el uso de la forma verbal española *haber* para expresar la propiedad, a causa del evidente paralelismo con la forma *avere* que en italiano se utiliza para manifestar el dominio y la pertenencia, en lugar de la forma española correcta *tener*. Casos como este de ampliación conceptual se pueden encontrar también en el binomio *ser/estar*, que a causa de la cercanía con la única variante italiana *essere* disfruta un uso más amplio de la forma *ser* en lugar de *estar*:

- 10) E: *¿Cuándo utilizas el español, en qué contextos?*
01B: *Bueno, ahora que soy al exterior y conozco mucha gente española mucho más, pero en Italia solo con mi familia.*
- 11) 02G: *Soy segura que yo hubiera ido a manifestar, que me hubieran disparado en la cabeza y me hubieran matado...es que probablemente, Aurita, te estaría hablando del cielo porque cuando yo estaba en Venezuela era...no era una testa calda, pero era una persona de la calle, yo soy segura que me hubiera salido y me hubieran matado a la primera.*

El concepto del contacto de Moravcsik⁶⁷, para el cual “primero el léxico, y después todo lo demás”, caracteriza también la morfología nominal. Los cambios que afectan a la formación del plural en la mayor parte de los casos están precedidos por un tipo de transferencia léxica, como se puede ver en 12), por ejemplo:

- 12) 04P: *De hecho cuando estamos reunidos, no sé, en una fiesta venezolanos e italiani se divide la cosa por cuestión de cultura*

⁶⁷ Ferguson C., Greenberg J.H., Moravcsik E. A. (1978), *Universals of Human Language*, Volume 1: Method and Theory

porque pienso que le cuesta este como se puede decir familiarizar con nosotros.

Este fenómeno es mucho más raro en español, debido a la diferente manera de identificar el plural, es decir la incorporación de /s/ final en la forma ya declinada del singular.

También por lo que se refiere a la esfera del artículo no nos hallamos frente a cambios radicales, siendo los dos sistemas casi congruentes. Los casos más frecuentes de alternancia se encuentran en aquellos contextos en los que ambas lenguas tienen un sistema diferente para la marca del género, en particular en el caso de palabras de origen extranjero. Las novedades se encuentran gracias a la introducción de un elemento nuevo al sistema español, por ejemplo el uso del artículo junto al posesivo, forma pleonástica en español, véase el siguiente ejemplo:

- 13) E: *¿Y tu familia...?*
O3L: *La mi familia quedó en Uruguay.*

Lo mismo ocurre con la elisión propia de los artículos determinados en los nexos, o sea la contracción del artículo frente a la presencia de una vocal siguiente en italiano:

- 14) O5C: *No, digamos que a casa, en Italia, hablo muy poco l'español*

Uno de los fenómenos que aparece mayormente en contacto de lenguas es la transferencia de otros morfemas semi-libres con artículos, con los cuales comparten características: las preposiciones. Debido a la cercanía que caracteriza los dos sistemas preposicionales de las lenguas analizadas, este fenómeno representa uno de los casos con mayor probabilidad de transferencia a la L2. En nuestro estudio no se encuentran muchos casos de importación del sistema preposicional italiano, excepto en contextos locativos; sobre todo en la extensión de significado de /a/ y de /in/, donde en italiano se encuentra una posibilidad de elección y una polisemia más

amplia, mientras que en español hay una diferenciación mucho más marcada respecto a la función desempeñada por /a/ (dinámica) a diferencia de /en/ (estática):

- 15) E: *¿Cuándo utilizas el español?*
04P: *Todo el día, todo el día porque también cuando hablo por teléfono con mi familia siempre español, en mi casa español, a casa de mis amigos español*
- 16) E: *¿Tú te sientes bilingüe?*
05C: *Sí, sí anche porque te digo en casa mía en Argentina mi nona todos los domingos nos obligaba a juntarnos a casa sua a comer y se hablaba mucho el dialecto venezolano.*

Los casos de transferencias preposicionales presentan otros aspectos particulares que tenemos que analizar: el sector de las preposiciones combinadas con los artículos. Frente a una utilización limitada de esta realización por parte española (*del* y *al*), el italiano disfruta este medio más ampliamente. Dicho fenómeno se debe a aquellos procesos morfológicos en la lengua italiana que permiten una pronunciación más fácil de estos elementos:

- 17) E: *¿Cuál es tu relación con el ser bilingüe?*
01B: *Dal punto di vista del idioma me encuentro muy bien*
- 18) 03L: *Valía la pena venir a Europa, sobre todo porque en Suramérica estábamos saliendo de la dictaduras militares y la dictadura lo que impone es una...sobre todo dal punto de vista cultural es no desarrollar la cultura y por lo tanto creo que aquí tuve una gran oportunidad*
- 19) E: *¿Te encuentras bien? Hay algunas dificultades en el Italiano, en el Español?*
05C: *No, bueno, digamos que nel italiano tengo algunas dificultades*
- 20) 02G: *Pero col otros proyectos de cooperación trabajamos mucho con España y entonces allí tengo la oportunidad de hablar español*

Es importante notar que la fuerte cercanía entre los dos sistemas haría difícil clasificar qué elementos pertenecen a una lengua y cuáles a otra.

4.4 Nivel léxico

Entre las variables lingüísticas más proclives al cambio y con una probabilidad más alta de integrarse en un sistema, el léxico representa uno de los ámbitos más ricos y más generosos en la donación. Es indudable que los elementos más estructuralmente independientes son aquellos que se prestan más fácilmente al aprendizaje. Claramente no todo el léxico tiene la misma disponibilidad para el préstamo. Dentro del mismo sistema se pueden encontrar categorías más proclives a la transferencia que otras. Por supuesto, entre las primeras categorías adquiridas por parte de los hablantes de L1 se encuentran topónimos, formas de despedida, de saludo, agradecimiento, formas que se utilizan en la vida diaria en calidad de rutina lingüística. Los tipos léxicos más representativos de esta categoría son los topónimos y los nombres propios. No obstante, muchos topónimos ya tienen su traducción en la lengua materna, la cantidad de los que no la tienen es todavía mayor, como en el caso de barrios y pueblos:

- 21) 03L: *Mi padre es italiano, nació en Tenno, en Riva del Garda y se fue a Uruguay en 1929 cuando fue la crisis en Europa, no?*

Por otra parte, lo que extraña, cuando se habla de topónimos importantes, como Milán y muchos otros, y que tiene un paralelismo en otros idiomas, es el uso de las formas autóctonas en vez de la traducción en la lengua materna. Esto se debe a una idea de Weinreich⁶⁸ por la cual utilizar designaciones ya existentes es más económico que recurrir a nombres nuevos, esta clase entra así a formar parte de los préstamos entre las dos lenguas.

⁶⁸ Weinreich U. (1953), *Lingue in contatto*, p. 127

- 22) 05C: *Mis amigos de Milano tienen una hija de 13 años, son 10 años que se han ido acá también y la hija habla más el italiano que...*
- 23) 02G: *Aquí en Venezia, bueno también vivimos en una ciudad muy particular, de repente si viviera en Milano o en Roma donde hay más extranjero sería parte de una cultura mucho más dinámica, aquí soy una guacamaya.*

En seguida, en el siguiente escalón de la escala de transferencias léxicas encontraremos aquellos términos que indican elementos nuevos de la vida en el país anfitrión, términos que no se habían utilizado en el estilo de vida en el país originario. Por esta razón estas agregaciones crecen más fácilmente en algunos campos que en otros, sobre todo: trabajo, escuela, ocio, economía, administración y burocracia, según la hipótesis, de que los hablantes necesitan nuevos términos para designar conceptos nuevos, como se puede ver en estos ejemplos de diferentes ámbitos:

- 24) 01B: *Sí, estudié en la escuela primaria, el secundario, una escuela "scuola media"...*
- 25) E: *¿Cuándo utilizas el español?*
 04P: *Todo el día, todo el día porque también cuando hablo por teléfono con mi familia siempre español, en mi casa español, a casa de mis amigos español, donde estoy haciendo el tirocinio español, siempre en universidad también incluso con los mismos italianos que estudian español yo le hablo en español, así ellos se familiarizan un poco más*
- 26) E: *¿Cómo piensas que hubiera sido tu vida si hubieras seguido viviendo en Argentina?*
 05C: *Bueno, económicamente mi vida en Argentina seguramente sería muy, muy, muy difícil porque uno siente un po' le informazioni del mundo llega noticias de la Argentina que...un mes atrás se tuvimos un altro crollo económico, que cierran las bancas y tanta gente ha paura...*

Este tipo de términos se pueden identificar con lo que Meo Zilio llama “préstamos de necesidad”⁶⁹, es decir, neologismos debido a la falta de conocimiento de la variable paralela en la lengua materna. Este fenómeno se

⁶⁹ Meo Zilio G. (1989), Estudios Hispanoamericanos. Temas lingüísticos (Spanish Edition), p. 218

encuentra muy frecuentemente en la designación de objetos y ámbitos desconocidos hasta la llegada a Italia.

En el último ejemplo, 26), nos encontramos, no solo con un “préstamo de necesidad”, sino también con una transferencia léxica que pone duda sobre la ambigüedad del plano semántico y comunicativo más en general. En efecto, hay una semejanza léxica muy importante entre el verbo italiano */sentir/* y el español */sentir/* que determina este tipo de variación semántica, que no tiene en cuenta la diferente utilización que el significado del verbo *sentir/sentire* comporta. En español el verbo */sentir/*⁷⁰ implica el uso de sentimientos, de emociones, mientras en italiano se utiliza mayormente para indicar la percepción a través del oído.

Este tipo de transferencia generalmente es llamada “calco”, y puede encontrarse también en el nivel fraseológico o sintagmático. Debido al paralelismo léxico entre italiano y español creado por los hablantes hay otra demostración de extensión semántica muy importante, la utilización de los adjetivos */tanto/* y */mucho/*:

- 27) E: *¿Te encuentras bien? Hay algunas dificultades en el Italiano, en el Español?*
O5C: *No, bueno, digamos que nel Italiano tengo algunas dificultades, tantas veces en el escribir*

Puesto que el adjetivo */tanto/* detiene una función más enfática que */mucho/*, es importante notar que si algunos de estos ejemplos arriba pueden parecer ambiguos, en otros casos, como el último, 27), el calco es indudable.

Con todos estos ejemplos cabe destacar cómo nos encontramos frente a un caso de simplificación del paralelismo *mucho/tanto* y *tan/tanto* por efecto del italiano, donde este idioma no distingue entre los diferentes componentes semánticos. En efecto, el español comúnmente distingue entre el uso general de */mucho/* y la utilización de */tan/* o */tanto/* con función consecutiva. El uso relativamente alto y la simplificación de la pareja *mucho/tanto* y

⁷⁰ Experimentar sensaciones producidas por causas externas o internas. (Diccionario de la Real Academia Española)

tan/tanto podrían llevar a la consideración de esta transferencia como un préstamo estable.

4.5 Nivel pragmático

La transferencia puede ocurrir cuando los hablantes bilingües identifican una estructura de superficie en el sistema secundario con uno en el sistema primario y, al usarla, la sometan a las reglas discursivo-pragmáticas de la lengua primaria. Esto muestra que la pragmática de las lenguas es permeable. La intensidad de la transferencia pragmática parece estar determinada por parámetros socio-culturales más bien que estructurales.⁷¹

Tras nuestro análisis hemos encontrado, en las grabaciones transcritas, la utilización de partículas, unidades aisladas en las partes más marginales del discurso, es decir marcadores discursivos, muletillas, etc., todos aquellos elementos que pueden ser identificados como partes invariables del discurso.

A diferencia de lo que hemos analizado hasta ahora, estas partículas “se mantienen con vida propia”, no varían, por otra parte se utilizan para aumentar la función comunicativa.

Por ejemplo la partícula */anche/* es una de la más usadas en español:

- 28) 03L: *En los años ochenta, en Europa valía la pena... valía la pena venir a Europa, sobre todo porque Suramérica estábamos saliendo de la dictaduras militares y la dictadura lo que impone es una...sobre todo da punto de vista cultural es no desarrollar la cultura y por lo tanto creo que aquí tuve una gran oportunidad, además depende anche de lo que buscas tú, claramente, no?*
- 29) E: *¿Tú te sientes bilingüe?*
05C: *Sí, sí anche porque te digo en casa mía en Argentina mi nona todos los domingos nos obligaba a juntarnos a casa sua a comer...*

⁷¹ Silva-Corvalán, (1992), *Bilingüismo y adquisición del español*.

Aquí encontramos una preferencia para el signo de conexión italiano /*anche*/, clasificado entre los conectores con función aditiva (los más utilizados en español son *incluso*, *también* y *además*).

Otro caso muy común es la utilización de conectores con función conversacional y metadiscursiva, es decir, la de comunicar la aceptación del mensaje y de marcar el turno secuencial, por ejemplo /*beh*/:

- 30) 05C: *Beh... bueno, yo sinceramente te digo en ningún momento en estos 10 años me sentí discriminado o que me habían dicho "Argentino de m..." o "extracomunitario", a ver las bromas al trabajo las hacemos todos o sea, esto es normal pero en forma de cattive...con maldito, para ofenderme no, no jamás no sentí nada, o sea, no me di cuenta jamás de este problema acá de discriminación.*
- 31) E: *¿Cuándo utilizas el español, en que contextos?*
01B: *Bueno, ahora que soy al exterior y conozco mucha gente española mucho más, pero en Italia solo con mi familia, con mis padres, mi hermano, sobre todo más con mis padres, con mi hermano no tanto y mezclando el italiano y el español y en algunos contextos uso más el español, cuando hablamos de fútbol o beh el resto es mezclando, cuando era chico muchas veces hacía que si mi madre me hablaba en español yo le contestaba en italiano o al revés, ella me hablaba en italiano yo le contestaba en español, a parte eso...a parte en familia no...nada en Italia...*

Otra partícula que puede parecer semejante al conector /*beh*/ es /*vabbeh*/. A diferencia de /*beh*/, /*vabbeh*/ es un conector recapitulativo, que se emplea en una intervención para introducir una conclusión, un comentario a lo afirmado primeramente, dando la impresión de la resignación por parte del hablante:

- 32) E: *¿Tu familia es toda de Argentina?*
05C: *Mi familia, o sea...digo bien la historia...mi nona y su tercer hija fueron a Argentina después de la guerra, mi mamá conoció a mi papá, vabbeh nació yo, se separaron y en el 2002 mi madre volvió al Italia, yo probé suerte hasta el 2004 en Argentina a ver si la situación económica cambiaba y después decidí venir con ella acá...*

Cabe destacar, y así también han confirmado nuestras grabaciones, que este tipo de cambio parece ser uno de los más frecuentes. Este tipo de alternancia puede ser reconocida como símbolo del carácter bilingüe de las oraciones y, por eso, ser el emblema de pertenencia a una identidad etnolingüística híbrida.

4.6 Mezcla de códigos

- 33) E: *¿Te encuentras bien? Hay algunas dificultades en el Italiano, en el Español?*
O5C: *No, bueno, digamos que nel Italiano tengo alguna dificultad, tanta veces en el escribir, porque ustedes se usa unas...algunas...digamos, al inicio con las expresiones me encontraba con muchos problemas porque voi usate una sola palabra para decir hola y ciao e là me encontraba un poquito confundido ma después empezando hablar en el trabajo con Manuel y otros chicos ahí del trabajo, sí, me siento bilingüe, in poche parole, o sea...porque...como ves en la conversación cada tanto me viene un poquito la expresión italiana porque más fuerte...alguna parola in italiano mi viene sicuramente...*
- 34) O2G: *He descubierto que cuando pasa este muro, cuando logra con las personas se da cuenta que no vas a construir el bar de chino debajo de su casa o sea que eres una persona normal que trabaja, que quiere ser tu amigo, ves personas amorevoles, o sea amables, gentiles, fieles, buenas te das cuentas que lo que tiene es un gran miedo a ser botado de su ciudad pero sí, quiero defender eso porque vivo aquí y quiero continuar a vivir aquí, porque sotto sotto, o sea debajo debajo de esta apariencia un poco rígida también encuentras personas con cuore muy noble, pero lamentablemente como todos esa primera impresión te fa cadere le braccia... me encanta porque hablo mejor italiano contigo que español!*

Como puede desprenderse de estos primeros ejemplos, estamos frente a manifiestos casos de mezcla de código, o sea que también la estructura morfosintáctica como el léxico parecen fundirse en interlenguas, que pueden acercarse más al italiano, más al español o, también, no llegar a distinguirse.

El *code-mixing* parece estar muy difundido en cualquier ámbito, también los entrevistados reconocen mezclar las dos lenguas en diferentes ámbitos, sobre todo en familia, pero también en cualquier situación cotidiana:

- 35) E: *¿Cuándo utilizas el español, en qué contextos?*
01B: *Bueno, ahora que soy al exterior y conozco mucha gente española mucho más, pero en Italia solo con mi familia, con mis padres, mi hermano, sobre todo más con mis padres, con mi hermano no tanto y mezclando el italiano y el español y en algunos contextos uso más el español, cuando hablamos de fútbol o beh el resto es mezclando, cuando era chico muchas veces hacía que si mi madre me hablaba en español yo le contestaba en italiano o al revés, ella me hablaba en italiano yo le contestaba en español, a parte eso...a parte en familia no...nada en Italia...*
- 36) E: *¿Qué dificultades encontraste con la lengua?*
02G: *Beh, bueno, diferentes...hay muchas palabras que son muy parecidas...en español y en italiano que significan distintas cosas...*

Aquí se puede ver cómo también los informantes son conscientes de la “cercanía lingüística” entre español e italiano, y son muchos los que muestran cuán fácilmente mezclan las dos. Cabe destacar, como ya hemos repetido muchas veces, que la cercanía tipológica no es la única variable capaz de explicar los fenómenos de interferencia.

El cambio de código no se encuentra simplemente en todos los hablantes de ambas lenguas, sino que está condicionado por el nivel de competencia bilingüe, puesto que los diferentes cambios requieren una destreza lingüística propia en cada nivel. Los más frecuentes en nuestro corpus son aquellas variaciones que ocurren dentro de los límites de las oraciones. Estas variaciones se conocen con el nombre de *code switching*, como se puede ver en 36). Para hacer estos cambios es necesario que los hablantes tengan un nivel de competencia bilingüe alto, puesto que este cambio supone un conocimiento bastante adecuado para no introducir elementos externos en puntos no permitidos.

Al final se encuentra el *tag-switch*, es decir el cambio tipo-etiqueta, que también aparece con mucha frecuencia en nuestras grabaciones, y se

caracteriza por el uso de unidades aisladas en las partes más periféricas de la oración, como interjecciones, marcadores discursivos, muletillas, etc.. En efecto, estas partículas tienen mayor facilidad en insertarse en el discurso, puesto que no requieren una habilidad bilingüe alta ni están sujetas a reglas sintácticas. Es importante notar que este fenómeno representa una de las categorías que más se está integrando en el español hablado por hispanos en Italia.

Como ya hemos visto también en el párrafo 4.3, los hispanohablantes en Italia utilizan mucho la inserción de palabras nuevas, utilizando el cambio de código en diferentes situaciones y siguiendo determinados criterios sintácticos. Cabe destacar que las causas y la manera en que éste se desarrolla no puede ser explicado solamente a través de asuntos puramente gramaticales, puesto que, como han demostrado muchos estudiosos, el elemento sintáctico se combina también con diversos factores de orden pragmático, social y discursivo. Es importante notar cómo el uso de una variedad u otra en contextos bilingües depende también desde el tema tratado; de aquí la preferencia por la lengua materna para la expresión de sentimientos personales y atributos relacionados con la cultura de origen, mientras el uso de la L2 en contextos más laborales o, más en general, que atañen la nueva vida, como pueden atestiguar, también, los directos interesados:

37) E: *Quando utilizzi lo spagnolo?*

01B: *Quando stavo in Italia lo usavo solo con i miei genitori ed era mescolando soprattutto le lingue, molto spesso mescolavamo e su alcune cose parlo in spagnolo, tipo quando parlo di calcio coi miei sempre spagnolo. Però motivi un po' strani, ci sono alcuni argomenti che parliamo più spagnolo ed altri più italiano.*

E: *Ad esempio?*

01B: *Tipo di politica o di cose tecniche o questioni dell'università sempre in italiano,[...] però sì, lo spagnolo non lo uso quasi mai per argomenti complessi, come politica, letteratura, perché son cose che ho fatto a la scuola, in scuola, e in italiano.*

Es importante destacar también la importancia que desempeña la distinción entre los usos lingüísticos diferentes según cada red social y según cada ámbito de la vida cotidiana, como se puede ver en 37).

Languages choices depend to a considerable extent on the type of social networks favoured within the communities, and on linguistics norms and value systems that the community networks protect and impose on members. Special attention should thus be given to the study of speech patterns and language behaviour in two social networks: the family, because family function as micro-societies largely reflecting language choice rules in the community at large: and adolescent peer groups, as adolescents are the most important link between home and host communities.⁷²

El uso de un ítem italiano dentro de una oración española muchas veces trae consigo el objetivo de lograr un efecto retórico: el uso de dicho elemento añade colorido al enunciado que entonces revelaría una función metalingüística.

38) 02G: *Venezia no tiene perspectiva de ninguna parte es imposible que tu ves afuera Venezia continua a estar mirando siempre por dentro pero siempre con una visión distorta...ves que me vienen palabras en italiano!*

En este enunciado la hablante estaba enfatizando cómo Venecia es una ciudad particular y cómo sus ciudadanos son semejantes, hablando de la condición de discriminación que encontró cuando llegó a Italia. La utilización de *distorta* tiene una intención retórica, es decir, utiliza el término de un sistema lingüístico diferente de la oración principal para expresar un sentido más amplio, que solamente aquel término puede vehicular.

El cambio de código puede desempeñar:

- Función referencial, en el momento que el hablante carece de términos en su lengua materna para hablar de situaciones relacionadas con el nuevo contexto de vida (párrafo 4.4);
- Función expresiva, cuando el hablante quiere comunicar su pertenencia a distintas identidades lingüísticas;
- Función metafórica, para cambiar la tendencia de la conversación;

⁷² Dabène L./Moore D. (1995), "Bilingual speech in migrant people", p. 29.

- Para destacar las habilidades lingüísticas en los dos códigos:

39) O2G: *Primero empecé a estudiar letras en la universidad católica, me botaron de la universidad porque los curas son muy estrictos y yo raspé latín y morfosintaxis de la lengua por eso que después me puse a estudiar mucho porque las raspé o sea raspar quiere decir la pagella, probella, me bociaron dos veces esas dos materias y los curas no permiten que tu sea bociados dos veces te botan, botado de la universidad...*

Finalmente, cabe destacar que el cambio de código resulta ser un buen indicador no sólo del nivel de los dos idiomas en la misma conversación, sino también un buen indicador del papel que desempeña la lengua en cada contexto social. En efecto, la mezcla de códigos se basa en dos puntos claves: la relación entre factores sociales y uso lingüístico, y la frecuencia de uso. Estos dos puntos son fundamentales para el análisis del contacto entre diferentes variedades.

4.7 Hacia la creación de una variedad de contacto

En este capítulo hemos presentado y analizado los factores lingüísticos mayormente afectados por los fenómenos, del italiano al español, que ocurren cuando dos idiomas muy cercanos tipológicamente hablando se encuentran. A través de las entrevistas a hispanohablantes en la región del Véneto, hemos podido encuadrar la variedad lingüística de nuestros hablantes y la actual situación de contacto. La variedad que nos ocupa se inserta en un cuadro variacionista en el que se sitúan diferentes tipologías según las variables sociolingüísticas concernientes a cada hablante (la edad de llegada a Italia, los años de permanencia, el tipo de red social, el estudio del italiano antes y después de la llegada). Esta variedad podría ser definida como una variedad lingüística de contacto.

A continuación, en nuestro análisis se pueden encontrar algunos fenómenos que se crean a partir del contacto entre lenguas y que caracterizan nuestra variedad lingüística:

1. La cercanía entre los dos códigos permite una penetración fácil de elementos italianos en el sistema español hablado por los inmigrantes en Italia, cuanto más imperfecto es el aprendizaje del italiano más fácil será la penetración;
2. Las categorías léxicas más superficiales tienen más facilidad a ser transferidas, las palabras más independientes, la más periféricas en el enunciado y las que desempeñan funciones pragmáticas tienen una mayor probabilidad de ser transferidas. Cabe destacar también que el uso del léxico tendrá que ampliarse para indicar conceptos y ámbitos nuevos;
3. Mezcla y alternancia de códigos caracterizan el discurso bilingüe lingüísticamente pero también pragmática y sociolingüísticamente; la variedad utiliza los cambios también con función metalingüística;

5. ITALIANO Y ESPAÑOL EN CONTACTO: LA VARIEDAD ITALIANA

5.1 El italiano hablado por migrantes hispanos

A diferencia de lo que hemos visto en el capítulo anterior (4), en esta parte de nuestro trabajo analizaremos los fenómenos de contacto en el italiano, o sea, el proceso de creación de una variedad lingüística de contacto de italiano pero en base española.

El aprendizaje del italiano por parte de inmigrantes hispanos lleva a la creación de una variedad italiana con una fuerte influencia española, donde los problemas de adquisición son resueltos a través del uso del sistema lingüístico nativo.

Como ya hemos visto en los capítulos precedentes, la cercanía tipológica entre las dos lenguas, además de permitir una mayor accesibilidad al ingreso en el aprendizaje respecto a idiomas tipológicamente lejanos, no provoca un efecto de reestructuración total de los rasgos fonológicos, morfológicos, léxicos y sintácticos, siendo ambos códigos comprensibles por los dos grupos; o sea, asistimos a una fusión de los dos sistemas, donde muy grandes alteraciones estructurales son raras, sea por lo que concierne el sistema hispánico, sea por lo que atañe el sistema italiano que ahora iremos a analizar. Puesto que el efecto simplificador de la cercanía tipológica determina aquellos procesos y fenómenos que más fácilmente permiten que se cumplan las transferencias de un sistema a otro en ambas direcciones, es decir de L1 a L2, pero también de L2 a L1.

Tanto los estudios de Schmid⁷³, como los de Vietti⁷⁴, han destacado cómo los fenómenos de transferencia llevan a complejizar el sistema italiano aprendido por los hispanohablantes; es lo que pasa, por ejemplo, con la marca diferencial del objeto, con la redundancia prenominal o con la elección para forma verbales típicas hispanas (las perífrasis), todas estructuras que no existen en italiano, y que tienen repercusiones en el nivel morfosintáctico.

⁷³ Schmid S. (1994), *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*

⁷⁴ Vietti A. (2005), *Come gli immigrati cambiano l'italiano. L'italiano di peruviane come varietà etnica*

Seguiremos, ahora, con un análisis similar al que ya hemos desarrollado por la variante española, explorando los diferentes niveles de análisis.

5.2 Nivel fonológico

Debido a la falta de estudio del italiano (en efecto no todos nuestros informantes han tenido la posibilidad de estudiarlo, como le ocurre a la mayor parte de los inmigrantes), y a pesar del camino de integración de los diferentes sujetos, el contexto urbano garantiza siempre una inevitable permeabilidad en el aprendizaje de la segunda lengua. Remontándose a los estudios de tipología de contacto de Thomason⁷⁵, la autora recupera la idea por la cual las consecuencias lingüísticas del contacto a través de aprendizaje imperfecto permiten la creación de transferencias de la L1 a la L2, con marcada evidencia en la fonología y en la sintaxis. El aprendizaje del italiano por parte de hablantes hispanos llega a la solución de los problemas de adquisición a través de préstamos desde su propia lengua materna. Entre las soluciones más comunes en el nivel fonético, asistimos a una reestructuración del sistema fonético italiano con adaptaciones propias del sistema español. Cabe destacar que la realización de estos fenómenos es individual y personalizada por cada hablante.

Los fenómenos fonológicos más comunes son los siguientes:

- /ts/ → /s/ : /ansi/, /sensa/, /amirazione/
- /dʒ/ → /ʃ/, /j/ : /coreyere/, /linguayo/, /viaya/

40) E: *¿Qué dificultades encontraste en la lengua?*
O4P: *Por ejemplo consigli, la [gli], también la /z/ zanzara, más que todos estas pronunciaciones*

⁷⁵ Thomason, Sarah G. (2001). *Language contact: an introduction*.

El hablante en 40) permite notar otro fonema con el que muchos hispanohablantes encuentran dificultades, el sonido italiano /ʎ/ cuenta, en la mayor parte de los casos, con la solución palatal [l] como /*filio*/ o /*familia*/. Los procesos que portan a la realización de alófonos en la L1 tienden a permanecer también en el italiano. Como en el caso de la transformación de /v/ en [β] en el caso de /*laβoro*/. Además los africados alveolares y la africada mediopalatal /dʒ/ no se encuentran en el sistema español, que cuenta, en la mayoría de los casos, con la solución palatal /j/ (/corejere/) o con la prepalatal alveolar (/linguajo/, /viaja/).

Muy frecuente es, también, el caso de la reestructuración del segmento consonántico italiano /s/+ consonante, con la adquisición de la [e] en la mayoría de los casos, sea en los lexemas de base española y comunes a los dos idiomas (/español/, /estraniero/, /escrivere/), sea en lexemas de base o de uso italiano (/escrivania/, /escherso/).

Al final, es importante notar, también, la reducción de la cantidad de las consonantes concerniente a la estructura prosódica del español, otro fenómeno importante, denominado por Meo Zilio “el problema de la cantidad”⁷⁶, es una reducción de los sonidos dobles italianos, ausentes en el sistema español, como en /note/, /ani/ o /nona/.

5.3 Nivel morfológico

En cuanto al plano morfológico el italiano hablado por hispanohablantes presenta, por un lado, fenómenos de aprendizaje comunes, también, a hablantes de otras L1; por el otro, aspectos peculiares derivados de las transferencias desde el español. En efecto, el aprendizaje por parte de hispanos está caracterizado por la resolución de problemas de adquisición del italiano a través del uso de estructuras y formas de su propia lengua materna.

⁷⁶ Meo Zilio G. (1989), Estudios Hispanoamericanos. Temas lingüísticos (Spanish Edition), p. 272

Entre los fenómenos más frecuentes de morfología nominal encontramos el caso de la flexión de género y número. En el caso de la flexión de género, aparecen muchas veces en nuestro análisis algunas dificultades debidas a aquellos lexemas españoles que terminan por consonante como en *señor* transformado en /*señoro*/, /*señore*/. En relación con la flexión de número, se pueden encontrar transferencias del morfema característico del plural español, o sea, la -s, a palabras italianas, pero un fenómeno más frecuente es la caída de la -s final:

- 41) E: *Ti capita a volte di mescolare italiano e spagnolo?*
 05C: *Sì sì, muchas expresione o palabra...quando tutti parlano in italiano a lavoro mi viene una frase o alcunas parola en español che mi coleghi ormai dopo dieci anj mi capiscono...*

Por lo que se refiere a la esfera del artículo, en larga parte congruente (*la, un, una* son homófonos), sufre una simplificación a través de la transferencia del artículo determinado masculino español *el* en lugar de los italianos *il* y *lo*, como en el ejemplo siguiente:

- 42) E: *Che difficoltà hai riscontrato nell'italiano?*
 02G: *ah...uh! Preempio a impararlo questa cosa dei verbi complessi el dovere dire...mi sono...i verbi refettivi e irefettivi, sai? mi sono bagnato, no ho bagnato...porqué en español non abbiamo differenza quando facciamo i verbi composti, tutti i verbi composti he comido, cantado, facciamo la congiugazione con el verbo avere, l'equivalente del verbo avere e invece qua dipende se un verbo è riflexivo lo fai con el essere, se è irreflexivo o sea un verbo che no admite complemento directo lo fai con el haber e questa è una cosa che se la pensi no le capisci mai, è troppo intectualos!*

Mientras la transferencia del artículo español *el* por el italiano *il* es directa y sin sufrir variaciones de ningún tipo, el artículo italiano *lo* es mucho menor debido a la tendencia a eludir esta forma gracias a la inserción de la *e* antes de palabras que empiezan por *s+C*, a excepción de la locución italiana *lo stesso*.

El español trae consigo también la cancelación del artículo frente a otro determinante, como en el caso de los adjetivos posesivos:

43) E: *E quando utilizzi lo spagnolo?*

04P: *Lo utilizzo quando sono con miei amici, al telefono, a casa, anche quando sono in università che parlo con miei compagni che fanno spagnolo così diciamo che hanno un rapporto più stretto con lo spagnolo*

Como se puede notar en 43) la influencia del español comporta la falta del artículo determinado plural italiano *i*, fenómeno que suele darse más a menudo en interlenguas de aprendices hispanohablantes de italiano. Mucho más raro, o totalmente ausente, es la transferencia de los artículos determinados plurales *los* y *las*, y de los indeterminados *unos* y *unas*. Por otra parte, el artículo definido italiano *gli* sufre la transformación, que ya hemos visto en el párrafo reservado a la fonética, en la forma *li*, debido al fenómeno de transformación de la lateral palatal en lateral alveolar.

Uno de los fenómenos que aparece mayormente en contacto de lenguas es la transferencia de preposiciones y, más en general, de morfemas gramaticales semi-libres, no solo por lo que concierne al préstamo lexical, sino también por lo que concierne a la creación de nuevas funciones. A causa de la cercanía tipológica de las dos lenguas estudiadas, este fenómeno representa uno de los casos con probabilidad más alta de ser transferido en la lengua que se está aprendiendo. Entre las preposiciones mayormente transferidas encontramos *en*, *entre*, *de*, *para*, *por*, *sin*, *sobre*. Veamos algunos ejemplos:

44) 01B: *Quando parlo con i hispano... con gli spagnoli o sudamericani, cambia un po' perché con gli spagnoli pensano che sia argentino perché uso lo spagnolo de Argentina, però con gli argentini immediatamente si rendono conto che non sono argentino vero, ho un accento molto strano, italiano, questo è...*

45) 02G: *Sono delle parole, soprattutto delle parole che non sono nianche delle parole vere se non... preempio adesso non mi piace dire tante parolacce por mia filia, no?*

46) E: *E la tua famiglia è tutta argentina?*

05C: *Sì, no..digamos que mi nona è uscita di qua dal dopoguerra è andata in Argentina e ha fatto tre figlie, là ovviamente loro*

sono esposate e hanno fatto famiglia io sono, digamos, della prima generazione de italiani nati in Argentina mi papà es... era de Argentina perché è venuto a mancare tempo fa dopo...a ver...nel dosmil y dos, nel duemiladue mia mamma è ritornata qua in Italia per problemi economici in Argentina e io sono arrivato qua nel 2004

- 47) 02G: *Sono stata anche professoressa, ho fatto la ensañante en un periodo della mia vita, ensegnavo literatura, enseñavo creatività, historia e anche teatro e dopo perché, appunto dovevo studiare teatro e lavorare meglio la mia disione ho fatto due añi con un terapista del linguaggio per imparare a parlare bene, per cui mi capita spesso che a Caracas me confundano con una persona de un altro paise, dicono che parlo como colombiana, una roba del genere, però sì, è molto stretto il mio raporto con l'espagnolo (risa)*

Entre los fenómenos de transferencia de preposiciones, se encuentra una cuestión muy relevante al fin del nuestro estudio: la utilización locativa de las preposiciones *a* y *en*. Mientras en italiano se encuentra una posibilidad de elección y una polisemia más amplia, en español hay una diferenciación mucho más marcada respecto a la función desempeñada por las preposiciones *a* contra *en*. A la primera se le atribuye la expresión del movimiento hacia un lugar:

- 48) E: *Quando sei arrivato in Italia?*
05C: *Sono arrivato qua a Italia el abril...no giugno del 2004, quasi dieci añi fa, de più de dieci añi fa*

Mientras que a la segunda (*en*) se le atribuye la función de localización:

- 49) 02G: *Penso che non smetto mai di parlare spagnolo nella mia yornata , parlo spagnolo al mattino con mio marito, con mia filia, dopo arrivo al lavoro parlo italiano, ma se qualcuno mi chiama che devo parlare in spagnolo con lui, o mi capita ormai dopo sei/sette anni de lavoro, dove lavoro là en Unioncamere che ci sono degli amici che le parlo directamente en español*
- 50) E: *Che difficoltà hai incontrato quando sei arrivato in Italia?*
05C: *Difficoltà ho incontrato poche perché in Argentina le domenica se parlava dialeto venesiano, stando qua en Venecia all'udito più o meno lo capivo e nel yiro de quindici giorni ho iniziato a parlare, parlavo più espagnolo che italiano sono*

andato a lavorare in una pizzeria a Mestre come cameriere e pian piano mi sono introdotto nella società dopo un paio de mesi ho iniziato a lavorare con Emanuele al petrolchimico de Marghera e basta al giorno d'oggi me trovo qua...qui...

Como se puede ver en el fragmento siguiente, también cuando se trata de un hablante joven, que vive en Italia hace 22 años y que ha estudiado en Italia desde su niñez, a veces, puede ocurrir que tenga dudas sobre el uso de las preposiciones locativas *a* y *en*:

- 51) 01B: *Lo spagnolo non lo uso quasi mai per argomenti complessi, come politica, letteratura, perché son cose che ho fatto a la scuola, in scuola, e in italiano.*

Las preposiciones italianas *di* y *da* se neutralizan en la única forma española *de* que detiene las funciones de ambas, mientras que varias locuciones preposicionales y conectoras vienen transferidas al italiano o como préstamos simplemente, o como formaciones híbridas, es éste el caso de *y*, *porque*, *como*, *ya*, *además*, *ni*, *sino*, *mientras*, y muchas otras formas además:

- 52) 02G: *Dopo, bah, le altre cose...sujuntivo anche, pero nianche tanto sujuntivo porque sono stata un po' pigra e no ho studiato mai la forma, pero so la logica del sujuntivo porque noi spagnoli ce l'abbiamo, so la logica, so da dove viene, qual è la motivazione de "se io fossi andata avrei mangiato" tutte queste cose le so porque la costruzione è molto simile all'espagnolo solo che sono stata un po' pigra y no me conozco tutte le forme verbali del sujuntivo e ogni tanto sbalio...tanti problemi como si chiamano questi verbi? io vado a, in, sono porque sono diversi in espagnolo, in italiano vengo dalla casa, alla casa, in...tutte queste cose, anche in inglese sono diverse, per cui queste le cose y dopo queste cose che ti dicevo prima le metafore, le parole che no hanno traduzioni*

Como ya hemos visto, la historia que acomuna italiano y español ha permitido la creación de sistemas lingüísticos muy similares y semejantes. No obstante, el sistema pronominal sea en gran parte especular al italiano es muy frecuente encontrar fenómenos típicos del aprendizaje del italiano como L2, es el caso de la larga extensión de uso de *le* o de la caída de la vocal en *lo/la* frente a un término que empieza por vocal. Por otra parte la

congruencia entre las estructuras permite que también en este grupo haya préstamos de formas como en el caso de *me*, *te* y *se* que sustituyen *mi*, *ti* y *si*, con la consiguiente neutralización de las formas italianas:

- 53) 01B: *Fammici pensare, è che non è così semplice, un attimo solo, ci sto pensando... non me vengono in mente in realtà, perché vengono così, perché il problema è che non ci pensi, se le sai, più o meno, già più o meno hai un'idea, però sono proprio parole che non ci pensi minimamente che sono uguali*
- 54) E: *Qual è il tuo rapporto con lo spagnolo?*
05Cit: *Il mio rapporto con l'español è questo che io sono, digamos, nato in Argentina, ho amici argentini qua in Italia, ultimamente l'unico rapporto che ho como te dicià prima, quando se trovamo a parlare inisiamo parlando español e dopo se finise parlando italiano, perché al di fuori de casa uso sempre la lingua madre que seria l'italiano no intento di imporre la mia lingua agli altri, mi adatto de dove mi trovo*

En ambos sistemas se pueden encontrar fuertes analogías y paralelismos por lo que respecta a los paradigmas nominales y también a aquellos verbales, que, a veces, pueden llegar a coincidir como en el caso de varias desinencias verbales, junto a una evidente semejanza formal como en *-iamo* y *-amos* o *-ava* y *-aba*. En efecto, en el área del sistema verbal se pueden encontrar fenómenos típicos del aprendizaje del italiano como L2, como en el caso de la regularización de los paradigmas, reforzada por la lengua materna, como:

- 55) 02G: *Yo ho studiato lettere, pero, semplemente, so lavorare su power point, so lavorare su image, ho fatto copia-incolla, attaccato e incollato e ho faciuto il mio lavoro, le competenze tecniche di un latinoamericano, di un indiano sono tante, sono tanto quanto quelle di un europeo c'è questa arroganza verso l'altro che non lo vedi mai come un iguale*

Además, otro fenómeno muy frecuente que sufre la interferencia del español sobre el aprendizaje del italiano, es la utilización de *avere/haber* en calidad de único auxiliar, cuando en italiano lo correcto sería el uso del auxiliar *essere/ser*. Veamos un ejemplo:

- 56) 05C: *Te digo me ha capitato poche volte che sono andato all'estero e non si parlava italiano*

Debido a las transferencias en el área verbal, muy frecuente es, también, la utilización más genérica de la desinencia de la tercera persona singular, aunque no coincida con el sujeto de la oración:

- 57) E: *Come mai sei arrivata qui?*
04P: *Sono venuta qui, ho preso questa decisione perché...allora, estava facendo l'università là e poi ho deciso di cambiare perché estava facendo farmacia ho deciso di fare psicologia*

Otro fenómeno muy común en nuestras entrevistas es el uso del *participio passato* italiano sin auxiliar o la creación de formaciones híbridas, una parte en español y otra en italiano:

- 58) E: *E qual è invece il tuo rapporto con l'essere bilingue?*
05C: *Non mi ricordo cosa te habia risposto prima*
E: *Non ti preoccupare, di quello che ti viene*
05C: *No, il mio rapporto con l'essere bilingue...no non mi ricordo cosa te habia risposto prima sinseramente...*

En efecto, aparece muy frecuentemente la recurrencia, frente a dificultades de comunicación, préstamos integrales españoles como: *está, es, puede* o *hemos estado* o enunciados mixtos que se basan principalmente en el español. En nuestras entrevistas hemos encontrado, también, un uso muy común de préstamos adaptados, o sea de bases lexicales españolas pero con morfemas gramaticales del italiano.

5.4 Nivel sintáctico

Entre las variables más proclives a la transferencia, el ámbito sintáctico es uno de los más generosos e interesantes. En efecto, en esta área, las interferencias se manifiestan de manera generalizada a través de la

transferencia de modelos distribuidos y de reestructuraciones en las categorías gramaticales. Una de las pruebas más importantes que hemos recogido a través de nuestro trabajo es la transposición literal de una forma muy utilizada en español, *salir de*, en italiano, en un hablante que ya está viviendo en Italia desde hace diez años:

- 59) E: *E la tua famiglia è tutta argentina?*
05C: *Sì, no.. digamos que mi nona è uscita di qua dal dopoguerra, è andata in Argentina e ha fatto tre figlie là ovviamente loro se sono esposate e hanno fatto famiglia, io sono, digamos, della prima generazione de italiani nati in Argentina*

Efectivamente, la mayor utilización de construcciones verbales analíticas por parte de hispanohablantes aparece a través de la transferencia directa, sin sufrir alguna alteración, no obstante, no se suele encontrar muy frecuentemente.

- 60) 02G: *A mio marito le hanno detto, lui fa l'ingegnere nel porto de Venezia, una volta un collega le ha detto, no, perché lui detto "mia esposa, mia moglie è venezuelana" "ah, anch'io vado a cercare donne a America Latina" così gli ha risposto davanti agli altri amici*

El ejemplo 60) sigue fielmente la perífrasis española *ir a* + infinitivo, con una transferencia completa de la forma española a la italiana. En este mismo ejemplo encontramos también otro fenómeno muy frecuente en migrantes hispanos que viven en Italia, el uso de la redundancia pronominal, o sea la reduplicación pronominal, la marca del objeto sobre el verbo a través de un pronombre clítico, como se puede ver en el ejemplo siguiente:

- 61) 03L: *Sì, io mi sento esattamente bilingue, cioè parlo esattamente tutt'e due le lingue bene, perché lo ho studiato l'italiano anche in Uruguay, no? Sono proprio bilingue...*

Por lo que concierne a la esfera de las marcas de objeto, o acusativo preposicional⁷⁷, el italiano y el español llegan a resultados diferentes. En

⁷⁷ Véase: Haspelmath (2001), *The European Linguistic Area: Standard Average European*.

efecto, el español disfruta de una marca en relación, sobre todo, con referentes animados, pero también definidos y específicos, como analizado por Carrera-Díaz⁷⁸:

- 62) 02G: *soprattutto quelli che lavorano con me, siccome me viene la pigrisia de scrivere en inglese a un partner spagnolo io scrivo sempre en spagnolo e loro però sono in copia per cui si sono visti costretti a imparare anche loro lo spagnolo, sono stata un po' tiranna yo, altro che inserimento, ho fatto io inserire a loro nella mia cultura*
- 63) 02G: *O sea, io dico si parla tanto di integrazione in questo paese però finché gli italiani no rispettano a l'altro*

Además de estos ejemplos, son muchos más los fenómenos de uso de la forma *verbo + a* para la marca del objeto del discurso transferido desde el español al italiano.

5.5 Nivel pragmático

Entre las variables lingüísticas más proclives al cambio y con una probabilidad más alta de integrarse en el sistema están las partículas, las muletillas, los marcadores del discurso, es decir, las unidades aisladas en las partes más marginales del discurso son uno de los conjuntos más ricos.

A diferencia de todo lo que hemos visto hasta ahora, estos elementos, identificados como partes invariables del discurso, se mantienen con vida propia, no varían. Este fenómeno aparece con mucha frecuencia en nuestro análisis y, a pesar de que son unidades invariables, es importante seguir en el análisis de este caso. Muy frecuente es la transferencia directa de conectores con función conversacional o metadiscursiva, por ejemplo:

⁷⁸ Carrera Díaz, M. (1997), *Grammatica spagnola*, p. 39

- 64) 02G: (teléfono) *ya, aspetta un attimo, è Ines, lei, questa mia amica Ines è una proprio, o sea...tu non la puoi scambiare, perché yo, tra l'altro, ho la fortuna, o sfortuna no so, che no mi possono scambiare per straniera se no parlo perché sono bianca, capelli così, ma lei è proprio latina, una bella mora dominicana e lei si è esposita con un figo della madonna, bellissimo, veneziano molto bello che ha tanti soldi appunto e lui ha un negozio dei venti però hanno aperto questa estetica qua y lei gestisce questa cosa y è dominicana, o sea la tipica si principessa, o sea sembrano barbie e ken, vedrai quando la vedrai è molto bella e soprattutto dolcissima, in gamba, molto molto in gamba e lei ha un po' più di tempo qua penso che ne abbia 10 ani, 11 ani*
- 65) 05C: *Il mio rapporto con l'espagnolo è questo che io sono digamos nato in Argentina, ho amici argentini qua in Italia, ultimamente l'unico rapporto che ho como te dicia prima quando se trovamo a parlare inisiamo parlando espagnolo e dopo se finisce parlando italiano*

Como se puede ver en 64) y 65) la utilización de *o sea* y *digamos* está muy difundida entre migrantes hispanos, aunque estos hablantes vivan en Italia desde hace 8 y 10 años y a pesar de que ambos trabajen en contextos llenos de italianos. En nuestras entrevistas aparece muy frecuentemente el intercalar *digamos* con su directa traducción italiana *diciamo*, pero cabe destacar cómo este fenómeno no aparece entre hablantes que utilizan la forma española:

- 66) 04P: *Quando sono arrivata non conoscevo bene la lingua, non conoscevo bene la gramatica perché no l'ho mai studiata, però diciamo che i primi mesi sono stati un po' difficili perché anche se riuscivo a capire tutto non riuscivo a parlare anche per vergogna o per no lo so però dopo diciamo che iniziando a parlare iniziando a avere un po' più di... come si può dire... di rapporto con gli italiani ti familiarizzi con la lingua e inizi a parlarla*
- 67) E: *Durante la tua infanzia sei cresciuto parlando spagnolo in casa e italiano fuori o diversamente?*
 01B: *Diciamo che sono, ehm, più o meno, spagnolo casa, italiano fuori, però mescolavo molto lo spagnolo con l'italiano. A scuola no, ovviamente no, in casa solamente usavo lo spagnolo, soprattutto i primi tempi con mia madre, ad esempio, che aveva un po' di difficoltà a imparare anche lei l'italiano, usavo molto*

lo spagnolo all'inizio, poi ti acostumbre al, tutta la famiglia si è abituata all'italiano e quindi...un misto diciamo, itañolo

Estos testimonios demuestran cómo el intercalar *digamos* pueda ser traducido y transferido directamente al italiano con la partículas *diciamo*; partículas utilizada en italiano como intercalar, sin un gran prestigio. Es importante notar que ambos hablantes en los fragmentos 66) y 67) sean hablantes jóvenes, y, en particular el hablante 01B viva en Italia desde su niñez. Es muy interesante también notar cómo el hablante 01B describe su variedad con el nombre de “*itañolo*”, un neologismo simpático para referirse a un fenómeno de interlengua en gran expansión; por lo tanto el hablante es consciente del fenómeno de interferencia que atañe a su variedad lingüística.

5.6 Nivel léxico

A diferencia de lo que hemos visto respecto al nivel léxico del español (véase el apartado 4.4), en italiano esta categoría está menos influenciada por las interferencias. Uno de los fenómenos mayormente utilizados en esta categoría son los hibridismos, es decir, la creación de palabras mixtas, una parte en español y una en italiano, sobre todo por lo que concierne a la primera parte de la palabra, véase estos ejemplos:

- 68) 02G: *Le competenze tecniche di un latinoamericano, di un indiano sono tante sono tanto quanto quelle di un europeo, c'è questa arroganza verso l'altro che non lo vedi mai come un iguale*
- 69) E: *La tua famiglia però è tutta venezuelana?*
02G: *Sì, tutti tutti tutti quanti, nessun estraniero, nessun...ne italiano, ne spagnolo, ne portugese, nessuno...noi siamo tutti venezuelani*

Esta creación de hibridismos ocurre también a verbos que utilizan la base italiana pero que disfrutan del sufijo español, por ejemplo *cargano* en lugar del italiano *caricano*.

Como consecuencia de la cercanía (y además entre todos sistemas cercanos) de los sistemas italiano y español se ha creado una categoría léxica conocida como “falsos amigos”; estos falsos amigos son parónimos, o sea, palabras semejantes en el sonido pero que se escriben de forma diferente y tienen significados distintos. En nuestro caso se encuentran muchos fenómenos de este tipo, sobre todo gracias a la historia común de español e italiano, por ejemplo, *classe* por *lezione* del español *clase*; *abitazione* por *stanza* del español *habitación*; *salire* por *uscire* del español *salir*; y como estos, muchos más. En este mismo sentido se presenta la utilización del verbo italiano *stare* como en español, en lugar del verbo *essere*. Como atestigua también esta nuestra informante:

- 70) 02G: *Preempio c'è questa batuta molto simpatica in cui yo le dicevo spesso “te extraño... te extraño” io ero a Caracas, se noi ci siamo conosciuti nel 2005, dopo io sono stata un anno a Caracas in cui sono venuta comunque e lui è andato, però in quei mesi in cui eravamo separati e io le scrivevo le dicevo “te extraño” e lui non capiva una mazza perché diceva “mamma mia questa qua mi scrive tutte queste cose, ti voglio bene, penso a te ma comunque te extraño, vuoi dire che sono un estraneo?” e invece in spagnolo “extraño” vuol dire “mi manchi”...ma pensa una cosa da “mi manchi” a “sei un estraneo per me” sono due eh...como si dice? Due significati diversi dello stesso sensazione e così altre cose che non mi ricordo adesso... preempio anche yo avevo fatto fatica perché ci sono molte parole che sono simili, le parole sono identiche ma significano robe diverse, preempio “largo-lungo” io lì facevo dei caSini incredibili con mio marito perché “largo” in spagnolo vuol dire “lungo” e io...mi ricordo sciando, che anche questo è stato nel 2005 la prima volta, mi dicevano “allarga le gambe, allarga...” e io “ma como allargo le gambe, se sono ormai larghe, non è che ho lo sci...” así que yo estabo capendo...come posso allungare le gambe se le mie gambe sono fatte così, io ho questo di sci di un metro e meso, non posso allungare più di questo e invece loro volevano che io le apressi, per questo...è così...era molto divertente...*

5.7 Mezcla de códigos

Como se puede ver en diferentes testimonios transcritos en este capítulo, es muy fácil encontrar casos de mezcla de código, o sea, que también la estructura morfosintáctica como el léxico parecen fundirse en interlenguas, que pueden acercarse más al italiano, más al español o, también, no llegar a distinguirse.

El *code-switching* parece estar muy difundido en cualquier ámbito, además los entrevistados reconocen mezclar las dos lenguas en diferentes ámbitos, sobre todo en familia, pero también en cualquier situación cotidiana:

71) E: *Invece trovi difficoltà nel dividere le due lingue, ti capita di mescolarle?*

04P: *Sì, mi capita di mescolarle soprattutto quando parlo italiano, quando parlo italiano non mi vengono siccome lo parlo poco perché sono sempre in contatto con venezuelani, colombiani no lo so, lo parlo poco e quando inizio a parlarlo faccio un po' di fatica perché, no so, delle volte non mi vengono le parole giuste, penso sempre in spagnolo quindi faccio un po' di difficoltà a parlare così veloce, no lo so, parlare con una sincronizzazione, però dopo che inizio a parlare, come vedi, già un po' mi familiarizzo con l'italiano*

72) E: *Ti capita a volte di mescolare italiano e spagnolo?*

05C: *Sì sì, muchas expresione o palabra...quando tutti parlano in italiano a lavoro mi viene una frase o alguna parola in español che mi coleghi ormai, dopo dieci ani mi capiscono però tante volte sai anche loro hanno iniziato ad abituare anche loro il suo udito le capita anche al Papa non so se ultimamente hai visto che sta predicando e parla in español o viceversa*

La cercanía entre los dos códigos permite una penetración fácil de elementos italianos en el sistema español hablado por los inmigrantes en Italia, de hecho, cuanto más imperfecto es el aprendizaje del italiano más fácil será la penetración, pero no solo del italiano en el sistema español, sino también al contrario. En efecto, frente a dificultades de comunicación, aparece muy frecuentemente la recurrencia a préstamos integrales españoles para sobrepasar faltas o dudas en italiano, pero no solo. La alternancia o la mezcla de códigos puede tener dos funciones diferentes: por un lado, puede

representar una “marca” lingüística de la existencia de una deficiencia en la competencia lingüística; por el otro, puede constituir un recurso expresivo, es decir, una ampliación de significado al significado ya contenido en la forma lingüística. Este fenómeno es típico de las situaciones bilingües.

5.8 Hacia la creación de una variedad de contacto

En este capítulo hemos presentado y analizado los factores lingüísticos mayormente influenciados por los fenómenos que ocurren cuando hablantes hispanos se encuentran frente a la necesidad de aprender el italiano. A través de entrevistas a hispanohablantes en Italia, hemos podido encuadrar su variedad de italiano y la actual situación de contacto. La variedad que nos ocupa se inserta en un cuadro variacionista en el que se sitúan diferentes tipologías según las variables lingüísticas concernientes a cada hablante (la edad de llegada a Italia, los años de permanencia, el tipo de red social, el estudio del italiano antes y después de la llegada).

What can be adopted by one language from another? The short answer is anything. [...] This does not necessarily mean that no universally valid constraints will ever be proposed; but [...] I think it is unlikely that any substantive linguistic constraints will turn to be valid.⁷⁹

Lo que tenemos que aclarar ahora es si los fenómenos que hemos analizado tienen todos el mismo peso dentro de nuestra variedad lingüística, o sea, qué funciones desarrollan en el sistema y qué factores tienen mayor probabilidad de establecerse. En efecto, el problema fundamental es este: en una situación de aprendizaje entre dos lenguas cercanas, ¿cuáles son los fenómenos de la L1 transferidos y por qué estos y no otros?

En este capítulo hemos descrito una variedad muy amplia de resultados de contacto en diferentes niveles, algunos desaparecerán y otros permanecerán

⁷⁹ Thomason Sarah G. (2001). *Language contact: an introduction*, p. 63

en la L2 como variantes. Todo esto es debido a la relación entre el italiano hablado por italianos y a la necesidad de los hispanos de acercarse, intentar aprender de la manera más precisa posible analizando las distinciones y reproducirlas.

Como destaca Bettoni⁸⁰ en el camino de adquisición de una L2 el nivel fonológico y el pragmático son los sujetos principales de fenómenos de interferencias con la L1, a seguir el nivel lexical y, al final, el nivel morfosintáctico.

La interferencia de la L1 cambia al variar la competencia adquirida en L2: en las primeras fases la L1 influencia pesadamente sobre la fonología, la pragmática y el léxico, en fases medianas la interferencia de elementos gramaticales es más probable, mientras que en fases más avanzadas es propensa a disminuir. Los aprendices de italiano encuentran facilidades en las primeras fases, pero la cercanía tipológica entre italiano y español lleva muchas veces a fenómenos de fosilización en el aprendizaje que son constantemente más visibles cuanto más avanza el nivel de interlengua.

En las interlenguas analizadas por nosotros hemos encontrado algunos fenómenos que se crean a partir del contacto entre italiano y español y que caracterizan nuestra variedad lingüística:

1. La proximidad entre los dos códigos permite una penetración fácil de elementos españoles en el sistema italiano hablado por los hispanos, cuanto más imperfecto es el aprendizaje del italiano más fácil será la influencia;
2. Las interferencias del español se presentan, principalmente, a través del préstamo de morfemas gramaticales monosilábicos, muy similares al italiano (diferentes por un solo segmento fonético);
3. Las categorías léxicas más superficiales tienen más facilidad para ser transferidas, las palabras más independientes, la más periféricas en la oración y las que desempeñan funciones pragmáticas tienen una mayor probabilidad de ser transferidas;

⁸⁰ Bettoni C. (2001), *Imparare un'altra lingua*, p. 124.

4. Parece obvio el papel que la fonología ocupa en el ámbito variacionista, con la reestructuración del inventario fonológico del italiano por parte de los hispanohablantes en su variante española;
5. Mezcla y cambio de código son claves fundamentales para sobrepasar “*gaps*” en la comunicación; cuanto menos desarrollado sea el aprendizaje del italiano por hispanos, más utilizados serán estos “*gaps*”. Es importante destacar también que la variedad utiliza la variación y la mezcla de códigos con función metalingüística y sociolingüística.

6. OBSERVACIONES CONCLUSIVAS

Debido a las recientes migraciones procedentes de Hispanoamérica, en los últimos años la presencia del español como lengua inmigrada se ha vuelto cada vez más fuerte. La existencia de numerosas comunidades de hispanohablantes en Italia ha garantizado un alto nivel de mantenimiento de este código, acompañado por fenómenos de desplazamiento hacia el código de la sociedad de acogida.

Al final de nuestra investigación sobre el español y el italiano hablado por hispanohablantes, se puede entender cómo el contacto entre lenguas es un proceso complejo, multifactorial, tanto en el plano lingüístico, donde aspectos del aprendizaje y del contacto entre lengua se encuentran, como en el sociológico, donde las dimensiones migratoria y urbana se encuentran con las relaciones en las redes sociales.

Con este trabajo nos hemos propuesto un doble objetivo: el primero era identificar el comportamiento lingüístico de los hispanohablantes en Italia, con particular atención a los diferentes dominios para poder concretar dónde el mantenimiento del español sigue desarrollándose y dónde, por otra parte, hay que hablar de desplazamiento lingüístico hacia la variedad de la sociedad de acogida. Junto a la descripción del comportamiento lingüístico de los hispanohablantes se proponía como objetivo descubrir y analizar los fenómenos de variación y contacto internos a la lengua materna y, en seguida, el reconocimiento de los factores sociales que mayormente pudiesen explicar los fenómenos encontrados. Hemos analizado el italiano hablado por hispanohablantes y hemos analizado como el contacto con el español produce fenómenos de cambio y variación.

El español hablado por los inmigrantes hispanos que han sido objeto de nuestro análisis ha mostrado poca resistencia a la penetración de elementos italianos, y una influencia importante del español sobre el italiano. De hecho, el estudio que hemos terminado ha demostrado una variación en los repertorios lingüísticos de partida, tanto en términos de uso, como en términos de variaciones internas al código español (hablado en Italia); no

obstante, no se ha reconocido una renovación completa de dichos repertorios. La misma descripción del comportamiento lingüístico de los migrantes hispanófonos ha demostrado fenómenos de variaciones e hibridación del sistema español.

Por lo que concierne el primer objetivo, el análisis del comportamiento lingüístico, hemos destacado cambios diferentes según los varios dominios, con un comportamiento general de mediación entre una tendencia conservadora hacia el español y prácticas innovadoras definidas por una penetración siempre mayor por parte italiana. Este comportamiento parece favorecer mecanismos de hibridación y *code-switching*, debidos también, en parte, a la cercanía tipológica entre los dos sistemas analizados.

Otro factor importante parece ser el aspecto generacional: en todos los dominios lingüísticos analizados, en efecto, hemos destacado una evidente correlación entre *shift* lingüístico y cambio generacional, tanto en el contexto doméstico (ámbito que mayormente representa un aporte para la transmisión y el mantenimiento del español), como en el dominio laboral y profesional (donde, como parecía previsible, la L2 representa el sistema vehicular en casi la totalidad de los casos), como también en el ámbito del tiempo libre. Cabe destacar cómo a redes más abiertas y más integradas en la sociedad italiana, corresponde un comportamiento lingüístico más orientado hacia la innovación y, consiguientemente, hacia la penetración del italiano en el sistema español. Por lo que atañe el segundo objetivo, hemos aclarado arriba que el español hablado por los migrantes hispanos ha mostrado poca resistencia a la penetración de elementos italianos; la razón de esta permeabilidad se debe a una serie de factores lingüísticos y extra-lingüísticos (edad, tiempo de permanencia en Italia, etc.) que parecen ser determinantes en la fase de desplazamiento de la L1 hacia la L2.

Entre los factores sociales hemos mencionado en primer lugar el papel de la sociabilidad, es decir las relaciones que el individuo establece con el nuevo contexto social y comunicativo como fuente de variación e innovación lingüística. La explicación de este tipo de comportamiento reside en el

paradigma psicológico de la acomodación lingüística que lleva a los hablantes a adaptar su lenguaje de acuerdo con el contexto.

Entre los factores más propiamente lingüísticos hemos puesto la atención sobre el parentesco tipológico entre español e italiano: la cercanía entre los dos códigos - es decir las congruencias y correspondencias abundantes en todos los niveles del sistema - actúa como catalizador del desplazamiento. De hecho, hemos destacado en el capítulo dedicado a las variables más afectadas por el cambio y la variación cómo los elementos más proclives a la transferencia son aquellos que presentan el mayor número de analogías a nivel tipológico. Así, por ejemplo, los elementos que comparten rasgos de congruencia y de correspondencia en las dos lenguas tienen una alta posibilidad de estar sometidos a la transposición pura o a la extensión semántica. En particular, hemos visto cómo las categorías mayormente involucradas en el proceso de hibridación son el léxico y los elementos mayormente independientes del sistema, que desarrollan funciones socio-pragmáticas: esto se debe tanto al aspecto referencial que las formas híbridas desempeñan en el nuevo contexto - es decir la necesidad del hablante de indicar conceptos nuevos y relacionados con la nueva vida -, como a la importancia que caracteriza cada acto comunicativo en términos de identidad étnica.

Dentro de las categorías léxicas, además, se pueden reconocer elementos más propensos que otros: en general las palabras con alto contenido semántico y más independientes desde un punto de vista estructural (sustantivos, adjetivos) tienen mayor permeabilidad que las palabras funcionales (artículos, pronombres, conjunciones); lo mismo vale para las palabras que desempeñan funciones pragmáticas en el enunciado (interjecciones, adverbios, marcadores discursivos).

Por lo que concierne a la definición del objeto de nuestro análisis, nos encontramos frente a una variedad de español que presenta todas las premisas para poderse constituir como una variedad de contacto con fuertes rasgos de hibridación con el italiano: sin embargo, sólo un estudio detallado de las próximas generaciones nos permitirá hablar legítimamente de una

auténtica variedad de contacto híbrida en el contexto migratorio que nos ocupa.

Mientras, el resultado más importante de la variedad de italiano hablada por hispanos es que parece no haber una relación lineal entre la adquisición y la presencia de fenómenos de contacto por la cual, al aumentar la competencia lingüística, correspondería una disminución del contacto. Adquisición y contacto parecen solidarios solamente al comienzo del camino de adquisición, fase en la cual el efecto del contacto parece ser fuerte y, sobre todo, inevitable, fruto de la necesidad y no de una elección. A medida que el proceso de adquisición avanza, el papel y la frecuencia de los elementos de contacto varían según las macro-condiciones sociales de los migrantes: cuanto más compleja y interconexa llega a ser la red social del hablante, más probable es que los rasgos divergentes de la propia variedad de italiano asuman nuevos valores sociales. Son precisamente los hablantes con una red integrada que constituyen las premisas por la consolidación de una verdadera variedad lingüística. De esa manera, también para el italiano se puede hablar de una variedad de italiano hablada por hablantes hispanófonos, pero no como un resultado, sino como un proceso sociolingüístico articulado en dos fases: la primera, desarrollada por la primera generación, halla a la formación de una variedad de contacto con la función de variedad de comunicación interétnica; la segunda, desarrollada por la segunda generación de hablantes, consolida y establece lingüística y socialmente la variedad, transformándola en un medio de comunicación interna al grupo y en un símbolo de identidad etnolingüística.

En definitiva, transferencia y alternancia de código son manifestaciones del discurso bilingüe que caracterizan la variedad de contacto de español hablada en el contexto migratorio italiano: sin embargo, sólo un estudio detallado de las próximas generaciones nos permitirá hablar legítimamente de un etnolecto con rasgos propios. De momento, no queda más que observar la evolución de este fenómeno y, al mismo tiempo, invocar intervenciones para que el patrimonio lingüístico y cultural de los hispanohablantes que residen en Italia no se desvanezca.

En conclusión, del contacto entre italiano y español en el contexto migratorio, de la falta de renovación y de refuerzo del español y de la necesidad de emplear cada vez más el nuevo sistema, está naciendo una variedad de contacto que se inserta en un espectro variacionista compuesto por *continuum* distintos según el hablante, y que parece determinada a establecerse y caracterizar a las comunidades hispánicas presentes en el territorio en los próximos años. Ahora bien, el futuro del español en Italia en la actualidad, de hecho, parece referir con la constante inmigración hispánica, lo cual nos obliga a políticas lingüísticas que resulten respetuosas, capaces de formular este patrimonio lingüístico como un valor añadido no sólo para la comunidad inmigrante, sino también para el país mismo.

APÉNDICE A

Transcripciones de las entrevistas en español:

E: ¿Cuándo llegaste a Italia?

01B: Yo llegué en Italia en el 92 cuando tenía cuatro años. Veníamos... mi familia es argentina obviamente, todos somos argentinos.

E: ¿Estudiaste en la escuela italiana?

01B: Sí, estudié en la escuela primaria, el secundario, una escuela que se llama "scuola media" que está el entremedio, así está en el sistema italiano digamos y también empecé los primeros tres años de universidad, lo hice todo en Italia en Italiano.

E: ¿Encontraste dificultades entre el español y el italiano en la escuela?

01B: Sí, en los primeros tiempos bastantes, para mi hermano fue mucho más fácil, en realidad, para mí no, tuve que ir al peda...pedagoga que me enseñó sobre todo para escribir, mi problema principal era escribir porque tenía mucha dificultad con las dobles, en español no existen y eran una cosa que yo...para mí sonaba toda igual cuando hablaban, no entendía mucho cuando había doble y cuando no, cuando era...y esta cosa me la llevé un poco per todo el secundario, hacía mucho más errores de italiano que mis compañeros pero vaya...después...muy pocos al final, resolví el problema.

E: ¿Cuál es tu relación con el español?

01B: Mi raporto con el español es...es como un idioma que lo conozco bastante bien, creo pero que no me viene muy inmediato como el italiano, tengo un poco que acostumbrarme a hablarlo y bueno es muy...mi español es muy elemental porque es el mismo que hablaba cuando era chico y un poco seguí hablándolo, siguiendo...pero si tengo que hablar de cosas complejas como política, estudio que estoy haciendo de ingeniería y todo eso con el español no puedo, sí, puedo pero muy...no tengo el mismo poder de argumentación que tengo en italiano

E: ¿Cuándo utilizas el español, en que contextos?

01B: Bueno, ahora que soy al exterior y conozco mucha gente española mucho más, pero en Italia solo con mi familia, con mis padres, mi hermano, sobre todo más con mis padres, con mi hermano no tanto y mezclando el italiano y el español y en algunos contextos uso más el español, cuando hablamos de futbol o beh el resto es mezclando, cuando era chico muchas veces hacía que si mi madre me hablaba en español yo le contestaba en italiano o al revés, ella me hablaba en italiano yo le contestaba en español, a parte eso...a parte en familia no...nada en Italia...

E: ¿Cuál es tu relación con el ser bilingüe?

01B: Dal punto di vista del idioma me encuentro muy bien, porque es...bueno, tener la posibilidad de hablar otro idioma y saberlo bien, no tener que esforzarte es una buena cosa, digamos y, como dices, tengo más familiaridad con el italiano, sobre todo para hacer discursos más complicados y culturalmente, en vez, te sentís un poco extraño, en cualquiera sitios estás: estás entre italianos te sentís un poco más argentino, cuando estás con argentinos un poco más italiano, pero todo decir que culturalmente me siento un poco más italiano, pasé casi toda mi vida y mi estudios en Italia.

E: ¿Cuál es, según tu opinión, el pensamiento de los otros?

01B: Pienso que no haya ningún problema, me encontré siempre muy bien sobre todo porque llegué a un punto que no...sino le digo que soy argentino o bilingüe la gente en Italia no se entera, si, en vez, cuando voy en Argentina, ahí en seguida se dan cuenta que yo no soy de ahí, sé hablar español pero no soy argentino, tengo un acento muy italiano y pero no hay ningún problema, en Argentina están muy

acostumbrado en migrantes, sobre todo italianos, nunca tuve ningún problema de esto con la gente.

E: ¿Qué dificultades encuentra cada día en tu vida española/italiana?

01B: Estrictamente hablando del idioma ¿no?

E: Sí, sí...

01B: Creo que las dificultades las tenemos todos... bueno digamos que con el español un poquito más que con el italiano, estoy menos acostumbrado, hablo pero tengo un vocabulario mucho más reducido que en italiano, pero la comunicante es...lo que tengo mucha dificultad son las palabras que son iguales en italiano y en español, es difícil todavía encontrar ejemplos de eso pero, estas palabras graban dificultades porque siempre tengo la duda que no sean correcta o que sean una cosa en italiano y otra cosa en español, cuando no es...

E: ¿Por ejemplo?

01B: sí, estamos como antes que no me viene en mente porque proprio es una cosa que no la piensas y cuando estás hablando te viene la duda, fame pensar... vabbè ya había dicho del colectivo/autobús que al principio tuve muchos problemas porque colectivo es como lo decimos en Argentina pero en realidad se llamaría autobús pero siempre me viene la duda, no, autobús es en italiano y que en español es otra cosa en vez no, es la idéntica y sino...fame pensar...puede ser...no, no me viene en mente nada...

E: ¿Por el otra parte que palabras hay que cuando habla en español te salen en italiano?

01B: Ah bueno, muchísimo cuando tengo que usar los...la gramática a alto nivel como...cuando tengo que usar palabras como implicación, lealtad, cuando uso los nombres... cuando uso los sustantivos... no me viene como hay que decir en español, como hay que decir cuando trasformas un adjetivo en un sustantivo o un verbo en sustantivo, porque esto se usa muchísimo en italiano pero en español no me suena tan...me suena un poco raro, como decir longitud, igualdad, todo...cuando tengo que transformar verbos o adjetivos en sustantivos no es muy fácil porque en italiano es más definida las reglas y son muy distintas la...bueno, también cuando uso los tiempos verbales no el presente, el futuro o el pasado, algunas veces me confundo porque bueno no estudié gramática yo en español, puramente hablando, no tengo ninguna noción de gramática...

E: ¿Cómo piensas que hubiera sido tu vida si habrías seguido viviendo en Argentina?

01B: Yo pienso que hubiera sido mejor...sabría mejor el español ahora de lo que sé y no sé, sería tan raro la idea de no ser bilingüe, tener...saber un solo idioma bien y también tener una identidad cultural precisa, proprio argentino ¿no? Italiano pero que nací en Argentina y dal punto di vista de mi familia, económicamente pienso que sería un poco más negativa la situación por eso también emigramos y sería estado raro más que nada, pero no hay que puedo...es muy difícil como pregunta...yo desde chico estuve acostumbrado a tener doble nacionalidad, doble...ser bilingüe, no es una cosa que, no es lo mismo de uno...conozco muchos amigos que emigraron a España o Italia desde Argentina pero lo hicieron cuando eran más grande tenían 12, 13, hasta 15 años y ahí completamente es otra cosa, ahí estuve...un único idioma, una única identidad...en mi caso, no, yo directamente desde cuando era chiquito siempre fue acostumbrado a pensar y retenerme bilingüe , doble nacionalidad, así...es muy difícil para mí contestare esto digamos...

E: ¿Cuándo llegaste a Italia?

O2G: Yo llegue a Italia en octubre del 2006, hace 8 años..

E: ¿Cuándo tenías 32 años?

O2G: 32 años, exacto, con 32 años

E: ¿Tu familia es toda de Venezuela?

O2G: Todos somos venezolano hasta, ah no se me olvidó de decirte tengo un tatarabuelo que creo que sea canario, es canario y por eso yo soy blanca porque todos somos de este colore en mi casa ahora mira te puedo decir otras cosas a ver...en mi casa tengo mi mama mi papa mi papa tiene su bisabuelo canario y su mama pero era autóctona venezolana mi abuelo paterno era un hombre alto blanco tipo español canario en cambio mi abuela era chiquitita un poco morena come mezclo con indio y bueno salió mi papa y todos su cuatros hermanos mi mama en cambio la familia de mi abuela materna era una familia de ricos empobrecidos mi abuela su bisabuelo era el marqués del toro que era un marqués que tenía una finca en una valle allí pero después perdió todo el dinero se fueron pobre mi abuela era huérfana y todos pobrecitos mi abuela de lado el esposo de esta abuela mi abuela es una mestiza normal no blanca no negra un color normal mi abuelo en cambio color chocolate fundente mi abuelo es bellissimo parece así como valentino era bellissimo ya se murió también él, porque su bisabuela era una negra esclava de una hacienda que el niño rico se era enamorado de esta negra y había parido un poco muchachito pero nunca se casó con la negra y bueno después vino mi bisabuelo, mi abuelo, los hermanos algunos son blancos otros son negros mi abuelo se casó con mi abuela tuvo 6 hijos la mitad blancos la mitad negros no son negros reales son negros mulatos son negros color nutella color chocolate color...como quieren muchas italianas aquí cuando llegan a septiembre que han tomado tres meses de sol antes de venir al momento antes de ir a la cura contra el cáncer de la piel sabes este color como marón color real muy bellas mis tías dos tías y un tío el tío negro las tías son morenas mi mama mi otro tío y una tía que se murió son más blancos pero no blanco como yo blanco a lado de estas negras que son sus hermanos mi papa y mi mama se casaron y salimos nosotros cuatros blancos parecemos extranjeros uno de mis hermanos si tuvo una hija mulata gracias a dios porque tiene una belleza ahora te la muestro después HE una foto pero si parecíamos siempre extranjeros en Venezuela pensaban que éramos españoles que éramos pero no no no soy extranjera soy venezolana venezolana lo que pasa es que América Latina Venezuela en particular es una mezcla de muchas culturas y entonces sales de muchos colores

E: ¿Estudiaste en caracas?

O2G: Yo vivía en caracas, si

E: ¿Y estudiaste allí?

O2G: Estudié allí estudié en la universidad central de Venezuela estudié letras y estudié también teatro en una escuela dos años estudié también fotografía dibujo disegno estudié cocina también dos años en una especialización de pastelería es que tuve una época un poco bohemia desde los 17 años hasta los 25 estudié mil cosas me encantaba estudiar estar en la calle me botaron de la universidad primero empecé a estudiar letras en la universidad católica me botaron de la universidad porque los curas son muy estrictos y yo raspé latín y morfosintaxis de la lengua por eso que después me puse a estudiar mucho porque las raspé o sea raspar quiere decir la pagella probella me bociaron dos veces esas dos materias y los curas no permiten que tu sea bociados dos veces te botan botado de la universidad si pagues un calcio nel culo e afuera entonces fui a la universidad pública la universidad central de Venezuela que es una universidad bellissima patrimonio de la humanidad la universidad está llena de obras de Mirò de...una cosa espectacular...la ciudad universitaria de caracas hay mil de estudiantes la ciudad universitaria era como el

tamaño de Venecia muy bella está dentro un hospital tiene donde se hacen todos los estudios de enfermedades tropicales es muy bella y bueno yo estudié allí letras y fue muy divertido me encantó y bueno sí y me vine aquí con 32 años y ya había estudiado toda mi vida ya aquí no estudie nada solo italiano

E: ¿Cómo te encuentras con el español aquí?

O2G: Me encuentro bien, como diría en italiano como mi billiettino de visita yo hablo español en mi casa con mi esposo con mi hija hablo un poco de español en mi trabajo porque trabajo en proyectos europeos de cooperación para el desarrollo de la pequeñas y medianas empresas entonces y yo sería la responsable de las relaciones con América latina tenemos cero relaciones con América latina porque yo soy la responsable no lo sé pero ha sido un poco difícil pero col otros proyectos de cooperación trabajamos muchos con España y entonces allí tengo la oportunidad de hablar español y bueno hablo español con mis amigos con mis colegas con lo que me entienden o lo que no me entienden hablo español a veces para fastidiarlos también

E: ¿Tú te sientes bilingüe?

O2G: No, no, completamente no, yo no creo tener un nivel de italiano tanto alto para ser bilingüe como te había dicho si mi mama hubiera sido italiana me hubiera crecido en caracas y hubiera estudiado en el italo en el Amerigo Vespucci porque en Italia...la comunidad italiana en Venezuela nunca se integró la comunidad italiana en Venezuela ha su club privado su escuela privada viven todo en lo mismo sector es muy divertido y ellos tienen sus escuelas donde van los niños y tienen pienso un italiano y un español probablemente si yo hubiera crecida en caracas con una mama italiana y hubiera tenido que estudiar allí sería bilingüe pero non lo so llega muy vieja aquí llega a 32 años y la mi estructura mental es latino americana

E: ¿Cual piensas que sea el pensamiento de los otros?

O2G: Bueno me ven como una guacamaya los otros me ven siempre como una guacamaya no me ven nunca como una italiana es más divertido porque creen que todas las venezolana son como yo no no son como yo un poco...Aquí en Venezia, bueno también vivimos en una ciudad muy particular, de repente si viviera en Milano o en Roma donde hay más extranjero sería parte de una cultura mucho más dinámica aquí soy una guacamaya. Venezia es una ciudad que tiene el problema de los extranjero que la invaden y se siente invadido por los extranjeros y el extranjero siempre es una amenaza para la cultura italiana claro yo no soy muy amenazante para ellos porque soy del tipo simpático pero igual me tienen un poco a distancia pero está bien para mí eso también es una valencia una fortaleza que yo tengo que yo logro negociar con esta cosa de ser venezolana y hacer lo que me da la gana

E: ¿Qué dificultades encontraste cuando llegaste aquí?

O2G: Bueno, encontré mucho racismo por parte de los italianos si sobre todo racismo porque aquí hay esta visión extraña del otro porque yo creo que siempre lamentablemente no puedo decir Italia porque yo vivo en Venezia Venezia no es Italia Venezia es Disneyland un mundo aparte su calidad de isla hace que sus islenos sean demasiado como como se dice? concentrado en sí mismo yo a veces pienso que los Venezianos son como Venezia nel sentido...normalmente las islas son internacionales se acogen a todos Venezia es extraña porque se mira a si misma todo el tiempo como cuando vas en los canales y ves las imagines reflejadas de las casas Venezia no tiene prospectiva de ninguna parte es imposible que tu véase afuera Venezia dolina a estar mirando siempre por dentro pero siempre con una visión distorta veas que me vienen palabras en italiano yo no sé cómo se dice en español fue una visión distorta de la realidad los Venezianos ven una cosa que no son ellos mismos ven un reflejo extraño se ven como se vieran en el agua como se vieran en el 1700 y creen que son los padrones de una cultura el Veneziano normal aquí hablo un poco mal nadie me escucha estoy hablando en español me da risa no porque el

Veneziano que ha reso grande esta ciudad el Veneziano del 1700 del 1500 del 1100 que van a conquistar Constantinopla que hizo acuerdos con los turcos o que se casó con la princesa de Chipre era un Veneziano que sabía que el extranjero significaba un potencial un alianza el Veneziano que le abrió las puertas a los judíos para que construyeron el ghetto era un Veneziano abierto al Veneziano que quedó hoy es el veneziano que era el campesino que vino que se refugió aquí en Venezia después de la peste que su papa compró esta casita a dos euros y después del día e la mañana esta casita de dos euros obscura húmida se convirtió en una casa de millonarios que nunca pagaron y nunca crecieron y nunca construyeron pero ellos se creen herederos de esa cosa y creen que porque viven en esta casa que cuesta un millón de euros son millonarios y son grandes y son nobles se sienten nobles por contaminación entonces lamentablemente tienen esta sensación racista hacia l'otros porque quieren conservaren esta nobilidad extraña me da risa no? porque ellos dicen ah y se lamentan que fan todos los chinos que tomaron Venezia pero bueno quien vendió Venezia? la vendieron ellos mismos Venezia es una putana que se vende al mejor postor yo no porque todavía no me compro ningún bar pero me lo compraré y le llamaré Venezuela mira para que...y además haré un menú solamente en venezolano e ingles más fastidioso todavía pero quien vendió Venezia la vendieron los mismos Venezianos o sea aquí no tiene consideración quien...quien es la persona que cuando entro al vaporeto con mi hija no me da paso y no me ayuda son los mismos Venezianos entonces claro es como se cupe para arriba como dijieran a mi país...chupar para arriba es una expresión te entiendes la imagen si tu sputa para arriba te cae...entonces si sufren de esta melancolía de un pasado que no tuvieron que no echaron...vale entonces claro cuando llega el extranjero aquí sufre eso, sufre esta ignorancia, sufre...me recuerdo una vez cuando yo estaba organizando mi matrimonio en Venezia y entonces ah bueno si mi matrimonio fue a las cuatros y media de la tarde nel comune porque no me pude casar nel'iglesia y después hicimos el rinfresco en el palacio degli armeni no? y entonces estaba en la oficina y una muchacha Veneziana hija de esta Veneziana que primero me dijo tu no va a ser nunca Veneziana y "non sei al tuo matrimonio?" "no va a ser a la tarde" porque me gustaba la idea de la fiesta no? y entonces no va a ser en la tarde porque quiero hacer una fiesta ay es costumbre de campanoles no es el caso...me daba risa...y yo ah si ok...mi matrimonio si, fue en la tarde pero alquilamos un vaporetto el vaporetto corrió por toda Venecia y después fue en el jardín degli armeni y la fiesta que hice fue con toda la banda de batistococo 16 musicistas hasta medianoche yo no creo que era sfigato mio matrimonio el do forni me hizo el catering o sea me entiende esta chica linda que me habla es hija de dos empleados que...es la misma cosa que te digo o sea esto es racismo verso el otro o sea esta chica se permite de ser racista con me o de despreciar mi fiesta decirla como era una cosa de meno cuando lamentablemente o sea era una cosa que ser superior a ella per me no vas a permitirse ya más en su vida a nadie es una cosa que no podía permitirme tampoco yo yo tuve la suerte en el momento que me casò el papa mi suegro era el director general administrativo del teatro la fenice y entonces la barca yo no llegue en una gondola ma en la gondola de la fenice que es una gondola derosada llena de flor una cosa bastante bella pero fue una suerte o sea yo también soy una povera chiquitita que tuve la suerte pero no me permitiría nunca de despreciar al otro por cualquier cosa pero esto juicios de valor lo hacen muchos venecianos con respecto a todo con respecto a la cultura yo hago yo desayuno sandwich con jamon y queso panino con formaggio e prosciutto e pomodoro en la mañana en mi cultura desayunamos salado sabes cuanta gente me digo ay qué asco ma come fai me vine da vomitare pero discúlpame proporcionalmente el desayuno dulce es mucho menos presente en la cultura mundial que el desayuno salado entonces primero como tú te

entrega a decir a una persona que asco como puedes hacer eso se ven que no sabes comer primero tener un poco de respecto de las costumbres de la otras personas y segundo no haga juicio de valor porque eres ignorante todos los nutricionistas dicen y sostiene que se tiene que comer que el desayuno es una comida importante tiene que ser abundante y comer cosas dulces contribuyen que la gente sea obesa y sea diabética y además muchas cosas primero eres un maleducados y segundo eres un ignorante y ejemplos así te puedo decir 10 millones entonces los problemas que he tenido acá se refieren a eso a una cultura isolana a una cultura que se va mirando todo el tiempo dentro de sí misma y que creen que lo que ellos hacen es lo mejor y que sto gran miedo al otro hacen que sean racista ignorante y hasta malvado como el otro y bueno eso básicamente eso pero lo quiero terminar diciendo que esto es todo lo malo también he descubierto que cuando pasa este muro cuando logra con las personas se da cuenta que no vas a construir el bar de chino debajo de su casa o sea que eres una persona normal que trabaja que quiere ser tu amigo ves personas amorevolos o sea amables gentiles fieles buenas te das cuentas que lo que tiene es un gran miedo a ser botado de su ciudad pero si quiero defender eso porque vivo aquí y quiero continuar a vivir aquí porque soto soto o sea debajo debajo de esta parencia un poco rígida también encuentras personas con cuore muy noble pero lamentablemente como todos esa primera impresión te fa cadere le braccia me encanta porque hablo mejor italiano contigo que español

E: ¿Qué dificultades encontraste con la lengua?

O2G: be, bueno, diferentes...hay muchas palabras que son muy parecidas...en español y en italiano que significan distintas cosas...ah encontré muchas dificultades en la pronunciación no te vas a repetir lo que he dicho en la parte italiana sobre la pronunciación porque nel español latinoamericano no existe pronunciación de las sibilantes todas las s, ce, ze...casa de donde vive, casa de casería, de andar a caza, donde hay animales matados es igual en español Latinoamérica y zapatos que es con la z y no sé sacapuntas, que es con la s se pronuncian igual en español Latinoamérica aquí en italiano hay diferencias de las sibilantes tienen diferencia y yo...por ejemplo la roba más terrible..rosa que es rosado y rossa que es rosado yo no logro distinguir este fonema yo no lo entiendo cómo te decía llega muy vieja aquí si hubiera llegado más joven hubiera podido tener este fonema en mi mente la doble ese todas las dobles, la doppia, pero tampoco porque los venecianos lo pronuncian...y este fonema gli, figli, también porque no existe como mi nombre nadie pronuncia mi nombre es muy difícil porque este fonema la jota con la Ge la ge no existe en italiano entonces a la gente se hace difícilísimo hablarme como cuando habla en ingles aquí en italian en vez de decir house dicen aus y no se entienden que cazzo estás diciendo porque la h en ingles pronuncia y así he tenido problemas mucho de pronuncia que yo creo y soy un poco pesimista pero creo que no lo resolveré nunca porque ya estoy muy vieja para reaprender de nuevo el idioma como lo debería hablar son demasiado... acá porque ya tengo cosa mi profesora de italiano me hablaba en la oreja porque me dijo que los hispanos parlantes tenemos esos errores los asumimos los masticamos los metemos tanto de nuestra cultura que cuando hablamos italiano estamos convencido que eso que estamos haciendo es italiano y no es italiano como por ejemplo come yo no digo nunca come sino como o perche nunca lo digo sino porque muchísimos fonemas no logro decirlo y no lo diré nunca por eso te digo que no soy bilingüe eso es español y yo soy hispanohablante

E: ¿La última como piensas que hubiera sido tu vida si hubiera sido viviendo en Venezuela?

O2G: bueno sería muy triste aurita porque tenemos una situación muy triste en Venezuela donde hay muchas carencias a nivel práctico aurita y escardad de alimentos escasez no hay comida no hay una serie de cosas que el gobierno

venezolano lamentablemente un gobierno revolucionario estúpido robolucionario que roba y ha hecho que ha vivido Venezuela está viviendo una involución ha botando un poco lo que ha pasado en Italia en el fascismo estamos viviendo un fascismo nosotros hubiera sido muy dura yo creo que estaría muerta creo que me hubiera matado uh hace muchísimos años porque ha habido muchísimas manifestaciones callejeras y soy segura que yo hubiera sido a manifestar que me hubieran disparado en la cabeza y me hubieran matado es que probablemente aurita te estaría hablando del cielo porque cuando yo estaba en Venezuela era no era una testa calda pero era una persona de la calle yo soy segura que me hubiera salido y me hubiera matado a la primera oh aurita por ejemplo en este año hubieran de manifestaciones de febrero hasta abril los estudiantes tuvieron manifestando fuertemente mataron a 60 personas en la calles y encarceraron otro 250 personas por manifestar contra al gobierno porque no estaban de acuerdo con la situación entonces yo hubiera o estaría en la cárcel o estaría muerta me habrían violado me hubieran dado un pan pedazo no sé qué hubiera hecho por eso dios me ha querido mucho y tengo un ángel muy poderoso que hicieron que me viniera para acá

“¿Ya empezaste? Te hablo en suramericano o en castellano?” “Como te sale” “Porque si yo hablo oficial...oficialmente hablo en español, en castellano, pero si yo hablo familiarmente hablo en...con el acento uruguayo”

E: ¿Cuándo llegaste a Italia?

O3L: Yo llegué a Italia en Febrero de 1982

E: ¿Y tenías cuantos años?

O3L: Tenía unos treinta años, un poco menos, no me acuerdo exactamente, porque yo nací en el 55, si haces la cuenta... 55...82...no treinta, menos de treinta años, 27, 27, sí sí.

E: ¿Y tu familia...?

O3L: La mi familia quedó en Uruguay, mi mamá ya no estaba, estaba mi papá y mi hermano y parientes también, pero yo vine sola.

E: ¿Pero tu padre es italiano?

O3L: Mi padre es italiano, nació en Tenno, en Riva del Garda y se fue a Uruguay en 1929 cuando fue la crisis en Europa, no? Come estamos viviendo ahora, se vivió en 1929 y eran 6 hermanos varones y se fueron todos a Suramérica, a Uruguay, precisamente a Uruguay, sí, él fue en ese periodo y se hizo su familia allá, lo que no dije (en italiano) fue que mi mamá era paraguaya, descendiente de españoles, así que tengo una mezcla importante en la familia

E: ¿Estudiaste en Uruguay?

O3L: Estudié en Uruguay, porque yo nací allí y después estuve en Argentina, los últimos años de universidad los hice en Argentina, y después me vine para acá y no estudié más.

E: ¿Qué relación tienes con el español?

O3L: ¿Con mi lengua? Tengo una relación muy buena porque forma parte de mis raíces, no? Yo estoy muy arraigada a lo que Suramérica, sobre todo al idioma, además porque lo enseño y entonces lo tengo muy muy presente, siempre, no? Yo creo que tengo la cabeza, que no te lo dije, dividida en dos partes una española y una italiana.

E: ¿Y cuándo utilizas el español?

O3L: Sí, en cualquier momento salto de un idioma al otro, seguramente sin problemas, no tengo... además que yo el italiano lo estudié en Uruguay, lo estudié tres años en un instituto italiano de cultura.

E: ¿Qué relación tienes con el ser bilingüe?

O3L: Para mí es muy importante, porque... a parte... la primera cosa es que demuestra una agilidad mental importante e después no me crea problemas pasar de un idioma al otro, el contrario, me parece que es importante, que es muy importante ser bilingüe, porque me da otras posibilidades y yo tengo facilidad para aprender los idiomas y eso se demuestra con el bilingüismo, no?

E: ¿Cuál piensas que sea el pensamiento de los otros?

O3L: El pensamiento de los otros...algunos de admiración, porque dicen “bueno, mira como habla bien una cosa y la otra, no se olvidó” yo creo que la...la lengua original no se olvida nunca, no? Sobre todo que yo tenía casi treinta años cuando dejé Suramérica y algunos se... dicen ”bueno, pero no sabemos si estás diciendo las cosas bien” y otros sobre todo admiración y escuchan, quieren aprender, no?

E: ¿Qué dificultades encontraste?

O3L: Acá, con el italiano ninguna porque yo sabía hablar bien el italiano, las primeras dificultades...la dificultades fueron al inicio cuando yo llegué por casualidad a Mirano y la gente en esta zona hablaba toda en... toda la gente hablaba en dialecto y para mí era... una lengua desconocida, hasta que yo empecé hablar in italiano e me contestaban in italiano, pero los primeros trabajos que tuve que eran muy...trabajos muy simples, donde no tenía que poner mis habilidades de... mis estudios en práctica,

hablaban todos en dialecto y yo no entendía nada, hasta que después lo aprendí escuchándolo, no?

E: ¿Cómo piensas que habría sido tu vida si te hubieras quedado en Uruguay o en Argentina?

O3L: Yo pienso que mi vida habría sido muy, muy, muy distinta, porque en ese periodo, en los años ochenta, en Europa valía la pena... valía la pena venir a Europa, sobre todo porque Suramérica estábamos saliendo de la dictaduras militares y la dictadura lo que impone es una...sobre todo dal punto de vista cultural es no desarrollar la cultura y por lo tanto creo que aquí tuve una gran oportunidad, además depende anche de lo que buscas tú, claramente, no? Pero pienso que ahora sería el momento de volver a Suramérica, sobre todo a mi país donde hay un presidente particular que es el Pepe Mujica que ahora termina su mandato pero, se vive en modo distinto y ahora, sí, me gustaría volver.

E: ¿Cuándo llegaste a Italia?

04P: En 2009, 16 agosto 2009

E: ¿Cuántos años tenías?

04P: Tenía 19, porque yo cumpla años en septiembre, tenía 19 cuando llegue y con el septiembre, el mes siguiente, cumplí 20 años

E: ¿Por qué llegaste aquí?

04P: Bueno, es que yo me había inscrito a la universidad, había estudiado farmacia un año pero después la dejé, luego decidí escribirme a psicología y después hacer este cambio tenía que esperar un año para volver a empezar y como tengo familia aquí en Italia decidí venir y pasar un mes de vacaciones digamos, un mes sabático

E: ¿Tu familia es venezolana?

04P: Sí o sea mi papa es hijo de italianos mi mama es criolla o sea venezolana, mi papá se nació allá, digamos que soy venezolana pero que tengo un poco de sangre italiano

E: ¿Estudiaste en Venezuela?

04P: Sí estudié en Venezuela hasta los 19 años

E: Y ahora estas siguiendo la universidad en Italia...

04P: si ahora ya tengo cinco años aquí siguiendo la universidad

E: ¿Cuál es tu relación con el español?

04P: Mi relación con el español es muy estrecha, porque a pesar de que tengo ya cinco años aquí como te estaba diciendo tengo muchos amigos de habla hispana, venezolano...muchos sur americanos y yo estoy siempre en contacto con el español...no lo dejo, no lo dejo en ningún momento

E: ¿Cuándo utilizas el español?

04P: Todo el día, todo el día porque también cuando hablo por teléfono con mi familia siempre español, en mi casa español, a casa de mis amigos español, donde estoy haciendo el tirocinio español, siempre en universidad también incluso con los mismos italianos que estudian español yo le hablo en español, así ellos se familiarizan un poco más

E: ¿Cuál es tu relación con el ser bilingüe? Tú te sientes bilingüe?

04P: Sí, sí, sí o sea yo digo que para ser bilingüe tienes que ya de muy adentro saber separar los dos idiomas, lo que es el español, lo que es el italiano; a veces estoy hablando con una amiga que yo sé que ella habla español y habla italiano y mezclo los dos porque me da pereza pensar pero si me siento bilingüe y pienso que es mantener la diferencia entre los dos idiomas

E: ¿Cuál piensas que es el pensamiento de los otros?

04P: ¿de quienes otros?

E: Los otros, los italianos...

04P: ¿Bueno, en qué sentido? En relación a los suramericanos...?

E: En relación a tu ser venezolana

04P: Bueno digamos que este ser suramericano tiene mucho tabú, los italianos tienen muchos tabúes con respecto a los suramericanos, al suramericano le gusta la fiesta, al suramericano le gusta la cerveza, al suramericano no le gusta mucho trabajar porque el suramericano viene del tercer mundo, bueno y más o menos eso, es que yo lo veo de otro punto de vista para mí, los italianos son unas personas más frías, son culturas completamente diferentes y de hecho cuando estamos reunidos no se en una fiesta venezolanos e italiani se divide la cosa por cuestión de cultura porque pienso que le cuesta este como se puede decir familiarizar con nosotros

E: ¿Qué dificultades encontraste cuando llegaste aquí?

04P: Bueno tuve poca dificultad porque de pequeña mi papá y mi abuelo me hablaron en dialecto véneto pero hablábamos un dialecto que era dialecto y un poco de español entonces yo pensaba creciendo allá bajo esta situación yo pensaba que será

el italiano, que existía, a llegar aquí obviamente no lo hablaba y descubrí que el italiano era otra cosa, entonces fueron un poco difíciles los primeros meses digamos pero después rápido en contacto con italianos y eso ya te sientes un poco más familiarizado con el italiano

E: ¿A veces te parece de mezclar los dos?

O4P:A veces, pero muy poco, muy poco las veces que lo mezclo, cuando hablo italiano puedes ser que mezcle el español pero cuando hablo español no

E: ¿Qué dificultades encontraste en la lengua? hay palabras..?

O4P: Por ejemplo consigli, la gli, también la z zanzara, más que todos estas pronunciaciones

E: ¿Cómo piensas que hubiera sido tu vida si habrías seguido viviendo en Venezuela?

O4P:Bueno seguramente ya hubiese terminado la universidad, porque allá se empieza la universidad cuando tienes 16 años, 16/17, ya estuviera graduada, ya estuviera trabajando...pienso así...no se...

E: ¿De dónde eres?
05C: De Argentina, Córdoba, Argentina...
E: Vale, vale, sigue..
05C: No, no, nada..continua, continua...
E: ¿Cuándo llegaste a Italia?
05C: Yo llegue en Italia en el 2004, abril, el primero...el primo de abril de 2004
E: ¿Y cuántos años tenías?
05C: E...son diez años atrás...28 años atrás...no, diez años atrás tenía 28 años, scusa...porque los cumplen es en agosto
E: ¿Tu familia es toda de Argentina?
05C: Mi familia, o sea...digo bien la historia...mi nona y su tercer hija fueron a Argentina después de la guerra, mi mamá conoció a mi papá, vabbè nací yo, se separaron y en el 2002 mi madre volvió al Italia, yo probé suerte hasta el 2004 en Argentina a ver si la situación económica cambiaba y después decidí venir con ella acá, llegué acá en Italia, estuve 15 días aprendiendo un poquito de lingua italiana y después inicié a trabajar en una pizzería come mozo y después de cuatro meses, no cinco meses, empecé a trabajar donde trabaja Manuel
E: ¿Tu estudiaste en la escuela en Argentina?
05C: En Argentina, solamente me recibí de la secundaria, así decimos es el título de la secundaria y nada más porque tuve...empecé a trabajar en Argentina y los estudios lo dejé, lo cambié por el trabajo
E: ¿Cuál es tu relación con el español?
05C: ¿La mi relación con el español?
E: Sí, se lo utilizas, como lo utilizas...
05C: No, digamos que a casa, en Italia, hablo muy poco l'español, lo hablaba en casa con mi madre, lo hablo solamente cuando me encuentro con gente que habla español o sea con mis amigos que son dos familias de Pordenone y dos amigos que viven en Milano solamente, el resto del tiempo hablo siempre el dialecto o l'italiano
E: ¿Tú te sientes bilingüe?
05C: Sí, sí anche porque te digo en casa mía en Argentina mi nona todos los domingos nos obligaba a juntarnos a casa sua a comer y se hablaba mucho el dialecto veneziano o sea que cuando llegué acá no tenía tanta dificultad porque había oído, sabía más o menos entender las palabras, la lingua es más difícil aprender, yo nel trabajo come todos lo hablan el dialecto, aprendí más el dialecto que la lingua madre italiana en si
E: ¿Cuál es tu relación con el ser bilingüe?
05C: ¿La mía relación con el ser bilingüe? Non so cosa risponderte in questo momento, solamente... nada, o sea, è questo la mia relación con el ser bilingüe...no entiendo bien la domanda que me querías hacer...
E: ¿Te encuentras bien? Hay algunas dificultades en el Italiano, en el Español?
05C: No, bueno, digamos que nel Italiano tengo alguna dificultad, tanta veces en el escribir, porque ustedes se usa unas...algunas...digamos, al inicio con las expresiones me encontraba con muchos problemas porque voi usate una sola palabra para decir hola y ciao e là me encontraba un poquito confundido ma después empezando hablar en el trabajo con Manuel y otros chicos ahí del trabajo, sí, me siento bilingüe, in poche parole, o sea...porque...como ves en la conversación cada tanto me viene un poquito la expresión italiana porque más fuerte...alguna parola in italiano mi viene sicuramente...
E: ¿Te pasa muchas veces?
05C: Sí, sí porque te digo estando acá, digamos que nosotros...yo te hablo en prima persona, de las familias que conozco en Pordenone y mis amigos en Milano cuando estamos juntos sí, hablamos todos en español pero notamos que cuando estamos

hablando automáticamente pasamos al italiano automáticamente, se estamos perdiendo la lengua, sus hijos que vinieron acá de chiquitos, o sea...mis amigos de Milano tienen una hija de 13 años, son 10 años que se han ido acá también y la hija habla más el italiano que...cuando estamos en la mesa hablando “mamma cosa significa questa parola?” “no, hija porque esto es así...” “Ah” porque ella tampoco no sigue el español sigue l’inglés y el tedesco...el alemán en su escuela

E: ¿Cómo piensas que hubiera sido tu vida si habrías seguido viviendo en Argentina?

O5C: Bueno, económicamente mi vida en la Argentina seguramente sería muy, muy, muy difícil porque uno siente un po’ le informazioni del mundo llega noticias de la Argentina que...un mes atrás de cinco años se tuvimos un altro crollo económico, que cierran las bancas y tanta gente ha paura...miedo de nuovo, ma a nivel sentimental de corazón sinceramente sería mucho mejor porque son 50 años que mi familia salió dell’Italia per l’Argentina y ahora tengo dos mis primos viviendo en Málaga, España, yo estoy acá y en Argentina fui solamente en 10 años dos veces que fui 10 días una y 15 días la otra vez, nada más, estoy perdiendo mucho el contacto, digamos, tiempo atrás falleció mi papá, falleció mi nona, y no tuve la posibilidad de llegar a tiempo porque no es un problema económico sino una cuestión de tiempo porque en Argentina como hace mucho calor el funeral no dura tres cuatro días como acá y en el tiempo de 24/36 horas ya te van a cremar o te entierran, o sea que cuando capita una disgracia così te resta mal

E: ¿Cuál piensas que sea el pensamiento de los otros sobre tu ser extranjero?

O5C: beh, Bueno, yo sinceramente te digo en ningún momento en estos 10 años me sentí discriminado o que me habían dicho “Argentino de m...” o “extracomunitario”, a ver las bromas al trabajo las hacemos todos o sea, esto es normal pero en forma de cattive..con maldito, para ofenderme no, no jamás no sentí nada, o sea, no me di cuenta jamás de este problema acá de discriminación

APÉNDICE B

Transcripciones de las entrevistas en italiano:

E: Quando sei arrivato in Italia?

01B: Allora, sono arrivato in Italia nel '92, credo, quando avevo quattro anni, '92.

E: Quindi hai fatto tutti gli studi in Italia?

01B: Sì, praticamente sì. Ho fatto la materna, elementari, medie, superiori e università in Italia.

E: Mentre i tuoi genitori sono entrambi argentini.

01B: Sì, tutta la famiglia è argentina, anche mio fratello piccolo, tutti nati a Argentina e l'italiano della famiglia è mio nonno praticamente, era mio nonno.

E: Qual è il tuo rapporto con lo spagnolo?

01B: Praticamente è un'altra madrelingua, perché non ho nessun problema a parlare e pensare in spagnolo, l'unica cosa è magari la pratica che stando in Italia parlo pochissimo e quindi...però noto che dopo parlare continuamente spagnolo per diversi ore o addirittura ore comincio a prenderci la mano, non ho problemi

E: Quando utilizzi lo spagnolo?

01B: Normalmente, beh, allora, devo separare da adesso che sto a Danimarca, che è diversa situazione di quando stavo in Italia. Quando stavo in Italia lo usavo solo con i miei genitori ed era mescolando soprattutto le lingue, molto spesso mescolavamo e su alcune cose parlo in spagnolo, tipo quando parlo di calcio coi miei sempre spagnolo. Però motivi un po' strani, ci sono alcuni argomenti che parliamo più spagnolo ed altri più italiano.

E: Ad esempio?

01B: Tipo di politica o di cose tecniche o questioni dell'università sempre in italiano, anche se adesso in inglese di più perché sto praticamente studiando in inglese, però sì, lo spagnolo non lo uso quasi mai per argomenti complessi, come politica, letteratura, perché son cose che ho fatto a la scuola, in scuola, e in italiano.

E: Qual è il tuo rapporto con l'essere bilingue?

01B: Allora, dal punto di vista della lingua, lo trovo perfetto e difficilmente faccio anche confusione, molto spesso quando la metto nella modalità parlare italiano, parlo moltissimo italiano, modalità parlare in spagnolo, non ho problemi. Culturalmente c'è il problema tipico del migrante che non è né da una parte né dall'altra, non so... non ti identifichi né come italiano né come spagnolo, tendi più sempre a essere diverso. È difficile perché è complicata la cosa, quando sono in Italia ti senti argentino, quando vai in argentina ti senti italiano e quando sono qui in Danimarca, mi sento moltissimo italiano ma anche un po' argentino dipende dal contesto. Sì, sempre ti senti come diverso, un po' estraneo.

E: Mentre gli altri cosa ne pensano?

01B: Per gli altri, ah nessun problema, soprattutto perché ormai, in Italia se non lo dico non se ne rendono conto, non c'è differenza, quando parlo con i hispano..., con gli spagnoli o sudamericani, cambia un po' perché con gli spagnoli pensano che sia argentino perché uso lo spagnolo de Argentina, però con gli argentini immediatamente si rendono conto che non sono argentino vero, ho un accento molto strano, italiano, questo è...

E: Come identità linguistica, invece? Ti senti italiano?

01B: Sì, sì. Allora, culturalmente, sì, soprattutto stando qua all'estero, mi sono reso conto, culturalmente e linguisticamente, italiano, sì, sì. Tutte le scuole le ho fatte qui, praticamente la maggior... tutte le scuole le ho fatte in Italia, la maggior parte della vita l'ho vissuta in Italia, quindi culturalmente italiano.

E: Durante la tua infanzia sei cresciuto parlando spagnolo in casa e italiano fuori o diversamente?

01B: Diciamo che sono, ehm, più o meno, spagnolo casa, italiano fuori, però mescolavo molto lo spagnolo con l'italiano. A scuola no, ovviamente no, in casa solamente usavo lo spagnolo, soprattutto i primi tempi con mia madre, ad esempio che aveva un po' di difficoltà a imparare anche lei l'italiano, usavo molto lo spagnolo all'inizio, poi ti acostumbre al, tutta la famiglia si è abituata all'italiano e quindi...un misto diciamo, itañolo

E: In che particolari contesti trovi difficoltà nel dividere l'italiano e lo spagnolo?

01B: Nelle parole che sono uguali, perché mi viene il dubbio che sia la parola corretta oppure no, molte volte mi capitava, c'era una parola che era identica in italiano e spagnolo, però dicevo no, in italiano non era quella oppure viceversa, no, lo spagnolo non era quella la parola.

E: Tipo?

01B: Fammici pensare, è che non è così semplice, un attimo solo, ci sto pensando... non me vengono in mente in realtà, perché vengono così, perché il problema è che non ci pensi, se le sai, più o meno, già più o meno hai un'idea, però sono proprio parole che non ci pensi minimamente che sono uguali, poi quando la dici ti rendi conto che è uguale all'italiano e dici caspita, andava bene...sarà quella giusta o dovrò ripensarci. No, comunque no, al momento non me ne vengono in mente, può essere... bueno... ah, può essere ad esempio autobus, perché so che in Argentina si usa anche dire colectivo, mi dico sempre colectivo, in Italia si usa corriera ma anche autobus, e in spagnolo, in Spagna si usa autobus, però, non riuscivo mai a capire quando parlavo con gli spagnoli se lo stavo dicendo giusto o se era un'altra roba, ma questo è un caso un po' particolare diciamo, cambia anche dal tipo di spagnolo, anche, poi...ah, adesso sto sbagliando moltissimo, dico escrivania, che veniva da scrivania ovviamente, o escritorio, però, sì, in spagnolo si dice escritorio, mi veniva da dire escrivania, in argentina si può usare anche se non è proprio....si può usare, ma nel resto del mondo ispanico no, non si usa la parola escrivania, che praticamente è un italianismo, diciamo, questo è uno degli errori che sto facendo ultimamente, qua anche

E: Come pensi che sarebbe stata la tua vita se avessi continuato a vivere in Argentina?

01B: Ohi! Stranamente non c'ho quasi mai pensato, non ne ho la minima idea, penso che, penso che la mia famiglia avrebbe sofferto molto di più, perché, non tanto, non solo per la crisi ma anche perché per mio padre era più difficile trovare un lavoro, ingegnere, quindi sarebbe stato un po' più sofferto di come è stata in Italia, ovvio in Italia ora stiamo benissimo, però...dal mio punto di vista, non ne ho idea, sarebbe stato strano avere solo un idioma, parlarne solo uno, sentirsi proprio di un posto, un po' strano sì, però, ah ovviamente, avrei bevuto un caffè schifoso, non avrei saputo cos'è il caffè.

E: Quando sei arrivata in Italia?

O2G: Sono arrivata...la prima volta sono venuta nel 2005, quando ho conosciuto quello che dopo è diventato mio marito, però sono arrivata a vivere veramente en octu...18 octubre 2006

E: La tua famiglia però è tutta venezuelana?

O2G: Sì, tutti tutti tutti quanti, nessun straniero, nessun...ne italiano, ne spagnolo, ne portoghese, nessuno...noi siamo tutti venezuelani

E: Hai fatto gli studi in Venezuela...

O2G: Sì, fino alla università, sì e anche qualche altro estudio, così...curso...tutto là

E: Qual è il tuo rapporto con lo spagnolo?

O2G: Mah molto bene visto che è la mia lingua madre...no, il mio rapporto con lo spagnolo è molto particolare visto che yo ho estudiato lettere a la università e dopo ho studiato teatro, per cui sono un'amante delle lettere, delle lingue, di studi anche gramaticali, tutte queste cose, infatti...sono stata anche professoressa, ho fatto la ensañante en un periodo della mia vita, insegnavo literatura, insegnavo creatività, historia e anche teatro e dopo perché appunto dovevo studiare teatro e lavorare meglio la mia diccion ho fatto due anni (ani) con un terapeuta del linguaggio per imparare a parlare bene, per cui mi capita spesso che a Caracas me confundano con una persona de un altro paise, dicono che parlo come colombiana, una roba del genere, però sì, è molto stretto il mio rapporto con lo spagnolo (risa)

E: E quando lo utilizzi?

O2G: Qua lo utilizzo per parlare con mia filia, nel lavoro certe volte perché io lavoro en cooperazione internazionale, en proyets comunitari e ho dei partner españoli, per cui parlo spesso con loro, parlo con mia sorella en españolo che anche lei abita in Italia, abita a Padova, con mi familia, mi familia a casa, con mio marito parlo en españolo, perché quando io sono arrivata in Italia non parlavo italiano, parlavo solo spagnolo e un po' d'inglese e io ho imparato l'italiano qua, sono andata al centro interfaccultà, questo della Ca' Foscari e tutto l'italiano che so l'ho imparato là, con loro, per cui non essendo...non parlandolo bene, non riuscendomi e esprimere coretamente in italiano, con mio marito, che in quel momento era il mio ragazzo parlavo solo in spagnolo, era divertentissimo perché siamo stati mesi senza capirci, mesi in cui lui pensava che yo le dicevo delle cose che non erano vere, preempio c'è questa batuta molto simpatica in cui yo le dicevo spesso "te extraño... te extraño" io ero a Caracas, se noi ci siamo conosciuti nel 2005, dopo io sono stata un anno a Caracas in cui sono venuta comunque e lui è andato, però in quei mesi in cui eravamo separati e io le scrivevo le dicevo "te extraño" e lui non capiva una mazza perché diceva "mamma mia questa qua mi scrive tutte queste cose, ti voglio bene, penso a te ma comunque te extraño, vuoi dire che sono un estraneo?" e invece in spagnolo "extraño" vuol dire "mi manchi"...ma pensa una cosa da "mi manchi" a "sei un estraneo per me" sono due eh...come si dice? Due significati diversi dello stesso sensazione e così altre cose che non mi ricordo adesso... preempio anche yo avevo fatto fatica perché ci sono molte parole che sono simili, le parole sono identiche ma significano robe diverse, preempio "largo-lungo" io lì facevo dei caSini incredibili con mio marito perché "largo" in spagnolo vuol dire "lungo" e io...mi ricordo sciando, che anche questo è stato nel 2005 la prima volta, mi dicevano "allarga le gambe, allarga..." e io "ma come cazzo allargo le gambe, se sono ormai larghe, non è che ho lo sci..." asì que yo estabo capendo...come posso allungare le gambe se le mie gambe sono fatte così, io ho questo casso di sci di un metro e meSo, non posso allungare più di questo e invece loro volevano che io le apressi, per questo...è così...era molto divertente...quelle cose...asì mio rapporto con lo spagnolo sempre ha contaminato tantissimo...l'italiano e ha contaminato...penso che non smetto mai di parlare spagnolo nella mia yornata, parlo spagnolo al mattino con mio marito, con mia filia,

dopo arrivo al lavoro parlo italiano, ma se qualcuno mi chiama che devo parlare in spagnolo con lui, o mi capita ormai dopo sei/sette anni de lavoro, dove lavoro là en Unioncamere che ci sono degli amici che le parlo directamente en español...perché soprattutto quelli che lavorano con me siccome me viene la pigriSia de scrivere en inglese a un partner español io scrivo sempre en español e loro però sono in copia per cui si sono visti costretti a imparare anche loro lo spagnolo, sono stata un po' tiranna yo, altro che inserimento, ho fatto io inserire a loro nella mia cultura y...e...sono delle parole, soprattutto delle parole che non sono neanche delle parole vere se non... preempio adesso non mi piace dire tante parolacce por mia filia, no? Yo digo troppo "cazzo, cazzo, cazzo" che sarebbe, en español sarebbe il coño, no? Però adesso non voglio dire ni coño ni cazzo dico...e...che cos'è che digo? Non è caramba, sino...conchale! Conchale è some un caspita in italiano che non vuol dire niente però invece di dire "cazzo, cazzo" dici "caspita!" è molto di principessa, adesso questo benedetto conchale, che è una parola solo venezuelana porque no so se existe en altri paise de America Latina, la dicono spesso i miei amici quando c'è una situazione del cazzo, no? Dicen "Conchale!" (risa) e così via...es asì...sono una un po' sembro un po' una conquistatrice anche io...

E: Tu ti senti bilingue?

O2G: Sì, italiano-spagnolo sì

E: Qual è il tuo rapporto con l'essere bilingue?

O2G: A me piace tanto, sì, per carità...io mi sento bilingue perché sento che riesco a capire quasi, quasi, perché devo essere sincera quasi tutte le intenzioni di un discorso, le cose che no si dicono, perché la lingua è piena de metafore, l'italiano è molto divertente perché è pieno de metafore e di costruzioni che in spagnolo proprio non esistono porque no formano parte della cultura, non appartengono alla cultura latinoamericana, la cultura del mio paese, qua c'è preempio mi ricordo tanto che le persone dicono "io non sono capace de ballare" mi ricordo la prima volta che ho sentito qualcuno che mi dicesse "non sono capace de ballare" sono stata tutta la notte a guardare le gambe perché ho pensato "ma questo non ha un dito? Non ha le gambe?" perché non essere capace tradotto all'espagnol vuol dire non avere la capacità, essere quasi handicappato, nessuno direbbe mai a un altro "yo no soy capaz de bailar, no, no puedo..." 'no ser capaz' è che il tuo corpo, hai qualcosa che mamma mia quando ascolta la musica ti viene un trauma da bambino e inizi a piangere, o hai due piedi sinistri o una roba del genere; e c'è molto questa cosa: non essere capace per dire una cavolata, non posso, non lo so, en español non esiste per cui anche se sono a un tavolo de negoziazione perché mi è capitato anche quello, fare la traduttrice...fare l'interpretariato, io quelle cose non posso tradurle così, non le posso tradurre così...o preempio altri modi di fare, veneti...a me è capitato di andare in Bolivia o andare in altre ferie, andare con imprenditori veneti che parlano con...imprenditori veneti che stanno in tavoli de negoziazione con altri latinoamericani ogni tanto mi è capitato che ci sono stati problemi de...culturali, o sea qua per i veneti è culturale negoziare parlare molto tristemente della loro vita, no? Del loro como "il lavoro va malissimo, questo sì ma non so se ce la farò" questa cosa invece non è per niente americano, latinoamericano, latinoamericano è al contrario, latinoamericano è exagerato verso il buono, si tu sei in un tavolo de negoziazione y traduci questo malessere, o questo piangolugioleo all'altro, l'altro penserà che tu non vuoi vendere, che tu non vuoi fare veramente affari con lui, per cui anche là c'è un po' di studio della cultura...

Non mi sento bilingue perfetta perché mia mamma non è italiana, se io avesse... preempio mia filia probabilmente sarà una bilingue perfetta, perché mia filia cresce in una casa dove ci sono cento libri per bambini in spagnolo, perché li ho comperato in tutti questi anni anda...c'è sua mamma che ha studiato lo spagnolo, che le piace,

che le parla en español, e lei crescerà in questa cultura, lei probabilmente riuscirà ad essere bilingue perfetta, io no perché sono arrivata a 32 anni e anche se io ho delle padronanze, no...ci sono delle parole che sono mie...non riesco a dire perché sino porque, o non riesco a dire io sino yo e robe del genere e soprattutto non sarò mai italiana, non mi scambierebbero mai per un'italiana, sono sempre straniera, a me viene da ridere quando qualcuno viene da me y mi dicono che hanno il livello C2 di spagnolo...un italiano...imposibile, tu sei un C2 solo se sei nato in quel paese o appunto hai avuto una mamma che ti ha parlato, hai studiato quando eri piccolo, per cui secondo me sono una bilingue media...

E: Quale pensi sia il pensiero altrui?

O2G: Guarda due settimane fa mi è capitata una cosa molto triste, mi è capitato là nel lavoro che una collega di lavoro che tra l'altro è proprio vicina a casa mia o sea proprio veneziana mi ha detto una cosa che mi ha fatto proprio piangere il cuore io stavo parlando con lei della dificultad di essere una mamma a venesia di come che ogni volta che entravi in un vaporetto in una roba dovevi lottare contra le altre venesiane che non erano capaci di capire che tu eri una donna in dificultad non aveva nessun senso de compatibilidad con te di compassione de niente e lei mi ha detto sì ma sai una cosa è che tu sei straniera e tu non sarai mai accettata ma l'ha detto in un modo molto...mai...yo digo ornella ma venesia sta morendo pensa che venesia non considera come residenti neanche gli studenti che sono una massa talmente importante adentro de la città si dovrebbero fare delle politiche ne conosco due copie de studenti foresti che son venuti han estudiato qua si sono innamorati della città e sono venuti e stanno facendo figli per questa città è importante aprirsi perchè sta morendo anche perchè la historia de venesia è essere aperta al mondo e lei mi arriva a dire ma no no no tu non sarai mai accettata credimi, mai! è stata molto dura e per carità se io parlassi con un altro italiano mi dirà ma questa è una stronsa però veramente cara aurora dagli occhi blu io non sarò mai accettata in questa cultura non completamente sempre sarò la ragazza simpatica latinoamericana, sempre, anche se io avrò qua 60 ani y tuti i miei fili, avrò nipoti venesiani, mi prenderò tutte le case di venesia, avrò cinquanta bar en venesia, io sarò sempre un'estraniere per la cultura italiana perchè non sono cresciuta qui, perchè non sono nata qua anche se io impari a fare la pastasciutta sempre sarò una straniera e detto fatto io rispetto molto questo paese lo amo mi piacciono molto gli italiani infatti mi sono sposata con uno mia filia è italiana è una nostalgia che avrò sempre e basta...como...me la metto via...o sea...è così forse questa cosa che può esser visto come una debolezza è anche la mia fortaleza, no pregio, una mia fortaleza...come si dice in italiano? è una moneta scambiabile cioè io sono convinta che io ho il lavoro che ho perchè io sono straniera perchè io competenza tecnica non ne ho più di un italiano medio ma il fatto di essere straniera di essere latina di avere questa personalità perchè non avevo competenza non avevo nessuno che potesse competere contro di me ero unica in quel senso là e y sì pero ogni tanto so che molti italiani mi vedono sì como una ragazza simpatica como questo pero è difficile prendermi è difficile accettarmi ricordo i primi ani mi volevano dire come di dovevo vestire perchè tra l'altro esiste questo rascismo verso i paesi non europei credono che sono di una cultura inferiore cavolo mi ricordo la prima volta che sono arrivata a Unioncamere mi hanno dato un computer mi sono messa a pianyere il computer a casa mia vecchio era due tre volte più figo più bello di quella merda che mi avevano dato per lavorare la grafica che doveva farmi degli inviti delle cose era...mi aveva dato una cosa talmente brutta talmente incredibilmente male che mi sono messa io a fare dei cavalletti delle cose io ho estudiato lettere però semplicemente so lavorare su power point so lavorare su image ho fatto copia incolla attaccato e incollato e ho faciuto il mio lavoro le competenze tecniche di un

latinoamericano di un indiano sono tante sono tanto quanto quelle di un europeo c'è questa arroganza verso l'altro che non lo vedi mai come un uguale c'è una battuta bellissima ha fatto una volta mia suocera povera lei è tanto buona e mi vuole un sacco bene ma è europea y han questa cosa eurocentrista del mundo una volta mi ricordo che io prendevo in giro mio marito e dicevo ma che casso fa l'ingegnere diventavano ingegneri a 35 ani che non era posible che al mio paese si diventava ingegnere a 25 ani e lei mi ha detto ma senti non puoi comparare un ingegnere venezuelano con un ingegnere italiano ma certo ho detto io perchè l'ingegneri italiani appena laureati vanno in ufficio a fare fotocopie i nostri ingegneri costruiscono piattaforme petrolifere grattacielo autostrade perchè è un paese in crescita dove i giovani hanno opportunità de meterse alla prova forse non sono più bravi può darsi che estudian la stessa cosa pero quando hanno 35 ani hanno 10 ani de lavoro alle spalle però son queste cose e queste cose trasparen anche nella cultura i primi mesi quando ero qua in italia che parlavo male l'italiano le persona pensavano che io ero ritardata mentale mi trattavano de estupida io poi ho analizzato c'è una teoria della lingua che dice tu relazioni a uno che non parla bene con un bambino perchè sono i bambini che non parlano bene per cui quando trovi un adulto che non parla bene la lingua nella tua mente tu fai questa associazione in automatico pensi che questa persona è un bambino e la trati de bambino

E: Come il fatto che parlano piano...?

O2G: Sì parlano più piano guardano gli occhi e i gesti però dopo perchè credi che una persona non ti capisca sino che non è capace di fare delle cose da adulto si io ho vissuto tutte queste cose...belle...perchè mi hanno fatto diventare la persona che sono oggi e mi hanno dato forse non mi hanno sminuito però no...casso...sono cose molto dure...o sea io dico si parla tanto di integrazione in questo paese però finchè gli italiani no rispettano a l'altro...guarda io sono bella...perchè sì ti ho raccontato la battuta di mia sorella...però sono bella, sono intelligente, di lingue ne parlo tre, ho una laurea, ho dei master, lavoro en projecti comunitari, ho una casa a venesia o sea che ho soldi e nonostante ciò le persone si permettono di essere rassisti con me io mi metto a pensare la povera dipendente o la ragazza della romania o l'altra che non so che deve pulire cessi la stessa persona che pulisce casa nostra è una russa che era lettrice all'università di mosca però adesso...infatti mi lascia delle lettere bellissime per dirmi ho lasciato il bucato...robe così...è una signora molto brava ma molto brava è venuta si è fatta un culo così a lavorare è riuscita a comperare una casa per sua filia una casa per suo filio la filia è venuta ha fatto un master si è esposata o sea una tipa in gamba e sì parla un italiano perchè purtroppo non aveva l'opportunità di entrare all'università a impararlo bene e vedi comunque che le persone sono rassisti perchè sono dell'est o sono latinoamericane ecco le latinoamericane capita invece che ci danno delle puttane c'è questa cosa perchè c'è stato un momento penso che ancora capita perchè tanti italiani andavano o vanno ancora en america latina en cuba preempio che ci sono delle ragazze puttane purtroppo en situasioni disperate tanta fame e riescono a trovarle molto belle molto preparate perchè là tutti studiano e a un prezzo bassissimo e molte di queste ragazze trovano in questi italiani l'opportunità per fuggire e capita che vengano ma non è che tutte le cubane che arrivano qua sono puttane, tutte le dominicane, le venezuelane...no, non è così a mio marito le hanno detto, lui fa l'ingegnere nel porto de venesia una volta un collega le ha detto no perchè lui ha detto mia esposa, mia moglie è venezuelana ah anch'io vado a cercare donne a americalatina così gli ha risposto davanti agli altri amici gli altri persone attorno mio marito è rimasto spiazzato gli altri gli hanno detto ma che casso stai dicendo? ma come ti permetti? anche se io fossi una puttana, metti che mio marito mi avesse trovato in una strada de venesia buttata là, trombandome

quindici uomini sono una persona donna sposata oggi non puoi dire, insinuare che uno se ha comperato la donna.... (suona il telefono)

ya aspetta un attimo, è ines, lei questa mia amica ines è una propio o sea...tu non la puoi scambiare, perchè yo tra l'altro ho la fortuna o sfortuna no so che mi possono scambiare per straniera se no parlo perchè sono bianca capelli così ma lei è proprio latina una bella mora dominicana e lei si è sposata con un figo della madonna bellissimo veneziano molto bello che ha tanti soldi a punti e lui ha un negozio dei venti però hanno aperto questa estetica qua y lei gestisce questa cosa y è dominicana o sea la tipica sì principessa o sea sembrano barbie e ken vedrai quando la vedrai è molto bella e soprattutto dolcissima in gamba molto molto in gamba e lei ha un po' più di tempo qua penso che ne abbia 10 ani 11 ani

E: e tu a quanti anni sei arrivata?

O2G: quanti ani avevo?

E: sì

O2G: a 32 ani, adesso ne ho 40, anche lei ne ha 40 però se vedi sembra mia filia

E: quanti anni ha tua figlia?

O2G: mia filia ne ha 2 ani e meso, vedi preempio mia filia questa cosa con la lingua yo le parlo sempre sempre en spagnolo lei mi capisce tutto ma adesso che sta iniziando a parlare lei parla italiano perchè a punto tutto il 99% del suo mundo è in italiano addirittura mio marito a casa quando si rivolge a me o a lei li parla in italiano per cui sono un input per carità sono sua mama sono la cosa più importante che una persona può avere nel mundo e lei capisce tuto ci sono delle parole che dice solo en spagnolo difatti anche le maestre l'altro giorno ridevano perchè non riuscivano a capirla lei là che urlava dicia zapa zapato zapato e quest'insegnanti non capivano ma cosa voleva? ah scarpa, vuole la scarpa perchè lei ci sta mettendo tanto a parlare o sea altri suoi amici te raccontano la loro vita lei parla molto meno

E: ma lei ha più difficoltà deve pensare in...

O2G: è un po' como vedere questa bambina un po' più grandina...pero si...yo me ha interoto mia amica pero no so se te avevo finito de rispondere alla domanda

E: sì sì va bene

O2G: sì

E: che difficoltà hai riscontrato nell'italiano?

O2G: ah...uh! preempio a impararlo questa cosa dei verbi complessi el dovere dire...mi sono...i verbi refettivi e irefettivi, sai? mi sono bagnato, no ho bagnato...perchè in spagnolo non abbiamo differenza quando facciamo i verbi composti tutti i verbi composti he comido cantado facciamo la coniugazione con il verbo avere, l'equivalente del verbo avere e invece qua dipende se un verbo è reflexivo lo fai con el essere, se è irreflexivo o sea un verbo che no admite complemento directo lo fai con el haber e questa è una cosa che se la pensi no le capisci mai, è troppo intectualos! lo impari per imitazione lo impari parlando sentendo dire i bambini, mi ricordo che mi faceva ridere quando sentivo i miei nipotini, i fili de la sorella di mio marito, che dicevan ho mangiato sono caduto, a 2 ani 3 ani e dicevo cazzo questa cosa io no la so e questo a 2 ani perchè appunto la lingua la impari per imitazione se un bambino piccolo no si mette a dire sono è presente perfecto o questo è passato remoto no loro imitano le strutture grammaticali che sentono per quello è molto importante parlare bene perchè sennò io davanti a v. non volio parlare el italiano perchè non vorrei che lei imparasse la mia pronuncia ne el mio italiano parlo en spagnolo che so che lo parlo benissimo quasi un po' arrogante pero sì lo parlo bene y mi ricordo quello ho fatto tanta fatica

dopo bah le altre cose sujuntivo anche però nianche tanto sujuntivo perchè sono stata un po' pigra e no ho estudiato mai la forma però so la logica del sujuntivo porquè noi spagnoli ce l'abbiamo so la logica so da dove viene qual è la motivazione

di se io fossi andata avrei mangiato tutte queste cose le so perchè la costruzione è molto simile all'espagnolo solo che sono stata un po' pigrona y no me conozco tutte le forme verbali del subjuntivo e ogni tanto sbalio tanti problemi come si chiamano questi verbi? io vado a, in, sono perchè sono diversi in spagnolo, in italiano vengo dalla casa, alla casa, in...tutte queste cose, anche in inglese sono diverse, per cui queste le cose e dopo queste cose che ti dicevo prima le metafore le parole che no hanno traduzioni ricordo ancora mia suocera me lo fa "ah poveretta sei venuta a mangiare da me" "signora ma non è che sto morendo di fame" perchè poveretta nel mio discorso nella cultura poveretto è qualcuno veramente nella merda insomma, poveretto è qualcuno che non ha da mangiare o che l'ha lasciato la moglie o che sono morti tutti i fili, quello è un poveretto, non son poveretta perchè sono venuta a mangiare da te, lei nella mia cultura lo potrete tradurre con "quanto gentile sei che ti sei sacrificata..." che neanche capisco questa cazzata perchè non è un sacrificio per me venire a casa tua visto che mi stai offrendo il pranzo sono più i modi di dire o preempio quando tu dici grazie in spagnolo se dice gracias de niente no ti preoccupare e invece qua cos'è che dicono? figurati no non ringraziarmi scusami ma lascia che ti ringrazi o sea sono come delle forme in un senso troppo formali per delle cavolate ma trovo che ogni tanto nel momento importante quando bisogna essere veramente educati gli italiani son molto maleducati con respecto a la cultura mia te digo una no capiterebbe mai nella mia cultura se sei in un meeting de lavoro de lavoro siam tutti seduti 4/5 persone che qualcuno inizia a parlare e un altro lo interrompa urlando o queste cose capita spesso uno parla e l'altro chateo o parla al telefono mentre...hanno... adirittura l'ho visto anche molto nella università che il professore parla e gli studenti parlano fra di loro ma allo stesso tempo no existe dibattito nell'interno dell'università se yo me spiego yo digo quando l'università quando yo ho estudiato il professor parla e tu l'ascolti ma tu hai l'obbligo de dibattere de lavorare in casa de arte de parlare l'altro parla e tutto molto respetuoso e nell'interno del dibattito porque i dibattito possono essere violenti anche che ti ascolti e queste cose ho trovato difficile da imparare queste cose culturali de che cosa è cortese e che cosa invece no è cortese perchè son proprio al livello de cultura cose per me queste cose preempio sono molto gli italiani son molto spulsivi per dirte qualcuno di può urlare gratuitamente per una cavolata e dopo si dimentica en la mia cultura se qualcuno te urla smette de essere tuo amico non è che qualcuno te urla gratuitamente per una cavolata o ti insulta nel lavoro no so se dicono cose cercate uomo e robe così un capo no le direbbe una responsable no le direbbe mai a un'altra impiegata tu sei una sfigata qua che lavori troppo invece de andare a cercarte un uomo yo ho sentito quelle cose nel mio ufficio no le puoi dire ti denunciano vai in prigione però dopo c'è la privacy no? devi firmare i diritti della privacy sono cose pero no sono veri problemi delle lingue anche se penso che la lingua sia anche la cultura no puoi è imposible che tu estudi lingua in un altro paese donde no si parla quella lingua perchè la lingua è la cultura yo quando mi chiedevi prima se mi sento bilingue mi sento capace de capire la cultura forse no però capirla tradurla per lo meno tradurla en la mia cultura tradurla del italiano al spagnolo qualcosa che si vuole dire perchè quello son tutte queste metafore anche quello è lingua anche quello è comunicare chi estudia la lingua forse estudia solo i segni no i fonemi roba però la lingua ha anche questa cultura questo modo de ateyarsi questa...per cui si quelle sono le mie fatiche che sono più fatiche deontologiche no più fatiche di come vivere qua no?

E: ultima domanda come pensi che sarebbe stata la tua vita se avessi continuato a vivere in Venezuela?

O2G: beh adesso sarebbe una merda de vita scusame perchè noi purtroppo abbiamo questo problema nel governo no so se sai qualcosa abbiamo avuto prima chavez che

era stronso passo e dopo abbiamo su filio putativo che non è è stronso stupido che è peggio chavez era intelligente e era carismatico e riusciva a tenere la massa questo è estronso y estupido e no tiene la massa stiamo vivendo una situacion disperata yo adesso e questa è una cosa che mi addolora molto quando qualcuno mi dice qua "tu non sarai mai italiana" yo digo ma cazzo no è che no ho nessuna parte dove tornare mi sento un po' como il paese degli armeni no so se hai letto la masseria...queste, questi, sai gli armeni è stata rasada al suolo yo sento che adesso Venezuela è un po' como Armenia la mia vita no existe più se yo andassi a Caracas oggi no potrei mai andare a bere un caffè dove bevevo prima camminare dove camminavo no potrei neanche adirittura trovarme coi miei amici perchè tanti stanno andando via noi siamo cuatro fratelli y 3 viviamo all'estero ho una sorella a padova un altro a miami è rimasto solo uno a caracas che vive praticamente in un bunker isolato ogni volta che esce anda con le guardie del corpo l'anno scorso quando sono andata io a caracas mio fratello è venuto a prenderme con le guardie del corpo siamo uscite del aeroporto con le guardie del corpo cazzo yo ero una persona che facevo autostop che dormivo nelle scale dei palassi vecchi facevo tante cose avrei me avrebbero potuto amazzare anche veinte ani fa porque con el teatro, porque ho estudiato anche pittura, fotografia, ho vissuto una vita molto bohemia quando ero ragazzina ero sempre sopra le righe yo adesso questa vita me descoro no potrei mai però neanche una vida normale o sea italia, escusa, caracas rapinano a le persone anche in casa loro, è una situazione dopo no trovi niente c'è scarsità le persone riescono a guadagnare un sacco di soldi però c'è un altissimo costo de la vida e sì sì se io no fossi venuta a vivere qua sarei stata nella merda da quel punto di vista no sono venuta per quello perchè quando otto anni fa estavo bene sono venuta perchè mi ero innamorata di questo ragazzo e sono venuta con la promessa de avere una familia de potere avere questa opportunità io sono molto latina en quel senso sono latinoamericana e crediamo che le donne sono la casa e vanno con l'uomo e l'uomo deve essere molto forte però, l'uomo deve essere capace de mantenerme, de aprirme la porta, de tratarme de principesa, no noi non crediamo non crediamo che i sexi siano uguali en quel senso siamo diversi perchè ognuno ha il suo compito y lui era y lo è ancora e me lo ha dimostrato era un uomo capace de fare el principe en tutti i sensi o sea de sostenerme de amarme di supportarme de stare là adesso che ho una filia ho visto come lui è capace di fare il padre della casa, gentile, in gamba, lui fa il bucato, sta pulendo, in questi ruoli io lavoro ho un lavoro figo però questa cosa molto ciclica io sono venuta per quello sono stata fortunata perchè appena è capitato così como nei film no? hanno fatto scoppiare il pontile dove son partita perchè sì no potrei c'è la mia familia c'è però io no potrei ritornare i miei migliori amici sono andati via ne rimangono pochissimi stanno per andare via per cui è questo el mio paese un paese dove no sarò mai de questo paese però vabbè me lo farò me ne farò una ragione me farò un paese attorno a me e sarò yo mi propio paese

E: Quando sei arrivata in Italia?

O3L: Io sono arrivata in Italia nel 1982.

E: Quanti anni avevi?

O3L: Avevo trent'anni

E: E la tua famiglia è tutta dell'Uruguay?

O3L: Sì, la mia famiglia originaria, sì. Mio papà.. mia mamma non c'era più.. io ho un fratello e dopo altri parenti

E: Come mai sei arrivata qui?

O3L: Io sono arrivata qua per capire, per vedere dov'era nato mio papà, perché mio papà è originario di Riva del Garda, di Tenno ed è andato via nel '29, quando c'era la crisi ed è arrivato in Uruguay, là dopo si è formato la sua famiglia.

E: Quindi hai fatto tutti gli studi in Uruguay?

O3L: sì, tutti gli studi, dopo però, gli ultimi studi di università ho studiato in Argentina, perché sono andata via dall'Uruguay per l'Argentina e io ho finito gli studi là.

E: Qual è il tuo rapporto con lo spagnolo?

O3L: Molto buono, perché essendo la mia lingua madre per più di trent'anni io lo mantengo... soprattutto in certe circostanze sono... ragiono in spagnolo, con la gente normale ragiono in italiano, però quando mi... quando devo parlare di qualcosa della mia terra mi.. parlo.. dentro di me sono sudamericana.

E: Quando utilizzi lo spagnolo?

O3L: Beh a scuola quando lavoro, e certe volte al telefono, e quando vedo delle volte qualche film, qualche partita di calcio che mi piace molto lo utilizzo molto, a casa poco.

E: Con tuo figlio poco?

O3L: Con mio figlio un po', con mio marito no.

E: Qual è il tuo rapporto con l'essere bilingue? Tu ti senti bilingue?

O3L: Sì, io mi sento esattamente bilingue, cioè parlo esattamente tutt'e due le lingue bene, perché lo ho studiato l'italiano anche in Uruguay, no? Sono proprio bilingue...

E: E che rapporto hai con questo essere bilingue?

O3L: Mah.. non mi cambia, anzi... penso che sia una cosa molto... per me è positivo, anche perché in alcuni momenti dimostro il mio bilinguismo, ed è importante dimostrarlo anche che sia vero il bilinguismo, non che sia solo di parole, mi, mi piace molto.

E: E qual è secondo te, invece, il pensiero degli altri?

O3L: Mah... a volte ammirazione, a volte non capiscono come mai, e invece quelli che sono bilingui...bilingui...bilingui, si dice in italiano? Va bene...capiscono e soprattutto ammirano insomma questa cosa, no? Perché... uno che parla spagnolo, che parli molto bene l'italiano non è tanto normale.

E: Che difficoltà hai riscontrato/riscontri tuttora nell'alternare le due lingue?

O3L: Mah... difficoltà nessuna, perché ho molta facilità a alternarle, alcune pronunce dell'italiano non mi verranno mai... come la SC con la I, lo SCI, che...non è mai mio e la doppia Z (seta) quella è una cosa che mi fanno notare sempre.

E: E quando sei arrivata?

O3L: Quando sono arrivata parlavo l'italiano perfetto, sono arrivata per caso nel Veneto e ho sentito parlare veneto e volevo morire, perché non capivo niente, finché quando ho fatto domande, ho cominciato a parlare in italiano, mi hanno risposto in italiano, però i primi lavori che ho fatto, molto semplici, molto...senza tener conto dei miei studi erano un po' difficili perché loro parlavano tutti in dialetto quelli che parlavano con me e dopo l'ho imparato insomma.

E: Ti capita di mescolare le due lingue o..?

O3L: No, non le mescolo.

E: Prendere parole, riportarle..?

O3L: No, assolutamente no, in questo mi ha aiutato molto il fatto di essere insegnante, perché devo stare attenta e coregere, no?

E: Come pensi che sarebbe stata la tua vita se avessi continuato a vivere in Uruguay?

O3L: Molto diversa, molto più piatta, secondo me, può darsi che fosse stata più interessante, ma non credo perché era un periodo molto particolare dopo la dittatura militare, momenti molto brutti, forse adesso sarebbe il momento di tornare in Latino America, in Uruguay soprattutto, perché abbiamo un presidente particolare che adesso ha finito il mandato, Pepe Mujica, però è un presidente particolare, però in quel momento sarei...penso che non avrei fatto tutto quello che ho fatto qua, anche per costrizione insomma, ho dovuto arrangiarmi diversamente.

E: Quando sei arrivata in italia?

04P: allora, sono arrivata nel 2009, agosto 2009, diciasei...diciasette agosto 2009

E: quanti anni avevi?

04P: avevo 19 ani

E: come mai sei arrivata qui?

04P: sono venuta qui, ho preso questa decisione perchè...allora, estava facendo l'università là e poi ho deciso di cambiare perchè estava facendo farmacia ho deciso di fare psicologia allora siccome dovevo aspettare tipo un anno più o meno per entrare a psicologia ho detto vabbè vado in italia che ho dei parenti e mi sto là non so due mesi tre mesi di vacanza così poi stando qua ho deciso di rimanere

E: e la tua famiglia è tutta venezuelana?

04P: allora mi...mia mamma è venezuelana da parte di mia mamma i parenti sono venezuelani e mio papà è figlio di italiani, di italiani, i miei nonni sono andati in venezuela quando dopo la seconda guerra mondiale però mio papà è nato là in Venezuela

E: hai studiato in Venezuela?

04P: eh si ho studiato fino ai 19 ani quando sono venuta qui

E: adesso stai facendo l'università?

04P: adesso sto facendo l'università qui in italia da quando sono arrivata da 5 ani

E: qual è il tuo rapporto con lo spagnolo?

04P: allora il mio rapporto con lo spagnolo è molto stretto perchè io comunque se son...è da tanti ani che sono qua comunque io continuo sempre a parlare spagnolo con i miei amici che sono sudamericani con no so con dei parenti che ho qua che anche una zia venezuelana e anche quando chiamo a casa mia en Venezuela sempre spagnolo e...diciamo che non lo dimetichi

E: e quando utilizzi lo spagnolo?

04P: lo utilizzo quando sono con miei amici al telefono a casa anche quando sono in università che parlo con miei compagni che fanno spagnolo così diciamo che hanno un rapporto più stretto con lo spagnolo

E: qual è il tuo rapporto con l'essere bilingue?

04P: allora l'essere bilingue come ti dicevo prima in spagnolo allora per essere bilingue bisogna saper come si può dire? saper separare quello che sono le due lingue perchè sono due lingue che si assomigliano tanto e puoi fare confusione sia parlando italiano sia parlando spagnolo puoi rischiare puoi rischiare di mischiare io che sono bilingue quando parlo...sento che quando parlo italiano ogni tanto rischio di mettere no so qualche parola in spagnolo perchè non mi viene così spontaneo in italiano però quando parlo italiano...scusa quando parlo spagnolo no utilizzo nessuna palabra...nessuna parola in italiano

E: qual è secondo te il pensiero degli altri?

04P: allora nei miei confronti?

E: sì nei tuoi confronti...

04P: allora, gli italiani hanno una cultura completamente diferente da quella che è la cultura del sudamericano cultura diferente in tutti gli aspetti già partiamo dalla lingua di tutto di tutto di tutto penso che loro ci guardano un po' diverso perchè no so esistono molti tabù si dice anche in italiano no so esistono molti tabù del suramericano perchè non gli piace lavorare gli piace solo la festa gli piace bere gli piace questo gli piace l'altro e già da lì partono guardando noi con un'altra...con un altro occhio si può dire con un'altra prospettiva

E: che difficoltà hai incontrato quando sei arrivata e incontri tutt'ora nella lingua?

04P: quando sono arrivata non conoscevo bene la lingua non conoscevo bene la gramatica perchè no l'ho mai studiata però diciamo che i primi mesi sono stati un po' difficili perchè anche se riuscivo a capire tutto non riuscivo a parlare anche per

vergogna o per no lo so però dopo diciamo che iniziando a parlare iniziando a avere un po' più di come si può dire di rapporto con gli italiani ti familiarizzi con la lingua e inizi a parlarla e oggi sento che anche se ho poco rapporto con gli italiani mi sento che il mio italiano anche se con un accento un po' diverso da quello che dovrebbe essere penso che ho un rapporto abbastanza bene con l'italiano con la lingua

E: invece trovi difficoltà nel dividere le due lingue, ti capita di mescolarle?

04P: sì mi capita di mescolarle soprattutto quando parlo italiano quando parlo italiano non mi vengono siccome lo parlo poco perchè sono sempre in contatto con venezuelani colombiani no lo so lo parlo poco e quando inizio a parlarlo faccio un po' di fatica perchè no so delle volte non mi vengono le parole giuste penso sempre in spagnolo quindi faccio un po' di difficoltà a parlare così veloce no lo so parlare con una sincronizzazione però dopo che inizio a parlare come vedi già un po' mi familiarizzo con l'italiano

E: l'ultima domanda come pensi che sarebbe stata la tua vita se avessi continuato a vivere in Venezuela?

04P: beh sicuramente mi sarei già laureata all'università in psicologia penso che avrei già il fidanzato...che è che no so sicuramente con un lavoro come si può dire con un lavoro degno

E: Quando sei arrivato in Italia?

05C: Sono arrivato qua a Italia el abril...no giugno del 2004 quasi dieci ani fa de più de dieci ani fa

E: E la tua famiglia è tutta argentina?

05C: Sì, no..digamos que mi nona è uscita di qua dal dopoguerra è andata in Argentina e ha fatto tre figlie là ovviamente loro sono esposte e hanno fatto familia io sono digamos della prima generazione de italiani nati in Argentina mi papà es... era de Argentina porquè è venuto a mancare tempo fa dopo...a ver...nel dosmil y dos nel 2002 mia mamma è ritornata qua in Italia per problemi economici in Argentina e io sono arrivato qua nel 2004

E: Ho dimenticato di chiederti quanti anni avevi quando sei arrivato in Italia?

05C: Adesso ho 39 ani meno dieci 28/29 ani

E: E i tuoi studi li hai fatti in argentina?

05C: sì sì ho finito la media superiore ho preso il diploma e dopo ho iniziato a lavorare per motivi economici come te dicia prima

E: qual è il tuo rapporto con lo spagnolo?

05C: Il mio rapporto con l'espagnolo è questo che io sono digamos nato in Argentina, ho amici argentini qua in Italia, ultimamente l'unico rapporto che ho come te dicia prima quando se trovano a parlare inisiamo parlando espagnolo e dopo se finisce parlando italiano perché al di fuori di casa uso sempre la lingua madre que seria l'italiano no intento di imporre la mia lingua agli altri mi adatto de dove mi trovo

E: E qual è invece il tuo rapporto con l'essere bilingue?

05C: non mi ricordo cosa te habia risposto prima

E: non ti preoccupare di quello che ti viene

05C: no il mio rapporto con l'essere bilingue...no non mi ricordo cosa te habia risposto prima sinseramente...

E: Tu ti senti bilingue?

05C: Sì me siento bilingue perché si al bisogno te digo me ha capitato poche volte che sono andato all'estero e non si parlava italiano c'era l'espagnolo e con quello me ha pasado mi sono difeso molto bene tanti menù erano più in espagnolo che in italiano e mangiavo grazie a quello... o sea essere bilingue me sirve e mi sento bilingue

E: Qual è secondo te il pensiero degli altri?

05C: Il pensiero degli altri non ho mai avuto...non mi sono mai accorto e non mi sono mai.. nessuno mi ha mai detto...nessuno mi ha mai offeso discriminandomi, trattandomi come extracomunitario o facendomi un'offesa digamos...sempre come te dicia prima, vabbè al lavoro la battutina, l'escherso però con...si capisce...però al di fuori di là in questi ultimi dieci ani non mi sono trovato mai nessun problema dicendo guarda che tu non sei questo sei quell'altro sei un extracomunitario di m...ecc ecc

E: che difficoltà hai incontrato quando sei arrivato in italia?

05C: Difficoltà ho incontrato poche perché in argentina le domenica se parlava dialeto venesiano stando qua en Venesia all'udito più o meno lo capivo e nel yiro de quindici giorni ho iniziato a parlare parlavo più espagnolo che italiano sono andato a lavorare in una pizzeria a Mestre come cameriere e pian piano mi sono introdotto nella società dopo un paio de mesi ho iniziato a lavorare con Emanuele al petrolchimico de Marghera e basta al giorno d'oggi me trovo qua...qui...

E: Ti capita a volte di mescolare italiano e spagnolo?

05C: Sì sì muchas expresione o palabra...quando tutti parlano in italiano a lavoro mi viene una frase o algunas parola in espagnolo che mi coleghi ormai dopo dieci ani mi capiscono però tante volte sai anche loro hanno iniziato ad abituare anche loro il suo

udito le capita anche al papa non so se ultimamente hai visto che sta predicando e parla in spagnolo o viceversa

E: Come pensi che sarebbe stata la tua vita se avessi continuato a vivere in argentina?

05C: eh la mia vita sempre è stata così...economicamente molto difficile in questo momento però a livello sentimentale, di cuore, di afecti, parenti, amici seria molto diverso molto più positivo il discorso te digo tante volte ci sentiamo tramite telefono, whatsapp gli amici che sono ancora là e ogni tanto senti quel coso che cacchio...sono tornato solamente due volte in argentina in questi ultimi 10 ani e poco tempo no un mese 10 giorni 15 giorni che son...viaya molto veloce per 10 ani

BIBLIOGRAFÍA:

- Ambrosini M. / Quierolo Palmas L. (eds.) (2005), *I Latinos alla scoperta dell'Europa. Nuove Migrazioni e Spazi della Cittadinanza*, Milano, FrancoAngeli.
- Appel R. / Muysken P. (1987), *Language Contact and Bilingualism*, New York, Edward Arnold.
- Auer P./Di Luzio A. (eds.), (1984), *Interpretive sociolinguistics. Migrant-children-migrant children*, Tübingen, Narr.
- Auer, P. (1995), "The pragmatics of codeswitching: A sequential approach", In L. Milroy & P. Muysken (Eds.), *One speaker, two languages* (pp.114-135), Cambridge, Cambridge University Press
- Bettoni C. (2001), *Imparare un'altra lingua*, Bari-Roma, Laterza.
- Bettoni C. (2006), *Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale*. Bari-Roma, Laterza.
- Blas Arroyo J.L. (2005), *Sociolingüística del Español*, Madrid, Cátedra.
- Bonomi M. (2010), "Hablamos mitá y mitá. Varietà linguistiche di immigrati ispanofoni in Italia", in *Lingua, Identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, M.V. Calvi, G. Mapelli e M. Bonomi, pp. 53-69. Milano, FrancoAngeli.
- Bordonaba Zabalza M.C. (2010), (E)migración e (in)migración en las definiciones del DRAE, in *Lingua, Identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, M.V. Calvi, G. Mapelli e M. Bonomi, pp. 71-86, Milano, FrancoAngeli.
- Bortoni-Ricardo S.M. (1985), *The Urbanization of Rural Dialect Speakers: A sociolinguistic study in Brazil*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Boselli C. (1943), *Le sorprese dello spagnolo*, Milano, Le Lingue Estere.
- Calvi M.V. (1999), "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano", in *Diálogos Hispánicos*, n.23, Amsterdam, Rodopi.
- Calvi M.V. (2010), "Interviste a immigrati ispanofoni. Repertori linguistici e racconto orale", in *Lingua, Identità e immigrazione*.

Prospettive interdisciplinari, M.V. Calvi, G. Mapelli e M. Bonomi, pp. 87-104, Milano, FrancoAngeli.

- Caravedo R. (1999), *Lingüística del corpus. Cuestiones teórico-metodológicas aplicadas al español*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Caravedo R. (2003), “Problemas conceptuales y metodológicos de la lingüística de la variación”, en Moreno Fernández F. (ed.), *Lengua, Variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, pp. 541-557, Madrid, Arco Libros.
- Caravedo R. (2003), “Principios del cambio lingüístico. Una contribución a la lingüística histórica”, in: *Revista de Filología Española*, LXXXIII, 1-2, 2003, pp. 39-62
- Caravedo R. (2005), “La percepción en la fonética del español”, in A.a. V.v., *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, pp. 113-128, Madrid, Consejo de Investigaciones Científicas.
- Caravedo R. (2007), “El espacio en la lingüística de la variación”, en Castañer R. M. / Enguita J. M. (eds.), *Archivo de Filología Aragonesa (In memoriam Manuel Alvar)*, 2, pp. 119-1129.
- Caravedo R. (2009), “Percepción, espacios mentales y variedades lingüísticas en contacto”, en Lopes C. / Reich U. (eds.), *Neue Romania 39, Variãçao Lingüística em Megalópoles Latno-Americanos*, pp. 171-195, München, LINCOM.
- Caravedo R. (2010), “La percepción en los fenómenos de contacto por migración”, in *Lingua, Identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, M.V. Calvi, G. Mapelli e M. Bonomi, pp. 105-117, Milano, FrancoAngeli.
- Carpani D. (2008), “Dallo spagnolo all’italiano e ritorno. La lingua immigrata tra strada e scuola”, in Capanaga P. / Carpani D. / Hériz A. L. de (eds.), *Convergencias y creatividad: el español en el umbral del tercer milenio*, pp. 25-40, Bologna, Bononia University Press.

- Carrera Díaz, M. (1979-1980), “Italiano para hispanohablantes: la engañosa facilidad” in *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 11-12 n.3-1, pp. 23-40.
- Carrera Díaz, M. (1997), *Grammatica spagnola*, Roma/Bari, Laterza
- Caselli M. (2009), *Vite transnazionali? Peruviani e peruviane a Milano*, Milano, FrancoAngeli.
- Cerutti M. / Regis R. (2005), “Code Switching e teoria linguistica: la situazione italo-romanza”, *Italian Journal of Linguistics/Rivista di Linguistica*, 17, 1, pp.179-208.
- Chini M. (2003), “Rapporti fra italiano e lingue d’origine nel repertorio di immigrati”, in Valentini A. (ed.), *Ecologia linguistica*, Atti del XXXVI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana, pp. 223-246, Roma, Bulzoni.
- Chini M. (2004), *Plurilinguismo ed immigrazione in Italia. Un’indagine sociolinguistica a Pavia e Torino*. Milano, FrancoAngeli.
- Clyne M. (1967), *Transference and Triggering*, The Hague: Nijhoff
- Clyne M. (2003), *Dynamics of Language Contact: English and Immigrant Languages*, Cambridge University Press, Cambridge
- Dabène L./Moore D. (1995), “Bilingual speech in migrant people”, in *One speaker, two languages. Cross-disciplinary perspective on code switching*, L. Milroy, P. Muysken, pp. 17-44, Cambridge, Cambridge University Press.
- De Benedetti A. (2006), “Liscio come l’aceite. Errori di interferenza (e non) nell’apprendimento dell’italiano L2 in parlanti ispanofoni”, in *Saperi per insegnare. Formazione di insegnanti di italiano LS/L2 fra scuola e università*, F. Bosc, C. Marellò, S. Mosca, pp. 205-217, Loescher, Torino.
- Di Tullio Á. L. (2003), *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*, Buenos Aires, Eudeba.
- Eckert P. (1999), *Linguistic Variation as Social Practice*, Oxford, Blackwell.

- Ferguson C., Greenberg J.H., Moravcsik E. A. (1978), *Universals of Human Language, Volume 1: Method and Theory*, Stanford, Stanford University Press.
- Fishman, J. A. (1977). "Language and ethnicity", In H. Giles (Ed.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations* (pp. 15-57). London: Academic Press.
- Giles, H. (1973), "Accent mobility: A model and some data", in *Anthropological Linguistics*, 15, 87-105.
- Giles, H., Taylor, D. M., & Bourhis, R. Y. (1973), "Dimensions of Welsh identity", in *European Journal of Social Psychology* 7, 29-39.
- Giles H. and St Clair, R. (eds.) (1979), *Language and socialpsychology*, Cambridge (Mass.): Blackwell.
- Giles H. and Ryan E.B. (eds.), (1982), *Attitudes towards language variation. Social and applied contexts*, London: Edward Arnold.
- Gozzoli C. / Regalia C. (2005), *Migrazioni e famiglie. Percorsi, legami e interventi psicosociali*, Bologna, Il Mulino.
- Guerini F. (2006), *Language alternation strategies in multilingual settings. A case study: Ghanaian Immigrants in Northern Italy*, Bern, Lang
- Gugenberg E. (2007), "Aculturación e hibridad lingüística en la migración: propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración", in *Revista International de Lingüística Iberoamericana* 17, p. 21-45.
- Gumperz J.J. (1982), *Discourse Strategies*, Part of Studies in Interactional Sociolinguistics, Cambridge, Cambridge University Press.
- Johnstone B. (2004), "Place, Globalization and Linguistic Variation", en Fought C. (ed.), *Sociolinguistic Variation. Critical Reflections*, pp. 65-83, Oxford, Oxford University Press.
- Kerswill, Paul (2006). "Migration and language". In Klaus Mattheier, Ulrich Ammon & Peter Trudgill (eds.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An international handbook of the science of language and society*, 2 nd edn., Vol 3. Berlin: De Gruyter.

- Labov W. (1972), *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: U. of Pennsylvania Press. Spanish translation Modelos Linguisticos. Madrid: Editions de Catedra
- Labov W. (2001), *Principles of Linguistic Change, Social Factors*. Oxford, Blackwell.
- Leopardi G. (1991), *Zibaldone di pensieri*, ed. G. Placella, Milano, Garzanti, 3 vol.
- Lo Cascio V. (ed.) (1987), *L'italiano in America Latina. Convegno linguistico svoltosi a Buenos Aires nei giorni 1-5 settembre 1986*, Firenze, Le Monnier
- Mackey W.F. (1976), *Bilinguisme et contact des langues (Initiation a la linguistique : Serie B, Problemes et methodes ; 5)*, Klincksieck, France
- Meo Zilio G. (1989), *Estudios Hispanoamericanos. Temas lingüísticos (Spanish Edition)*, Roma, Bulzoni.
- Meo Zilio G. (1993), *Estudios Hispanoamericanos. Temas lingüísticos: Vol. II*, Roma, Bulzoni.
- Moravcsik, E.A. (1978), "Language Contact", in *Universals of Human Language. Method & Theory, vol.I*, J. H. Greenberg, 93-122. Stanford: Stanford University Press
- Moreno Fernandez F. (1998), *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*, Barcelona: Ariel
- Morgenthaler García L. (2007), "Migraciones y economía del español actual: procesos de estandarización entre inmigrantes y población receptora", in *Rili (Revista Internacional de Lingüística Hispanoamericana)*, IV (2007), 2 (10), pp. 47-68.
- Carol Myers-Scotton (1993), *Social motivations for codeswitching. Evidence from Africa*. (Oxford studies in language contact.) Oxford: Clarendon.
- Poplack S. (1980), "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español", in *Linguistics* 18, 581-618

- Poplack S. (1983), “Lenguas en contacto”, in López Morales H. (ed.), *Introducción a la lingüística actual*, pp. 183-207, Playor, Madrid.
- Schmid S. (1994), *L’italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, Milano, FrancoAngeli.
- Schmid S. (2008), “Formas de contacto entre el español y el italiano”, in Döhla H.-J. / Montero Muñoz R. / Báez de Aguilar González F. (eds.), *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria*, pp. 313-331, Madrid / Frankfurt am Mein, Iberoamericana / Vervuert.
- Silva-Corvalán C. (1989), *Sociolingüística: teoría y análisis*, Madrid, Alhambra.
- Silva-Corvalán C. (1994), *Language contact and change. Spanish in Los Angeles*, Oxford University Press, Oxford.
- Thomason S. G. / Kaufman T. (1988), *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley, University of California Press.
- Thomason Sarah G. (2001), *Language contact: an introduction*. Georgetown, Georgetown University Press.
- Urrutia Cárdenas H./ Silva-Corvalán C. (eds.) (1992), *Bilingüismo y adquisición del español*, Bilbao, Spain, Instituto Horizonte.
- Vietti A. (1999), L’identità multipla degli immigrati: un’indagine etnosociolinguistica, «Rivista Italiana di Dialettologia», 23: 41-63.
- Vietti A. (2005), *Come gli immigrati cambiano l’italiano. L’italiano di peruviane come varietà etnica*, Milano, FrancoAngeli.
- Vietti A. (2007), “Quale italiano parlano gli immigrati? Imparare una lingua o ‘ricreare’ una propria”, in Chini M. / Desideri P. / Favilla M. E. / Pallotti G. (eds.), *Imparare una lingua: recenti sviluppi teoriche e prospettive applicative*, Atti del VI Congresso Internazionale Aila, pp. 187-207, Perugia, Guerra.
- Vietti A. (2010), “Italiano e Spagnolo a contatto: immigrazione e varietà etnica”, in *Lingua, Identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, M.V. Calvi, G. Mapelli e M. Bonomi, pp. 105-117. Milano, FrancoAngeli.

- Vox (2007), *Diccionario Manual de la Lengua Española*, Barcelona, Larousse Editorial.
- Weinreich U. (1953), *Lingue in contatto*, Boringhieri, Torino.
- Zurlo F. (2009), “Fenomeni d’interferenza nell’apprendimento dell’italiano da parte di parlanti spagnolo”, in *Italiano LinguaDue*, I, 1/1, pp. 55-67.

SITOGRAFÍA:

- Fondazione Leone Moressa - Studi e Ricerche sull'Economia dell'Immigrazione (<http://www.fondazioneleonemoressa.org/>).
- Istituto Nazionale di Statistica (<http://www.istat.it/it/>).
- Latinos en Italia en un click (<http://www.latinos.it>).
- Ministero dell'Interno (<http://www.interno.gov.it/it>).
- Real Academia Española, Diccionario de la Real Academia de la Lengua, Madrid, Espasa-Calpe, (<http://www.rae.es>).
- The International Journal of Bilingualism (<http://ijb.sagepub.com/>).